



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

14 C 54

Indian Institute, Oxford.

**THE MALAN LIBRARY**

PRESENTED

BY THE REV. S. C. MALAN, D.D.,

*VICAR OF BROADWINDSOR,*

~~2488~~ January, 1885.





# THE GOSPEL

ACCORDING TO

# MATTHEW:

IN

English and Gujarati.

---

SURAT:

PRINTED FOR THE BOMBAY BIBLE SOCIETY,

AT THE MISSION PRESS.

---

M. DCCC. XL.



ઈશુ ખ્રીશ્ટના શારા શમાચાર

માથા ઉના બનાવેલા #

---

The GOSPEL according to MATTHEW.

---

CHAP. I. પેરુસી અધી

1 The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

૧ આબરહામનો દીકરો દાવિદ તેહેના દીકરા ઈશુ ખ્રીશ્ટની વંશાવલી [ગું પુશતક] #

2 Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat Judas and his brethren;

૨ આબરહામને ઈશહાકને જનમાએવો ને ઈશહાકે ઈઆકુબને જનમાએવો ને ઈઆકુબે ઈહુદાને તથા તેહેના ભાઈઓને જનમાએવા #

3 And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom, and Esrom begat Aram;

૩ ને ઈહુદાએ ફારેશને તથા જારાને થામારથી જનમાએવા ને ફારેશે હેશરોનને જનમાએવો ને હેશરોને અરામને જનમાએવો #

4 And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and Naasson begat Sahnou;

૪ ને અરામને આમીનાદાબને જનમાએવો ને આમીનાદાબે નાહુશોનને જનમાએવો ને નાહુશોને શાલમોનને જનમાએવો

5 And Salmon begat Booz of Rachab ; and Booz begat Obed of Ruth ; and Obed begat Jesse ;

૫ ને શાલમેને બોઝાબને રાખાબથી જનમાએવો ને બોઝાબને ઓબેદને રૂથથી જનમાએવો ને ઓબેદે ઇશીને જનમાએવો

6 And Jesse begat David the king ; and David the king begat Solomon of her *that had been the wife* of Urias ;

૬ ને ઇશીએ દાઉદ રાજાને જનમાએવો ને દાઉદ રાજાએ ઉરીઆની જે [અઈએર હુતી] તેથી શુલેમાનને જનમાએવો \*

7 And Solomon begat Roboam ; and Roboam begat Abia ; and Abia begat Asa ;

૭ ને શુલેમાને રહુબઆમને જનમાએવો ને રહુબઆમે આબીઆને જનમાએવો ને આબીઆએ આશાને જનમાએવો \*

8 And Asa begat Josaphat ; and Josaphat begat Joram ; and Joram begat Ozias ;

૮ ને આશાએ ઇઝોશાફાટને જનમાએવો ને ઇઝોશાફાટે ઇઝોરામને જનમાએવો ને ઇઝોરામે અજુઆને જનમાએવો \*

9 And Ozias begat Joatham ; and Joatham begat Achaz ; and Achaz begat Ezekias ;

૯ ને અજુઆએ ઇઝોથામને જનમાએવો ને ઇઝોથામે આબીજને જનમાએવો ને આબીજે અજકીઆને જનમાએવો \*

10 And Ezekias begat Manasses ; and Manasses begat Amon ; and Amon begat Josias ;

૧૦ ને અજકીઆએ મનાસેને જનમાએવો ને મનાસીએ આમોનને જનમાએવો ને આમોને ઇઝોશીઆને જનમાએવો \*

11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon :

૧૧ ને ઇઝોશીઆએ ઇઝેકોનીઆને તથા તેહુના ભાઈઓને બાબેલના પરદેશમાં જતીવેલા જનમાએવા \*

12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel ; and Salathiel begat Zorobabel ;

૧૨ ને બાબેલના પરદેશમાં ગયા પછી ઇઝેકોનીઆએ શલાથીએ



લને જનમાએવો ને શલાશીએલે જરૂબાબલને જનમાએવો #

13 And Zorobabel begat Abiud ; and Abiud begat Eliakim ; and Eliakim begat Azor ;

૧૩ ને જરૂબાબલે અબીહિદને જનમાએવો ને અબીહિદે અલીઆકીમને જનમાએવો ને અલીઆકીમે આઝોરને જનમાએવો #

14 And Azor begat Sadoc ; and Sadoc begat Achim ; and Achim begat Eliud ;

૧૪ ને આઝોરે સદોકને જનમાએવો ને સદોકે અખીમને જનમાએવો ને અખીમે એલીહિદને જનમાએવો #

15 And Eliud begat Eleazar ; and Eleazar begat Matthan ; and Matthan begat Jacob ;

૧૫ ને એલીહિદે એલેઆઝરને જનમાએવો ને એલેઆઝરે માથાનને જનમાએવો ને માથાને ઈઆકુબને જનમાએવો #

16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ.

૧૬ ને ઈઆકુબે મરીઅમના વર ઈહીશખને જનમાએવો [ને મરીઅમ]થી ઈશુ જે ખરીશટ કેહેવાએછે તે જનમો #

17 So all the generations from Abraham to David are fourteen generations ; and from David until the carrying away into Babylon are fourteen generations ; and from the carrying away into Babylon unto Christ are fourteen generations.

૧૭ મારેઆબ્રહામથી દાવિદ શુધી શઘલી પેહુરી અહિદ પેહુરી ને દાવિદથી બાબેલના પરદેશમાં જવા શુધી અહિદ પેહુરી ને બાબેલના પરદેશમાં ગમ્માથી ખરીશટ શુધી અહિદ પેહુરી #

18 ¶ Now the birth of Jesus Christ was on this wise : When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

૧૮ ને ઈશુ ખરીશટનો જનમ એમ થયો કે તેહની મા મરીઅમનો વેહેવા ઈહીશખ જેડે મલા છતાં તેઓનું એકઠાપણું થયા

અગાઉ તે પવીતરઆતમાથી ગરભવતી થએલી જણાઈ \*  
 ૧૯ Then Joseph her husband, being a just *man*, and not  
 willing to make her a public example, was minded to  
 put her away privily.

૧૯ તાહારે તેહેના વર ઇશિયારે પોતે નીતીવાન છતાં ને તેહેનું  
 ઊઘાડું અપમાન કરવા ન ચાહતાં તેહેને ગુપત રીતે મુકીદેવાનું  
 ધારું \*

20 But while he thought on these things, behold, the  
 angel of the LORD appeared unto him in a dream, saying,  
 Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Ma-  
 ry thy wife : for that which is conceived in her is of the  
 Holy Ghost.

૨૦ પણ તે ચિંતીતો હતો તાહારે જુઓ પરભુના  
 દુતે તેહેને સપણામાં દેખાઈને કહું કે ઓ ઇશિયાર દાઉદના દીકરા  
 તાહારી બધાએ મરીઅમને અંગીકાર કરવાને બીણી મો કાંને તે  
 હેમાં ને ગરભ છે તે પવીતરઆતમાથી છે \*

21 And she shall bring forth a son, and thou shalt call  
 his name JESUS : for he shall save his people from their  
 sins.

૨૧ ને તે દીકરો જણશે ને તેહેનું નામ તું ઇશુ પાડશે કેમકે તે  
 પોતે પોતાના લોકોને તેઓનાં પાપથી છોડાવશે \*

22 Now all this was done, that it might be fulfilled  
 which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

૨૨ ને એ બધું એમાટે થઈ કે પરભુએ ભવીશકહેનારની હુશતક  
 ને કહું હુતું તે પૂરું થાએ \*

23 Behold, a virgin shall be with child, and shall bring  
 forth a son, and they shall call his name Emmanuel,  
 which being interpreted is, God with us.

૨૩ કે જુઓ કુંઆરી ગરભવતી થશે ને દીકરો જણશે ને તેહેનું  
 નામ તેઓ ઇમાનુઅલ પાડશે જેહેનો અરથ એ છે કે દેવ આપણી  
 સાથે \*

24 Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife :

૨૪ તાહારે ઈબ્રિશ્વે ઉંઘમાંથી ઉઠીને જેવો પરભુના દુતે તેહેને ડુકમ આપેવો હતો તેહેનું કીધું એટલે પોતીકી બઈએને અંગી કાર કીધી \*

25 And knew her not till she had brought forth her first born son : and he called his name JESUS.

૨૫ પણ તે પોતાનો પેહેલો શંભવેલો દીકરો જાણી તાંહાં શુધી તેણે તેહેને જાણી નહીં ને તેણે તેહેનું નામ ઈસુ પાડું \*

## CHAP. II. બીજો અધો \*

1 Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

૧ ને હેરોદ રાજના દાહાકાઓમાં ઈહુદાના બેથલેહમમાં ઈસુ જન્મ્યો હતો તાહારે જુઓ ગાનાનીઓએ પુરવશી ઈરુશાલેમમાં આવીને કહું \*

2 Saying, Where is he that is born King of the Jews ? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

૨ કે ઈહુદીઓનો જે રાજ જન્મ્યો છે તે કાંહાં છે કેમકે હુમે પુરવમાં [છતાં] તેહેના તારાને જોઈને તેહેનું ભજન કરવાને આ એવાછઈએ \*

3 When Herod the king had heard *these things*, he was troubled, and all Jerusalem with him.

૩ ને [એ] શાંભલીને હેરોદ રાજ તથા તે શુધાં ઈરુશાલેમમાં ના શઘલા ધનરાઆ \*

4 And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

૪ પછી તેણે શઘલા મુખી ઈઆજકો તથા લોકોના શાશતરીઓને

ઐકકા કરીને તેઓને પુછું કે ખરીશઠ કાંહાં જનમે \*

5 And they said unto him, In Bethlehem of Judea : for thus it is written by the prophet,

૫ તાહારે તેઓએ તેહને કહું કે ઇફુદાના બેથલેહમમાં કેમકે ભવીશકહેનારે એમ લખ્યું છે \*

6 And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda : for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

૬ કે આ ઇફુદા દેશના બેથલેહમ તું ઇફુદાના શુબાઓમાં શુથી પુરું નાહાંનું નથી કાંજે તાહારામાંથી એક અધીકારી ઉત્પન્ન થશે જે માહારા ઇશરાએલ લોકોનું પાલણુ કરશે \*

7 Then Herod, when he had privily called the wise men, enquired of them diligently what time the star appeared.

૭ તાહારે હેરોદે તે ગનાનીઓને ગુપત રીતે તેણે તેઓને શબ્દ શતર પુછું કે તારો કહીવેલા દેખાઓ \*

8 And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child ; and when ye have found him, bring me word again, that I may come and worship him also.

૮ ને તેણે તેઓને બેથલેહમમાં મોકલતાં કહું કે તમે જઈને તે બાલક શમંધી શારી પકે શોધ કરો ને જડા પર મને ખબર કો હો એનાટે કે હું પણ આવીને તેહનું ભજન કરું \*

9 When they had heard the king, they departed ; and lo, the star, which they saw in the east, went before them till it came and stood over where the young child was.

૯ તાહારે તેઓ રાજાનું શાંભલીને ગયા ને જુઓ જે તારો તેઓએ પુરવમાં દીઠો હતો તે તેઓની આગલ ગયો ને જાંહાં તે બાલક હતો તાંહાંની ઉપર આવીને થંભો \*

10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

૧૦ ને તેઓ તારાને જોઈને માહા આનંદથી હરખાઓ \*

11 ¶ And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him ; and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frank-iacense, and myrrh.

૧૧ તાહારે તેઓએ ઘરમાં જઈને બાલકને તેહની મા મરીઅમની શાથે દીકો ને પગેપડીને તેહનું ભજન કીધું પછી તેઓએ પોતાનાં જોહાણાં છોડીને દાનરૂપી શુંનું તથા લોખાંન તથા બેલ તેહને અરપણુ કીધાં \*

12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

૧૨ ને તેઓ હેરોદની ગમ પાછા ન જવાને સપણામાં ચેતાવેલા થઈને બીજે રશતે પોતાના દેશમાં પાછા ગયા \*

13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

૧૩ ને તેઓ પાછા ગયા પર જુઓ પરભુના દુતે સપણામાં ઇશ્વરને દેખાઈને કહું કે તું બ્રિ ને બાલકને તથા તેહની માને લઈને મીશરમાં નાહાશીબ ને હું તને કહું તાહાંલગી તાહાંજ રહેકેમકે એ બાલકને મારીનાંખવાને હેરોદ હેને શોધશે \*

14 When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt.

૧૪ તાહારે તે બ્રિને બાલકને તથા તેહની માને રાતરે લઈને મીશરમાં ગયો \*

15 And was there until the death of Herod : that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying, Out of Egypt have I called my son.

૧૫ ને હેરોદના મરના શુધી તાંહાં રહો એમાટે કે પરભુએ ભવી શકેહેનારની હથાતક જે કહું હુતું તે પુરં થાએ કે નીશરમાંથી ને માહારા દીકરાને તેડોછે \*

16 ¶ Then Herod, when he saw that he was mocked of the wise men, was exceeding wroth, and sent forth, and slew all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two years old and under, according to the time which he had diligently enquired of the wise men.

૧૬ જારે હેરોદે જોઈ કે તે ગનાનીઓએ તેહની મશખરી થીધી તાહારે તે ઘણો ગુશે થયો ને બેથલેહમમાં તથા તેહની શઘલી શીમમાં મોકલીને તેણે તે ગનાનીઓને જે વેલા [શમંધી] શવીશ તર પુછું હુતું તે વેલા પરમાંણે બે વરશનાં તથા તેથી નાંહાંનાં શઘલાં બાલકોને મારી નંખાએવાં \*

17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

૧૭ તાહારે ઇરેમીઆ ભવીશકેહેનારે જે કહું હુતું તે પુરં થઈ \* \*

18 In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.

૧૮ કે શોકનો તથા રડવાનો તથા નોહોરા વીલાપનો શબ્દ રામા માં શંભલાઓ રાછેલ પોતાનાં છૂંધ્યાંને શારૂ રડેછે ને ધીરજ નથી મકડતી કાંજે તેઓ નથી \*

19 ¶ But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

૧૯ પણ હેરોદ મુઆ પછી જુઓ પરભુના દુતે નીશરમાં ઇઝી શપને શપણામાં દેખાઈને કહું \*

20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

૨૦ કે તું ઊઠ ને બાલકને તથા તેહની માને લઈને ઇસરાએલ

દેશમાં જ કેમકે જેઓએ બાલકનો જીવ લેવાની શોધ શીધી તેઓ મરી ગયા છે \*  
 ૨૧ And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

૨૧ તાહારે તે ઊઠીને બાલકને તથા તોડેની માને લઈને ઇસરાએલ દેશમાં આવેલો \*  
 ૨૨ But when he heard that Archelaus did reign in Judea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream he turned aside into the parts of Galilee :

૨૨ પણ આરખેલાસ પોતાના બાપ હેરોદને ઠેકાણે ઇહુદામાં રાજ કરે છે એ શાંભલીને તે તાંહાં જવાને બીધો તોપણ શપણામાં ચેતાવેલો થઈને ગાલિલીની પરાંતમાં વલો \*  
 ૨૩ And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

૨૩ ને તે નાઝરેથ કેહેવાશે હેવું ભવીશકહેનારાઓનું કહેલું પુરૂં થવા શાઝ નાઝરેથ કેહેવાએલા શહેરમાં તે આવીરહો \*  
 ૨૪ And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

### CHAP. III.

ત્રીજો અધો \*

૧ In those days came John the Baptist, preaching in the wilderness of Judea,  
 ૧ ને તે દાહ્યાડાઓમાં ઇહોન બાપતીશમ કરનાર પરગટ કરતો તથા એમ કહેતો ઇહુદાના રાજમાં આવેલો \*

૨ And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.  
 ૨ કે તમે પશતાવો કરો કાંને આકાશનું રાજ પાશે આવેલું છે \*

૩ For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

૩ For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

૩ કેમકે જે શમંધી ઇશાઈઆ ભવીશકહેનારે કહેલુંછે કે રાત્રીમાં હાંકમારનારનો શબ્દ [થશે] કે પરભુનો રશતો તઈઆર કરો તેહેના મારગ પાંધરા કરો તે એજ છે \*

4 And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins ; and his meat was locusts and wild honey.

૪ ને તેજ ઇહોનનું વશતર ભિંટનાં રૂઆનું ને તેહેનો કમરબંદ ચાંમડાનો પટકો હતો ને ટીકો તથા રાત્રી મધ તેહેનો ખોરાક હતો.

5 Then went out to him Jerusalem, and all Judea, and all the region round about Jordan,

૫ તાહારે ઇરુશાલેમના તથા ઇહુદાના શહુ તથા ઇઅરદનની આરે ગમનાં લોક તેહેની પાસે બાહાર ગયા \*

6 And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

૬ ને પોતીકાં પાપ કબુલ કરીને ઇઅરદનમાં તેથી બાપતીશમી થયા \*

7 ¶ But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come ?

૭ પણ ફારીશીઓનાં તથા શાદુકીઓનાં ઘણાંને તેહેના બાપતીશમને શારૂ આવતા દેખીને તેણે તેઓને કહું કે ઓ શાપોના વંશ આવનાર કોપથી બાહારવાને કોણે તમને ચેતાએવાછે \*

8 Bring forth therefore fruits meet for repentance :

૮ એમટો પશતાવા બેગ ફલ લાવો \*

9 And think not to say within yourselves, We have Abraham to *our* father : for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

૯ ને [એમ] કહેવાનું તમારાં [મન]માં ન ધારો કે આબરહામ હમારો બાપ છે કેમકે હું તમને કહું છું કે આ પથરોમાંથી દેવ



આખરહામને શાફ વંશ ઊપજવી શકેછે \*

10 And now also the axe is laid unto the root of the trees : therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

૧૦ ને હમણાં જાડોની જડ પર કુહાડો મુકોછે મારે જે હરેક જાડ શાફ ફલ નથી આપતું તે કપાએછે ને અગનીમાં નંખાએછે \*

11 I indeed baptize you with water unto repentance : but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear : he shall baptize you with the Holy Ghost, and *with fire* :

૧૧ પશતાવાને શાફ હું પાંણીએ તમારું બાપતીશન કરુંછું ખરો પણ જે માહારી પાછલ આવેછે તે હું કરતાં સમરથ છે તે હેનો જોડો ઊંચકવા જોગ હું નથી તેજ પવીતરઆતમાએ તથા અગનીએ તમારું બાપતીશન કરશે \*

12 Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner ; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

૧૨ તેહેનું શુપડું તેહેના હાથમાં [છે] ને તે પોતાની ખલીને પુરી શાફ કરશે ને પોતાના ઘર્મ ભંડારમાં ભરશે પણ ભુશું ન હોલવા નાર અગનીમાં બાલીનાંખશે \*

13 ¶ Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

૧૩ તાહારે ઈશુ ઈહોનથી બાપતીશની થવાને ગાલલીથથી ઈઅ રદન પર તેહેની પાશી આવેવો \*

14 But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me ?

૧૪ પણ ઈહોને તેહેને વારતાં કહું કે તુંથી મને બાપતીશની થવું જોઈએ ને શું તું માહારી પાશી આવેછે \*

15 And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now : for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

૧૫ પછી ઇશુએ ઊતર આપતાં તેહેને કહું કે હમાણાં થવા દે કેમકે શઘલું વીતીવાનપણું એમ પુરું કરવું આપણે ધટારથ છે તાહારે તેણે તેહેનું થવા દીધું\*

16 And Jesus, when he was baptized, went up straight-way out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

૧૬ ને ઇશુ બાપતીશની થઓ તાહારેજ પાંજીથી ઉપર આવે વો ને જુઓ તેહેને શાડ આકાશ ઉઘડાઈ ને દેવના આતમાને કથુ તરની પકે ઊતરતાં ને પોતા પર આવતાં તેણે દીઠો\*

17 And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

૧૭ ને જુઓ આકાશવાણી થઈ કે એજ માહારો વાહાલો દીકરો છે હેને લીધે હું બહુ પરશન છઉં\*

## CHAP. IV. ચોથો અધો \*

1 Then was Jesus led up of the spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

૧ તાહારે શેતાનથી પરીખશા કરાએલો થવા શાડ ઇશુ આતમાએ રાતમાં લઈજવાઓ \*

2 And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterwards an hungered.

૨ ને તેણે ચાલીશ રાત દાહડા અપનાશ કીધા પછી તેહેને જુખ લાગી \*

3 And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

૩ ને પરીખશા કરનારે તેહેની પાશે આવીને કહું કે જો તું દેવનો દીકરો છે તો આ પથરો રોટલા થઈજાએ માટે હુકમ કર \*

4 But he answered and said, It is written, Man shall

not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

૪ પણ તેણે ઊતર આપતાં કહું [એમ] લખુંછે કે માણસ એકલા રોટલાથી નહીં પણ ને હરેક શબ્દ દેવના મોહામાંથી નીકલે છે તેથી જીવશે \*

5 Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

૫ તાહારે શેતાન તેહને લઈને પવીતર શહેરમાં જાએછે ને મંદીરના કાંઠા પર તેહને બેસાડેછે \*

6 And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down : for it is written, He shall give his angels charge concerning thee : and in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

૬ ને તેહને કહેછે કે જો તું દેવનો દીકરો છે તો પોતાને હેઠાં પાણી નાંખ કાઢે [ એમ ] લખુંછે કે તે પોતાના દુતોને તું શરૂ થી ઢુકા કરશે ને તેઓ હાથો પર તને જાણીલેશે રખે કદી તું પોતાનો પગ પથર પર અપલાવે \*

7 Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

૭ ઇશુએ તેહને કહું એ પણ લખુંછે કે પરભુ ને તાહારો દેવ તો હેની પરીખશા તું ન કર \*

8 Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

૮ ફરી શેતાન તેહને લઈને ઘણા ઊંચા માહાડ પર જાએછે ને પરથવી પરનાં શઘલાં રાજ તથા તેઓના મણીમા તેહને દેખાવેછે

9 And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

૯ ને તેહને કહેછે જો તું પગલાગીને માહાડે જાજી કરશે તો આ શઘલાં હું તને આપીશ \*

10 Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan : for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

૧૦ તાહારે ઇશુ તેહને કેહેછે કે ઓ શેતાન આઘો જ કેમકે એ લખુંછે કે પરભુ જે તાહારો દેવ તેહનું ભજન કર ને તેહની એકલાનીજ શેવા કર \*

11 Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

૧૧ તાહારે શેતાન તેહને મુકેછે ને જીઓ દુતોએ પાશે આવીને તેહની શેવા કીધી \*

12 ¶ Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee ;

૧૨ ને ઇશુએ શાંભલું કે ઇહોજ બંધીવાન કરાઓ તાહારે તે પાછો ગાલલીમાં ગયો \*

13 And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim :

૧૩ ને નાઝરેથને મુકીને જેબુલોનની તથા નફથાલીની શીમમાં ના દરીઆ પાશેના કાપેરનાહમમાં આવીરહો \*

14 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

૧૪ એનારે કે ઇશાઈઆ ભખીશકેહનારે જે કહું હુતું તે પુરું થાએ \*

15 The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, by the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles :

૧૫ કે જેબુલોનની પરાંતના તથા નફથાલીના પરાંતના ઇઅરદન પાશેના શમુદ્દના રશતામાં [એટલે] પરદેશીઓની ગાલલીમાંના

16 The people which sat in darkness saw great light ; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

૧૬ જે લોક અંધારામાં બેઠેલા તેઓએ મોહોડું અજવાલું દીકું ને

નોતના દેશમાં તથા છાત્રામાં બેઠેલાઓને અનવાહું પરગટ થઈ  
છે \*

17 ¶ From that day Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

૧૭ તાહારથી ઇશુ પરગટ કરવા તથા [એ] કેહેવા લાગે કે આકા  
શનું રાજ પાશે આએવુંછે માટે તને પશતાવો કરો \*

18 ¶ And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

૧૮ ને ઇશુ ગાલલીના શમુદરને કાંઠે ચાલતો હુતો તાહારે તેણે  
બે ભાઈઓને [એટલે] શીમોનને જે પીતર કેહેવાએછે તથા તેહેના  
ભાઈ આંદરને દરીઆમાં જલ નાંખતા દીઠા કાંજે તેઓ માછી હુતા

19 And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

૧૯ તાહારે તે તેઓને કેહેછે કે માહારી પાછલ આવો ને હું તમ  
ને માંણુશના [પકડનારા] માછી કરીશ \*

20 And they straightway left *their* nets, and followed him.

૨૦ ને તેઓ જલોને તુરત મુકીને તેહેની પાછલ ગયા \*

21 And going on from thence, he saw other two brethren, James *the son* of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

૨૧ ને તેણે તાંહાંથી આગલ જતાં બીજા બે ભાઈ જેબેદીના  
[દીકરા] ઇઆકુબને તથા તેહેના ભાઈ ઇહોનને તેઓના બાપ  
જેબેદીની શાથે હુદીમાં પોતાની જલો શાંધતા દેખીને તેઓને  
પણ તેડા \*

22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

૨૨ તાહારે તેઓ હુદીને તથા પોતાના બાપને તુરત મુકીને તેહેની  
પાછલ ગયા \*

23 ¶ And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

૨૩ ને ઇશુ તેઓની શબ્દાઓમાં ઉપદેશ કરતો ને રાજના શારા શબ્દાચાર પરગટ કરતો ને લોકોના હરેક રોગ તથા હરેક દુખ દાલ તો આખા ગાલલીમાં પ્રેરો \*

24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatic, and those that had the palsy; and he healed them.

૨૪ તાહારે આખા અરામમાં તેહની કીરતી ફેલીગઈ ને તેઓ શઘલા માંદાઓને [એટલે] ભાત ભાતના રોગીઓને તથા પીડાવા લાઓને તથા ભુતવલગેલાઓને તથા ફિરાવાલાઓને તથા પખ શાઘાતીઓને તેહની પાશે લાએવા ને તેણે તેઓને શમા કીધા \*

25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judea, and from beyond Jordan.

૨૫ ને ગાલલીથી તથા દેકાપલીશથી તથા ઇરુશાલેમથી તથા ઇહુદાથી તથા ઇઅરદનને પેલેપારથી ઘણા લોક તેહની પાછલ ગયા \*

## ‘CHAP. V. પાંચમો અધો \*

1 And seeing the multitudes, he went up into a mountain: and when he was set, his disciples came unto him;

૧ તાહારે તે લોકોની ભીડ જોઈને પાહાડ પર તે ચહડો ને બેઠા પર તેહના શીશ તેહની પાશે આએવા \*

2 And he opened his mouth, and taught them, saying,

૨ તાહારે તેણે પોતાનું મોહો ઉઘાડીને તેઓને ઉપદેશ કર નાં કરું \*

3 Blessed are the poor in spirit: for their's is the kingdom of heaven.

૩ કે આતમામાં જે રંક તેઓને ધન [છે] કેમકે આકાશનું રાજ તેઓનું છે \*

4 Blessed are they that mourn: for they shall be comforted.

૪ જે શોક કરેછે તેઓને ધન [છે] કેમકે તેઓ દીલાશી પામશે

5 Blessed are the meek: for they shall inherit the earth.

૫ નરમોને ધન [છે] કેમકે તેઓ પરથવીનું વતન પામશે \*

6 Blessed are they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

૬ જેઓને શાચાઈની ભુખ તથા તરશ [છે] તેઓને ધન [છે] કેમકે તેઓ ધરાશે \*

7 Blessed are the merciful: for they shall obtain mercy.

૭ દયાલુઓને ધન [છે] કેમકે તેઓ દયા પામશે \*

8 Blessed are the pure in heart: for they shall see God.

૮ મનમાં જે શુદ્ધ તેઓને ધન [છે] કેમકે તેઓ દેવને દેખશે \*

9 Blessed are the peacemakers: for they shall be called the children of God.

૯ શલાહ કરનારાઓને ધન [છે] કેમકે તેઓ દેવના છૂંદાં કહેવાશે \*

10 Blessed are they which are persecuted for righteousness' sake: for their's is the kingdom of heaven.

૧૦ શાચાઈને શાર્ જેઓની શતાવણી કરાએછે તેઓને ધન [છે] કેમકે આકાશનું રાજ તેઓનું છે \*

11 Blessed are ye, when men shall revile you, and persecute you, and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

૧૧ જારે [લોક] તમારી નીંદા કરશે ને પુહલાગશે ને માહુરે લીધે.

તમારે ભિલથી હરેક ભુધી વાત જુઠાઈથી કેહેશે તાહારે તમને ધન છે

12 Rejoice, and be exceeding glad : for great is your reward in heaven : for so persecuted they the prophets which were before you.

૧૨ તમે આનંદ કરો તથા ઘણા હરખાઓ કાંને આકાશમાં તમારું ફલ મોહોટું [છે] કેમકે તમથી અગાઉના ભવિષ્યકહેનારાઓની પુઠે તેઓ એમન લાગા \*

13 ¶ Ye are the salt of the earth : but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted ? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

૧૩ તમે ધરતીનું મીઠું છો પણ જો મીઠું કશવાદ થઈ તો તે શાથી આરું કરાશે બાહાર પૂંકાવવા તથા માંજીશોથી છુંદાવવા વગર તે પ્રતી બીજા કંઈ કાંમનું નથી \*

14 Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

૧૪ તમે જગતનું અજવાલું છો પાહાડ પરનું વશાવાએલું ચેહેર શંતાઈ શકતું નથી \*

15 Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick ; and it giveth light unto all that are in the house.

૧૫ જો દીવો કરીને તેહેને માપાના વાશાણુ તલે નહીં પણ દીવી પર મુકેછે તાહારે ઘરમાંનાં બધાંને તે અજવાલું આપેછે \*

16 Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

૧૬ માંજીશોની આગલ તમારું અજવાલું હેતુંજ પરકાશ થાએ કે તેઓ તમારી રૂઝી કરણીઓ જોએ ને આકાશમાંના તમારા બાપનો મહિમા કરે \*

17 ¶ Think not that I am come to destroy the law, or the prophets : I am not come to destroy, but to fulfil.



૧૭ નેમશાશતરનો અથવા ભવીશ કેહેનારાઓની વાતોનો નાશ કરવાને હું આપ્તેવોછું એમ ન ધારો નાશ કરવાને નહીં પણ શંપુ રણ કરવાને આપ્તેવોછું \*

18 For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

૧૮ કેમકે હું તમને શાસ્ત્ર કહુંછું કે આકાશ ને પરથવી ટલીભને તાંહાંશુધી શબ્દાં પુરાં થયાં લગી શાશતરમાંથી એક કાંહાંનો અથવા માતર પણ બનારજ નથી \*

19 Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven : but whosoever shall do and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

૧૯ એમાટે આ આગનાઓમાંથી એક બહુજ નાંહાંની [આગના] ને જો કોઈ તોડશે ને માંણશે ને તેમજ શીખવશે તો આકાશના રાજમાં તે બહુજ નાંહાંનો કેહેવાશે પણ જો કોઈ પાલશે ને શીખવશે તો આકાશના રાજમાં તેજ મોહોટો કેહેવાશે \*

20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed *the righteousness* of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

૨૦ કેમકે હું તમને કહુંછું કે શાશતરીઓના તથા ફારીશીઓના શાસ્ત્રપણા કરતાં જો તમારું વહતું મોહોટું ન હોએ તો આકાશના રાજમાં તમે નહીંજ પેશશો \*

21 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill ; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment :

૨૧ તું ખુંજ ન કર ને જો કોઈ ખુંજ કરશે તે ઈનશાખમાં અપરાધી થશે એ આગલા લોકોને કહેલું હતું માટે તમે શાંભલુંછે \*

22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the

judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

૨૨ પણ હું તમને કહું છું કે જે કોઈ પોતાના ભાઈ પર અમથો કરોષ કરેછે તે ઈશ્વરનાં અપરાધી થશે ને જે પોતાના ભાઈને મુઠ કહેશે તે નાઅશ્વભાનાં શબ્દ જોઈ થશે ને જે કહેશે કે તું મુરખ [છે] તે નરકની આગમાંની શબ્દ લાએક થશે \*

23 Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

૨૩ એમણે જે તું પોતાનું અરપણુ જગનવેદી પાસે લાવેછે ને તાંહાં શંભારેછે કે તાહારો ભાઈ તાહારે ઊલટું કંઈ રાખેછે \*

24 Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

૨૪ તો તાંહાં જગનવેદી શાંહાંમાં પોતાનું અરપણુ મુકીને જા પહેલાં પોતાના ભાઈ સાથે મલ તાહારપછી આવીને પોતાનું અરપણુ ચહડાવ \*

25 Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

૨૫ જારશુધી તું પોતાના માગનારની જોડે રશ્વતામાં છે તાહાર શુધી તેહની સાથે વેહલો મલી જ રખે કદી માગનાર તને હાકમ ને શોપિ ને હાકમ તને ચોખ્ખારને શોપિ ને તું કદખાંનામાં નંખાએ \*

26 Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

૨૬ હું તને શાસ્ત્ર કહું છું કે જાંહાંલગી તું બાકીની એક દમરી ચુકવી આપીશ તાંહાંલગી તાંહાંથી બાહાર નીકલનાર જ નથી \*

27 ¶ Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

૨૭ તું છીનાણું ન કર એ આગલા લોકોને કહેલું હું તારે તમે  
શાંભલું છે \*

28 But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

૨૮ પણ હું તમને કહું છું કે જે કોઈ અશ્વતરની ભોગવવાની  
ઈછા ઉત્પન્ન થવા શરૂ તેણેની ગમ ભેગે છે તેણે એટલામાં પોતા  
ના મનમાં તેણેની ભેડે છીનાણું કીધું છે \*

29 And if thy right eye offend thee, pluck it out and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

૨૯ જે ભેતાહારી જમણી આંખ તને ઠોકર ખવડાવે છે તો તેણે  
જે કાહારી નાંખીને પોતાની પાશેથી પ્રેમીદે કાંજે તાહારાં અંગોમાંથી  
એકનો નાશ થાએ જે તાહારું આખું શરીર નરકમાં ન નખાએ એ  
તને ગુણકારી છે \*

30 And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not *that* thy whole body should be cast into hell.

૩૦ જે ભેતાહારો જમણો હાથ તને ઠોકર ખવડાવે છે તો તેણે  
કાપીનાંખીને પોતાની પાશેથી પ્રેમીદે કાંજે તાહારાં અંગોમાંથી એક  
નો નાશ થાએ જે તાહારું આખું શરીર નરકમાં ન નખાએ એ તને  
ગુણકારી છે \*

31 It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

૩૧ જે કોઈ પોતાની વહુને મુક્તિદેશે તે તેણે પ્રારગતી લખી  
આપે એમ પણ કહેલું હું તારે \*

32 But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her

to commit adultery : and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

૩૨ પણ હું તમને કહું છું કે ધીનાલાના કારણ વગર જે કોઈ પોતાની વહુને મુકી દેશે તે તેથીજ ધીનાણું કરાવેછે ને જે કોઈ તે મુકીદીધીની જોડે લગન કરશે તે ધીનાણું કરેછે \*

૩૩ ¶ Again, ye have heard that it hath been said by them of old time, Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine oaths :

૩૩ વહી આગલા લોકોને જે કહેણું હતું તે તમે શાંભણું છે કે તું જુઠા શમ ન ખા પણ પરભુ શાથે તાહારા શમ પુરા કર \*

૩૪ But I say unto you, Swear not at all ; neither by heaven ; for it is God's throne :

૩૪ પણ હું તમને કહું છું કે કંઈજ શમ ન ખાઓ આકાશના નહીં કેમકે તે દેવનું શીઘાશણુ છે \*

૩૫ Nor by the earth ; for it is his footstool : neither by Jerusalem ; for it is the city of the great King.

૩૫ ને પરથવીના નહીં કેમકે તે તેહના પગ મુકવાનું છે ને ઇરૂશા લેમના નહીં કેમકે તે મોહોટા રાજનું નગર છે \*

૩૬ Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

૩૬ ને તું પોતીકા માથાના પણ શમ ન ખા કેમકે તુંથી એક ની માસાને ધોલો અથવા કાલો નથી કરાતો \*

૩૭ But let your communication be, Yea, yea ; Nay, nay : for whatsoever is more than these cometh of evil.

૩૭ પણ તમારું બોલવું હાનું હા [ને] નાનું ના હોએ કાંજે એ કરતાં અતકું જે છે તે જુડાઈથી છે \*

૩૮ ¶ Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth :

૩૮ આંખને બદલે આંખ ને દાંતને બદલે દાંત એ કહેણું હતું મારે તમે શાંભણું છે \*

39 But I say unto you, That ye resist not evil : but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

૩૯ તોપણ હું તમને કહું છું કે તમે ભુકાને વારો મો પણ જે કોઈ તાહારા જમણા ગાલ પર તમારો મારશે તેહની ગમ બીજી પણ ફેરવ \*

40 And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have *thy* cloke also.

૪૦ ને જે કોઈ તાહારું અંગરખું લેવા શાહ તાહારા પર ફરીઆદી કરવા આહિછે તેહને [તાહારું] અંગવશતર પણ લેવાદે \*

41 And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

૪૧ ને જે કોઈ બેરાવરીએ તને એક ગાઉ લઈ જશે તેહની સાથે બનશું બ \*

42 Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

૪૨ જેતુંથી માગેછે તેહને આપ ને તાહારી કણે જે ઊછીનું લેવા આહિછે તેથી મોહોડું ન ફેરવ \*

43 ¶ Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

૪૩ તું પોતાના પડોશી પર પરેમ કર ને પોતાના વેરી પર દ્વેશ કર એમ કહ્યું હતું મારે તમે શાંભલું છે \*

44 But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you ;

૪૪ પણ હું તમને કહું છું કે તમે પોતાના વેરીઓ પર પરેમ કરો જે તમને શરાપ દેછે તેઓને આશીરવાદ દો જે તમારો દ્વેશ કરેછે તેઓનું ભલું કરો ને જે તમને શતાવેછે ને તમારી પુઠે લાગે છે તેઓને શાહ પરારથના કરો \*

45 That ye may be the children of your Father which is in heaven : for he maketh his sun to rise on the evil

and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

૪૫ એમાટે કે તમે આકાશમાંના તમારા બાપનાં છઠ્ઠાં થાઓ કેમકે તે પોતાના શુરજને ભુકા તથા ભલા પર ઊગાવેછે ને શારા તથા માઠા પર વરશાદ વરશાવેછે \*

46 For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

૪૬ કેમકે જે તમ પર પરેમ કરેછે તેઓ પર જે તમે પરેમ કરો છો તો તમને શું ફલ છે દાંણીઓ પણ શું એમનજ નથી કરતા \*

47 And if ye salute your brethren only, what do ye more than others? do not even the publicans so?

૪૭ ને જો તમે એકલા પોતાના ભાઈઓને શલામ કરોછો તો તમે વહતું શું કરોછો દાંણીઓ પણ શું એમનજ નથી કરતા \*

48 ¶ Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

૪૮ એમાટે આકાશમાંના તમારા બાપ જેહો શંપુરણુ છે તે હેવા તમે શંપુરણુ થાઓ \*

## CHAP. VI. છઠો અધો \*

1 Take heed that ye do not your alms before men, to be seen of them: otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

૧ માંણુશો દેખે તે શાહ તેઓની આગલ તમે પોતાનો ધરમ ન કરો માટે ખબરદાર રોહો નહીં તો આકાશમાંના તમારા બાપથી તમને ફલ નથી \*

2 Therefore when thou doest *thine* alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

૨ એમાટે જારે તું ધરમ કરેછે તાહારે જેમ ઠોંગીઓ શભાઓમાં તથા રથતાઓમાં માંણુશોથી વખાંણ પાંમનાને કરેછે તેમ તું પો

તાની આગલ રણુશીઘડું ન વળડ કું તમને શાચું કહુંછું કે તેઓ પોતાનું ફલ પાંમેછે #

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth :

૩ પણ તું ધરમ કરેછે તાહારે જે તાહારો જમણો હાથ કરેછે તે તાહારો ડાબો હાથ ન જાણે #

4 That thine alms may be in secret : and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

૪ એમાટે કે તાહારો ધરમ ગુપતમાં થાએ ને ગુપતમાં દેખનાર તાહારો આપ પોતે પરગટમાં તને ફલ ભરી આપશે #

5 ¶ And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites are : for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

૫ ને જારે તું પરારથના કરેછે તાહારે મોંઝીઓના જેહનો ન થા કાંજે માંણુશો તેઓને દેખે માટે તેઓ થભાઓમાં તથા રથતાઓનાં નાકાંઆ પર ઊભા રહેતાં પરારથના કરના આહુછે કું તમને શાચું કહુંછું કે તેઓ પોતાનું ફલ પાંમેછે #

6 But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret : and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

૬ પણ જારે તું પરારથના કરેછે તાહારે પોતાની ઓરડીમાં પેશ ને તાહારું બાંહું બંધ કરીને ગુપતમાંના તાહારા આપની પરારથના કર ને ગુપતમાં દેખનાર તાહારો આપ તને પરગટમાં ફલ ભરી આપશે #

7 But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen do : for they think that they shall be heard for their much speaking.

૭ ને તમે પરારથના કરતાં પરદેશીઓની પડે અવરથા ન બોલો

કાંને તેઓ ધારેછે કે પોતાના ઘણા બોલવાથી પોતાનું શંભલાશે \*

8 Be not ye therefore like unto them : for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

૮ એમાટે તમે તેઓના જેહવા ન થાઓ કેમકે તમે પોતાના આપથી માગા અગાઉ જે જે તમારે અપ છે તે તેહને માલુમ છે

9 After this manner therefore pray ye : Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

૯ તેમાટે તમે હેવી પરારથના કરો કે ઓ આકાશમાંના હુ મારા આપ તાહુડે નામ પવીતર મનાએ \*

10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as it is in heaven.

૧૦ તાહુડે રાજ આવે જેમ આકાશમાં તેમ પરથવી પર તા હારી ઈછા થાએ \*

11 Give us this day our daily bread.

૧૧ હુમારૂં નીતના રોટલા આજ હુમને આપ \*

12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

૧૨ જે જેમ હુમે હુમારા દેવાદારોને માફ કરીએછુંએ તેમ તું હુમારાં દેવાં હુમને માફ કર \*

13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil : For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

૧૩ જે હુમને પરીખશામાં ન લે પણ હુમને ભુડાઈથી છોડાવ [કેમકે રાજ તથા પરાકરમ તથા મહીમા શરવકાલ શુધી તા હારી છે] \* આમીન \*

14 For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you ;

૧૪ કેમકે જે તમે માણુશીના વાંક તેઓને માફ કરોછો તો તમારો આકાશી આપ તમનેઓ માફ કરશે \*

15 But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.



૧૫ પણ બે તમે માંજીશોના વાંક તેઓને માફ નથી કરતા  
તો તમારો બાપ તમારા વાંક પણ માફ નહીં કરશે \*

16 ¶ Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

૧૬ વલી જારે તમે અપવાશ કરોછો તાહારે ઝોંગીઓની પડે લેવાઈ ગએલાં મોહોના નશાઓ કેમકે લોકોને અપવાશી દે ખાડવા શાહ તેઓ પોતાનાં મોહોડાં કશાંજી કંરેછે હું તમને શાશું કહુંછું કે તેઓ પોતાનું પ્રલ પાંચે \*

17 But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

૧૭ પણ તું અપવાશ કરેછે તાહારે પોત્તીકું માથું ચીકણું કર ને પોત્તીકું મોહોડું ધો \*

18 That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

૧૮ એમટિ કે તું માંજીશોને નહીં પણ શુપતમાંના તાહારા બાપને અપવાશી દેખાવે ને શુપતમાં દેખનાર તાહારો બાપ તને પરગટમાં ફલ ભરી આપશે \*

19 ¶ Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

૧૯ પરથવી પર પોતાને શાહ દોલત એકઠી ન કરો બાંહાં કીડા તથા કાટ ખરાબ કરેછે ને બાંહાં ચોરો ખાતર પાડીને ચોરેછે \*

20 But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

૨૦ પણ તમે પોતાને શાહ આકાશમાં દોલત એકઠી કરો બાંહાં કીડા અથવા કાટ ખરાબ નથી કરતા ને બાંહાં ચોરો ખાતર પાડીને ચોરતા નથી \*

21 For where your treasure is, there will your heart be also.

૨૧ કેમકે ભંહાં તમારી દોલત છે તાંહાંજ તમારાં ચીત પણ હોશે

22 The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

૨૨ શરીરનો દીવો આંખ છે એમંટો ને તાહારી આંખ નીરમલ હોએ તો તાહારું આખું શરીર પરકાશે ભરેલું થશે \*

23 But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great is that darkness !

૨૩ પણ ને તાહારી આંખ ભુદ્રી હોએ તો તાહારું આખું શરીર અંધકારે ભરેલું થશે માટે તુંમાં ને અજવાણું છે તે ને અંધકાર હોએ તો તે અંધકાર કેટલો મોહોરો \*

24 ¶ No man can serve two masters : for either he will hate the one, and love the other ; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

૨૪ કોઈથી ને ધણીની ચાકરી કરાતી નથી કેમકે એકનો દવેશ તે કરશે ને બીજા પર પરેમ કરશે અથવા એકની પ્રમોના તે થશે ને બીજાને તુછ કરશે [તેમ] દેવની તથા દોલતની ચાકરી તમથી કરાતી નથી \*

25 Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink ; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment ?

૨૫ એમાટે હું તમને કહુંછુંછું કે તમે પોતાના જીવ શમંધી શું ખાઈશે ને શું પીશે ને પોતાનાં શરીર શમંધી શું પહેરીશે [હિન્દી] બહુ ચંતા ન કરો જી ખોરાક કરતાં ને શરીર વચાતર કરતાં શું અધીક નથી \*

26 Behold the fowls of the air : for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns ; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they ?

૨૬ આકાશનાં પખશીઓને જુઓ કેમકે તેઓ વાવતાં નથી  
ને કાપતાં નથી ને ખાણિયાં ભરતાં નથી તોપણ તમારો આ  
કાશી બાપ તેઓનું પાલણ કરેછે શું તેઓ કરતાં તમે ઘણા  
ઊંચ તમ નથી \*

27 Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature ?

૨૭ ને ચંતા કરવાથી તમારામાંનો કોણ પોતાના કદને એક  
હાથ ભર વધારી શકેછે \*

28 And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin :

૨૮ ને વશતર શમંધી તમે ચંતા કેમ કરોછો ખેતરનાં પુલ  
ખડોનો વીચાર કરો કે તેઓ કેહેવાં વધેછે તેઓ મહેનત કરતાં  
નથી તેઓ કાંતતાં પણ નથી \*

29 And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

૨૯ તોપણ હું તમને કહું છું કે શુલેમાન પણ પોતાનાં આખા  
મણિમામાં તેઓમાંના એકના જેવો પહેરેલો નોહોતો \*

30 Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which today is, and tomorrow is cast into the oven, shall he not much more clothe you, O ye of little faith?

૩૦ એમાટે ખેતરનું ઘાસ જે આજ છે ને કાલે ભટ્ટીમાં ફેંકા  
એછે તેને જો દેવ હવે પહેરાવેછે તો આ થોડા વીશવાશીઓ  
તમને શું ઘણું વહુવું નહીં [પહેરાવશે] \*

31 Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

૩૧ તેમાટે હવે શું ખાઈએ અથવા શું પીજીએ અથવા શું પે  
હરીએ [એમ] કેહેતાં બહુ ચંતા ન કરો \*

32 (For after all these things do the Gentiles seek :)

for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

૩૨ કાંને એ શઘલાં વાંનાં પરદેશીઓ શોધેછે પણ તમારો આ કાશી બાપ ભાંજેછે કે તે બધાં તમારે ભેઠએછુપએ \*

33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

૩૩ પણ તમે દેવના રાજને તથા તેહના શાઆપણને પેહલાં શોધો ને એ બધાં વાંનાં તમને અપાશે \*

34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

૩૪ તેમણે કાલને શાહ ચંતા મો કરો કેમકે કાલ પોતે પોતાનાં વાંનાંની ચંતા કરશે—દાહડાને શાહ તે [દાહડા]નુંજ દુખ બધું [છે] \*

## CHAP. VII. શાતમો અધો \*

1 Judge not, that ye be not judged.

૧ તમ પર [ખોટો] ઇનશાફ ન ઠરાવાએ માટે તમે [બીજા પર ખોટો] ઇનશાફ ન ઠરાવો \*

2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

૨ કેમકે જે ઇનશાફ ઠરાવવાથી તમે ઇનશાફ ઠરાવોછો તેથીજ તમારો ઇનશાફ ઠરાવાશે ને જે માપાથી તમે માપી અપાછો તેથીજ તમારે શાહ પાછું માપી અપાશે \*

3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

૩ ને તું પોતાની આંખમાંનો ભારોટીઓ ધેઆંખમાં ન લાગતાં પોતાના ભાઈની આંખમાંની રજ કેમ દેખેછે \*

4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull

Cast out the mote out of thine eye; and, behold, a beam is in thine own eye?

૪ અથવા તું પોતાના ભાઈને કેમ કહેશે કે તાહારી આંખમાંથી રજ મને કાઢાડવા દે પણ બે તાહારી આંખમાં ભારોડીઓ [છે] \*

5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

૫ ઓ ઝોંગી પેહેલાં તું પોતાની આંખમાંથી ભારોડીઓ કાઢાડ તાહારપછી તાહારા ભાઈની આંખમાંથી રજ કાઢાડવાને તને શારી પડી શુભશે \*

6 ¶ Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

૬ જે પવિતર તે કુતરાંઓને ન નાંખા ને તમારાં ખાતી ભુંડોની આગલ ન પૂંકો રખે તેઓ પોતાને પગે તે છુંદે ને ફરી ને તમને ફાડીનાંખે \*

7 ¶ Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

૭ માગો તો તમને અપાશે શોધો તો તમને જડશે ઢોકો તો તમારે શારૂં ઊધડાશે \*

8 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

૮ કેમકે જે હરેક માગેછે તે પાંમેછે ને જે શોધેછે તેહને જડે છે ને જે ઢોકેછે તેહને શારૂં ઊધડાશે \*

9 Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

૯ તમારામાં હેવું કહું માંણુશ છે કે જે પોતાની પાસે પોતીકો દીકરો રોટલો માગશે તો તે તેહને પથર આપશે \*

10 Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

૧૦ અથવા જે માછલું માગશે તો તે તેહને શાપ આપશે \*

11 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children, how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him ?

૧૧ તેનારે તમે ભુકા છતાં જો પોતાનાં છૂઢ્યાંને શારાં વાંનાં આપી બંજીછો તો તમારો આકાશમાંનો બાપ પોતાની પાસે જે માગેછે તેઓને શારાં વાંનાં કેટલી અધીકતાથી આપશે #

12 Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them : for this is the law and the prophets.

૧૨ મારે[બીબાં] માંજુશ તમારી શાસ્ત્રે જે શબ્દલાં કરે એમ તમે આહોછો તો તમે પણ તેઓની શાસ્ત્રે તેમજ કરો કાંને નેમશાશ તરનો તથા ભવીશકહેનારાઓની વાતનો [શાર] એજ છે #

13 ¶ Enter ye in at the strait gate : for wide is the gate, and broad is the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat :

૧૩ તમે શાંકડે બાંજીથી પેશો કાંને જે બાંજું નાશમાં પોહોંચા કહે તે પોહોંચું [છે] ને [તેહનો] મારગ ચોડો [છે] ને ઘણા તે થીજ પેશેછે #

14 Because strait is the gate, and narrow is the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

૧૪ કેમકે જે બાંજું જીવનમાં પોહોંચાકહે તે તંગ [છે] ને [તેહનો] મારગ શાંકડો [છે] ને જેઓને તે જડેછે તેઓ થોડા છે #

15 ¶ Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

૧૫ જે ભુકા ભવીશકહેનારા જેટાંને વેશે તમારી પાસે આવેછે પણ માંહે પ્રાણીનાનારાં વરૂં છે તેઓ શમંધી તમે હોશીઆર રોહો #

16 Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles ?

૧૬ તેઓનાં ફલથી તેઓને તમે ઓલખશો શું લોક કંટાલાથી દરાખ અથવા ઊંટકટારીથી અંજીર તોડેછે #

17 Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

૧૭ તેમજ હરેકે શાઈ જાડ શારાં ફલ લાવેછે ને નકારાં જાડ નકારાં ફલ લાવેછે \*

18 A good tree cannot bring forth evil fruit, neither can a corrupt tree bring forth good fruit.

૧૮ શારા જાડથી નકારાં ફલ લવાતાં નથી ને નકારા જાડથી શારાં ફલ લવાતાં નથી \*

19 Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

૧૯ હરેકે જાડ જે શાઈ ફલ નથી લાવતું તે કપાએછે ને અગ્નિ માં નંખાએછે \*

20 Wherefore by their fruits ye shall know them.

૨૦ તેમાટે તેઓનાં ફલથી તેઓને તમે ઓલખશો \*

21 ¶ Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

૨૧ જે કોઈ મને પરભુ પરભુ કહેછે તે આકાશના રાજમાં નહીં પેશશે પણ આકાશમાંના માહારા બાપની ઈછા પરમાણુ જે કરેછે તે [પેશશે] \*

22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

૨૨ તે દાહડાં ઘણા મને કહેશે કે ઓ પરભુ ઓ પરભુ શું હમે તાહારે નાંમે ભવીશ કહું નથી ને તાહારે નાંમે ભુતોને કાહડાં નથી ને તાહારે નાંમે ઘણા ચમતકાર નથી કીધા \*

23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

૨૩ ને તાહારે હું તેઓને કહીશ કે મેં તમને કદી પણ જાણ્યા નથી ઓ ભુડાં કાંમ કરનારાઓ તમે માહારા પાસેથી દુર જાઓ \*

૨૪ ¶ Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock :

૨૪ એનારે જે કોઈ માહારી એ વાતો શાંભલેછે ને તે પાલે છે તેહેને હું એક ડાહ્યા માણુશની ઊપમા આપીશ જેણે પોતાનું ઘર પથર પર બાંધું \*

25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

૨૫ ને વરશાદ વરસો ને રેલો આવી ને વાળેહોડાં થયાં ને તે ઘર પર શપારા લાગા પણ તેહેનો પાઓ પથર પર નાખેલો હતો માટે તે પડું નહીં \*

26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand :

૨૬ ને જે કોઈ માહારી એ વાતો શાંભલેછે ને તે પાલતો નથી તેહેને એક મુરખ માણુશની ઊપમા અપાશે જેણે પોતાનું ઘર રેતી પર બાંધું \*

27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

૨૭ ને વરશાદ વરસો ને રેલો આવી ને વાળેહોડાં થયાં ને તે ઘર પર શપારા લાગા ને તે પડીવળી ને તેહેનો નાશ મોહોટો હતો \*

28 And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine :

૨૮ ને ઈશુએ એ વાતો પુરી કીધી તાહારે એમ થઈ કે લોક તેહેના ઊપદેશથી વીશને થયા \*

29 For he taught them as *one* having authority, and not as the scribes.

૨૯ કાંજે તેણે તેઓને શાશતરીઓની પડે ઊપદેશ કીધો નહીં પણ જેહેને અધીકાર છે તેહેની પડે \*



## CHAP. VIII. આઠમી અધી #

1 When he was come down from the mountain, great multitudes followed him.

૧ ને પાહાડ પરથી તે ઊતરો તાહારે ઘણા લોક તેહની પાછલ ગયા #

2 And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

૨ ને જુઓ [એક] કોહોડીઆએ આવીને તેહને પગેલાગીને કહું કે ઓ પરભુ જો તું ચાહે તો મને શુધ કરી શકેછે #

3 And Jesus put forth his hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

૩ તાહારે ઇશુએ હાથ લાંબો કરીને તેહને અડકીને કહું હું ચાહું છું તું શુધ થા ને તુરત તેહનો કોહોડ જતો રહો #

4 And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

૪ પછી ઇશુ તેહને કહેછે કે કોઈને કહેતો મો મારે ખબરદાર રહે પણ જો તેઓને પરમાણુ થવા શાર પોતાને ઇઆજકને દેખાવ ને મુશાએ જે આપણુ કરાએવુંછે તે કર #

5 ¶ And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

૫ ને ઇશુ કાપેરનાહમમાં પેહો તાહારે [એક] જમાદારે તેહની પાસે આવીને તેહની વીનંતી કરતાં કહું #

6 And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

૬ કે ઓ પરભુ તાહારો ચાકર પખશાઘાતના રોગથી બહુ પીડા પામતાં ઘરમાં પડો રહેછે #

7 And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

૭ તાહારે ઇશુ તેહને કહેછે કે હું આવીને તેહને શમો કરીશ #

8 The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou shouldest come under my roof; but speak the word only, and my servant shall be healed.

૮ ને જમાદારે જવાબ દેતાં કહું કે ઓ પરબુ હું લાએક નથી કે તું માહારા છાપરા તલે આવે પણ તું એકલો શબ્દ કેહુ ને માહારો ચાકર થમો થશે \*

9 For I am a man under authority, having soldiers under me: and I say to this *man*, Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*.

૯ કેમકે હું આગનાકારી માણુશ છૂઠું ને શીપાઈઓ માહારે શવાધીન છે એકને હું કહું છૂઠું કે જા ને તે જાએછે ને બીજાને કે આવ ને તે આવેછે ને માહારા ચાકરને કે એ કર ને તે કરેછે \*

10 When Jesus heard *it*, he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

૧૦ તાહારે ઈશુ તે શાંભલીને અચરત પાંખો ને પાછલ આવના રાખોને તેણે કહું હું તમને શાસ્ત્ર કહું છૂઠું કે ઈશરાએલમાં પણ હુવો મોહોટો વીશવાશ ને નોહોતો દીકો \*

11 And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven,

૧૧ વલી હું તમને કહું છૂઠું કે પુરવથી તથા પશ્ચમથી ઘણા લોક આવશે ને આબરહામની તથા ઈસહાકની તથા ઈઆકુબની શાથે આકાશના રાજમાં બેસશે \*

12 But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

૧૨ પણ રાજમાંનાં છૂઠાં બાહારના અંધારામાં નંખાશે જાંહાં રડવું ને દાંત પીશવું થશે \*

13 And Jesus said unto the centurion, Go thy way;

and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

૧૩ તાહારે ઇશુએ તે જમાદારને કહું કે જ ને જેહો તેં જી શવાશ કીધો તેહેવુંજ તને થાએ ને તેજ ધરી તેહેનો ચાકર થનો થઓ \*

14 ¶ And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

૧૪ પછી ઇશુએ પીતરના ઘરમાં આવીને તેહેની શાશુને તાને માંદી પડેલી દીધી \*

15 And he touched her hand, and the fever left her : and she arose, and ministered unto them.

૧૫ ને તે તેહેના હાથને અડકો ને તાને તેહેને મુશી તાહારે તેણે ઊઠીને તેઓની થેવા કીધી \*

16 ¶ When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with *his* word, and healed all that were sick :

૧૬ ને શાંહાંજ પરી તાહારે તેઓ ભુત-વલગેલા ધણાને તેહેની પાસે લાએવા ને તેણે શબદથી તે આતમાઓને બાહાર કાઢાડા ને શંધા માંદાઓને થમા કીધા \*

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare *our* sicknesses.

૧૭ એમાટે કે ઇશાઈઆ ભવિષ્યકેહેનારે જે કહું હુતું તે પુરું થાએ કે તેણેજ હમારી નબલાઈઓ લીધી ને હમારા રોગ ભોગવા \*

18 ¶ Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

૧૮ ને ઇશુએ ધણા લોકને પોતાની આશપાશ દીધા તાહારે પેલે પાર જવાનો હુકમ આપ્યો \*

19 And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest,

૧૯ પછી એક શાશતરીએ પાસે આવીને તેહેને કહું કે ઓ મુર

નંહાં કર્ણું તુંજઈશ તાંહાં કું તાહારી પાછલ આવીશ #

20 And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.

૨૦ તાહારે ઈશુ તેહેને કહેછે કે લોકીઓને કોતર ને આકાશનાં પખશીઓને માલા છે પણ માણસના દીકરાને માથું મુકવાનો ઠાંમ નથી #

21 And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

૨૧ ને તેહેના શીશોમાંથી બીજાએ તેહેને કહું કે મો પરભુ પહેલાં માહારા બાપને દાટના મને જવાદે #

22 But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

૨૨ પણ ઈશુએ તેહેને કહું કે તું માહારી પાછલ આવ ને મો એલા પોતાના મરીગએલાઓને દાટે #

23 ¶ And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

૨૩ ને હોદી પર તે અહોડો તાહારે તેહેના શીશ તેહેની પાછલ ગયા #

24 And, behold, there arose a great tempest in the sea, insomuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

૨૪ ને જુઓ દરીઆમાં હેવું મોહોડું તુફાન થઈ કે મોજાઓએ હોદી ઠંકાઈ પણ તે પોતે ઊંઘતો હતો #

25 And his disciples came to him, and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

૨૫ તાહારે તેહેના શીશોએ પાશે આવીને તેહેને જગાડીને કહું કે મો પરભુ હમને બચાવ હમે નાશ પાંખીએછઈએ #

26 And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

૨૬ ને તે તેઓને કહેછે ઓ શોડ વીશવાશીઓ તમે શામાટે બીધલા છો પણ તેણે ઊઘીને પવનને તથા દરીઆને ધમકાવેવા ને મોહોટું એવ શયગર્ભિ\*  
 ૨૭ તાહારે તે માંણુશોએ અચરત થઈને કહું એ શી તરેહનું માંણુશ છે કે પવન તથા દરીઓ પણ હેનું માંનિછે \*

27 But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

૨૭ તાહારે તે માંણુશોએ અચરત થઈને કહું એ શી તરેહનું માંણુશ છે કે પવન તથા દરીઓ પણ હેનું માંનિછે \*

28 ¶ And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

૨૮ ને પેલેપાર ઝેરઝેશીઓના દેશમાં તે પોહિંચો તાહારે ભુત વલગેલાં જે માંણુશ કબરશતાંનમાંથી નીકલતાં તેહેને મલાં તેઓ હેવાં બીહાંમણાં [હુતાં] કે તે રચતે કોઈથી જવાતું નોહોતું\*

29 And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

૨૯ ને ભુઓ તેઓએ ખુમ પાડતાં કહું કે ઓ ઇશુ દેવના દીકરા તાહારે હુમારી જોડે શું છે શમેથી અગાઉ શું તું હમને પીડા દેવાને હિઆં આવેવોછે \*

30 And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

૩૦ તાહારે તેઓથી આધું બહુ ભુંડોનું એક ટોણું ચરતું હુતું \*

31 So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

૩૧ ને ભુતોએ તેહેના કાલાવાલા કરતાં કહું કે જો તું હમને કાહડોછે તો તે ભુંડોના ટોલામાં હમને જવાદે \*

32 And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

૩૨ ને તેણે તેઓને કહું કે જાઓ પછી તેઓ નીકલીને ભુંડોના ટોલામાં ગયાં ને જુઓ ભુંડોનું આપું ટોલું કરાડા પરથી દરીઆમાં બલે દોડીને પાણીમાં મરીગઈ #

33 And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

૩૩ તાહારે ચરાવનારા તાહાડા ને શેહેરમાં જઈને સમજાયા [શખા ચાર] શુધાં ભુત બલજેલાઓ શમંધીનાં તેઓએ કહીદાડાં #

34 And, behold, the whole city came out to meet Jesus : and when they saw him, they besought him that he would depart out of their coasts.

૩૪ તાહારે જુઓ આખા શેહેરના ઇશુને મલંબા ચારૂ નીકલા ને તેહેને દેખીને તેઓની શીમોમાંથી તે જાએ મારે તેઓએ બીનંતી કીધી #

## CHAP. IX. નવમો અધ્યાય #

1 And he entered into a ship, and passed over, and came into his own city.

૧ તાહારે હોડીમાં બેસીને તે પેલેપાર ગયો ને પોતાના શેહેરમાં આવ્યો #

2 And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed : and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy ; Son, be of good cheer ; thy sins be forgiven thee.

૨ ને જુઓ [એક] પખશાઘાતીને ખાટલા પર શુઆડીને તે ઓ તેહેની પાશે લાએવા ને ઇશુએ તેઓનો વીશવાશ જોઈને પખશાઘાતીને કહું કે ઓ દીકરા ધીરજ રાખ તાહારાં પાપ તને માફ થયાંછે #

3 And behold, certain of the scribes said within themselves, This man blasphemeth.

૩ તાહારે જીઓ શાશતરીઓનાં કોલાએકે પોતાનાં [મન]  
માં કહું કે એ દુરબાશણ કયેછે #

4 And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

૪ ને ઇશુએ તેઓના વીચાર જાણીને કહું કે તમે પોતાનાં  
મનમાં શામાટે ભુડા વીચાર કરોછો #

5 For whether is easier, to say, *Thy sins be forgiven thee*; or to say, *Arise, and walk*?

૫ કાંજે શું વહતું શેહેલ છે એ કહેવું કે તાહારાં પાપ તને  
માફ થમાં અથવા એ કહેવું કે ઊઠીને ચાલ #

6 But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) *Arise, take up thy bed, and go unto thine house.*

૬ પણ માંણુશના દીકરાને પરશ્વની પર પાપો માફ કરવાનો  
અધીકાર છે એ તમે જાણો માટે તે વેલા પખશાઘાતીને તે કહેછે  
કે ઊઠ તાહારો ખાટલો ઊઠાવીને તાહારે ઘેર ચાલોજ #

7 And he arose, and departed to his house.

૭ તાહારે તે ઊઠીને પોતાને ઘેર ચાલોજઓ #

8 But when the multitudes saw *it*, they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

૮ ને એ જોઈને લોકો અચરત પાંખા ને જે દેવે માંણુશને  
હવો અધીકાર આપ્યો તેહની શતુતી તેઓએ કીધી #

9 ¶ And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, *Follow me.* And he arose, and followed him.

૯ ને ઇશુએ તાંહાંથી જતાં માથીજી નાંખે એક માંણુશને  
દાંણુ લેવાની ચોક્કી પર બેઠો દીકો ને તે તેહને કહેછે કે તું માહારી  
પાછલ આવ તાહારે તે ઊઠીને તેહની પાછલ જઓ #

10 ¶ And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

૧૦ પછી [માથીભીના] ઘરમાં તે નંબા બેઠા છતાં એમ થઈ કે જુઓ ઘણા દાંણી તથા પાપીઓ આવીને ઇશુની તથા તેહેના શીશીની પાસે બેઠા \*

11 And when the Pharisees saw it, they said unto his disciples, Why eateth your Master with publicans and sinners ?

૧૧ તાહારે પ્રારીશીઓએ એ દેખીને તેહેના શીશીને કહું કે તમારો ગુરુ દાંણીઓની તથા પાપીઓની સાથે કેમ ખાએછે \*

12 But when Jesus heard that, he said unto them, They that be whole need not a physician, but they that are sick.

૧૨ ને ઇશુએ [એ] સાંભલીને તેઓને કહું કે જે શાબ છે તેઓને વધારે નહીં પણ માંદાઓને છે \*

13 But go ye and learn what that meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance.

૧૩ પણ નમન કરતાં હું દયા માહુંછું એ શું છે તમે નઈને શીઓ કાંઈ શાઆઓને નહીં પણ પાપીઓને પશતાવાને શાર કું તેડવા આવેનોછું \*

14 ¶ Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not ?

૧૪ તાહારે ઇહોનના શીશીએ તેહેની પાસે આવીને કહું કે હુમે તથા પ્રારીશીઓ ઘણીવાર અપવાશ કરીએછું પણ તાહારા શીશ અપવાશ નથી કરતા હેનું કારણ શું [છે] \*

15 And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them ? but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them, and then shall they fast.



૧૫ તાહારે ઈશુએ તેઓને કહું કે ભંહાંશુધી વર ભંનઈઆઓની શાથે છે તાંહાંશુધી શું તેઓ શોક કરી શકેછે પણ હેવા દાહડા આવશે કે વર તેઓની પાશેથી લેવાશે ને તાહારે તેઓ અપવાશ કરશે \*

16 No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

૧૬ ને ભુંના વશતરમાં કોરા લુધડાનું થીંગણું કોઈ નથી દેતું કેમકે તે થીંગણું તે વશતરમાંથી ખેંચીલેછે ને ફાટ વહતી ખરાબ થાએછે \*

17 Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

૧૭ વહી નવો દારૂ ભુંની કુંડીઓમાં કોઈ નથી ભરતું બે ભરે તો કુંડીઓ ફાટી જાએછે ને દારૂ વહી જાએછે ને કુંડીઓ ખરાબ થાએછે પણ નવો દારૂ નવી કુંડીઓમાં ભરેછે તેથી બેહુ રખાએછે \*

18 ¶ While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

૧૮ તે તેઓને એ વાતો કહેતો હુતો તાહારે ભુઓ એક અધી કારીએ આવીને તેહને પગે લાગીને કહું કે માહારી દીકરી એટલામાં મરીગઈ હોશે પણ તું આવીને તાહારો હાથ તે પર ચુક એટલે તે જીવતી થશે \*

19 And Jesus arose, and followed him, and so did his disciples.

૧૯ તાહારે ઈશુ ઊઠીને પોતાના શીશો શુધાં તેહની પાછલ જાઓ \*

20 ¶ And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind him, and touched the hem of his garment :

૨૦ ને જુઓ એક બાએડીને બાર વરશ [થમાં] લોહી વેહેતું કુંવું તે [તેહેની] પાછલ આવીને તેહેના વશતરને છેડે અડકી \*

21 For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

૨૧ કેમકે તેણે પોતાના [મન]માં કહું કે જો હું એકલા હેના વશતરને અડકું તો શની થઈજઈશ \*

22 But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole. And the woman was made whole from that hour.

૨૨ તાહારે ઈશુએ પાછા ફરીને તથા તેહેને જોઈને કહું કે ઓ દીકરી ધીરજ રાખ તાહારા વીશવાશે તને શની કીધી ને તે બાએડી તેજ ઘડીથી શની થઈ \*

23 And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

૨૩ પછી ઈશુએ તે અધીકારીના ઘરમાં આવીને વાંશલી વગડનારાઓને તથા જુમ પાડનાર લોકોને દીકા \*

24 He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

૨૪ તાહારે તેણે તેઓને કહું કે છુઆંથી જાઓ કેમકે છોકરી મરી નથી ગઈ પણ ઊંઘેછે ને તેઓએ તેહેની મશખરી કીધી \*

25 But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

૨૫ ને લોકોને બાહાર કાઢાડા તાહારે તેણે મારી જઈને તેહેનો હાથ પકડો ને તે છોકરી ઊઠી \*

26 And the fame hereof went abroad into all that land.

૨૬ તાહારે તેહેની કીરતી તે આખા દેશમાં ફેલીગઈ \*

27 ¶ And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, *Thou* son of David, have mercy on us.

૨૭ ને ઈશુ તાંહાંથી જતો હતો તાહારે બે આંધલાએ તેહ

ની પાછલ જઈને યુમ પાડતાં કહું કે ઓ દાઉદના હીકરા હુમ  
પર દઆ કર \*

28 And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

૨૮ ને ઘરમાં તે ગઓ તાહારે તે આંધલાઓ તેહેની પાશે આ  
એવા ને ઇશુ તેઓને કહેછે કે હું એ કરી શકુંછું શું તમે હેવો  
વીશવાસ કરોછો તેઓ તેહેને કહેછે કે હા પરભુ \*

29 Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

૨૯ તાહારે તેણે તેઓની આંખોને અડીને કહું કે તમારા  
વીશવાસ પરમાણે તમને થાએ \*

30 And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See *that* no man know it.

૩૦ ને તેઓની આંખો ઊઘડીગઈ પછી ઇશુએ તેઓને વારતાં  
કહું કે અબરદાર થાઓ કોઈ બાંણે નહીં \*

31 But they when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

૩૧ પણ તેઓએ બાહાર જઈને તે આખા દેશમાં તેહેની  
ગીરતી ફેલાવી \*

32 ¶ As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

૩૨ ને તેઓ બાહાર ગયા પર જુઓ ભુત વલગેલો એક મુંગો  
માંણુશ તેહેની પાશે લવાઓ \*

33 And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

૩૩ ને ભુત કહુડાઈ તાહારે તે મુંગો બોલો ને લોકોએ અચરત  
પાંખીને કહું કે ઇશરાએલમાં કદી પણ હેવું હીકું નોહોતું \*

34 But the Pharisees said, He casteth out devils, through the prince of the devils.

૩૪ પણ ફારીશીઓએ કહું કે જુતોના ચરદાર[ની શાહું]થી જુતોને તે કાઢીએ \*  
 ૩૫ And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

૩૫ ને ઇશુ તેઓની શમાઓમાં ઊપદેશ કરતો ને રાજના શારા શમાચાર પરગટ કરતો ને લોકોનું હરેક માંદ તથા હરેક રોગ ટાલતો શઘલાં શિહરોમાં તથા ગાંઓમાં પ્રસે \*  
 ૩૬ ¶ But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

૩૬ ને લોકોને જોઈને તેઓ પર હેને દયા આવી કેમકે તેઓ રમેવાલ વગરનાં ગેટાંના જેહવા હેરાન તથા વેરાઈગએલા હુતા \*  
 ૩૭ Then saith he unto his disciples, The harvest truly is plenteous, but the labourers are few ;

૩૭ તાહારે તે પોતાના શીશોને કેહુછેકે પાકેલી ખેતી ઘણી [છે] ખરી પણ મેહનતી થોડા [છે] \*  
 ૩૮ Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

૩૮ એમાટે તમે ખેતીના ધણીની પરારથના કરો કે પોતાની ખેતીને શાફ મેહનતીઓને તે મોકલે \*  
 ૩૯ And when he had called unto him his twelve disciples, he gave them power against unclean spirits, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

૩૯ ૧ પણ તેણે પોતાના બાર શીશોને પાશે તેડીને અપવીતર

૪૦ And he sent them out, and gave them power over all devils, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

૪૦ ૧ પણ તેણે પોતાના બાર શીશોને પાશે તેડીને અપવીતર

૪૧ And he sent them out, and gave them power over all devils, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

૪૧ ૧ પણ તેણે પોતાના બાર શીશોને પાશે તેડીને અપવીતર

૪૨ And he sent them out, and gave them power over all devils, to cast them out, and to heal all manner of sickness and all manner of disease.

૪૨ ૧ પણ તેણે પોતાના બાર શીશોને પાશે તેડીને અપવીતર

આતમાઓને કાહાડવાનો તથા હરેક તરેહનું માંદ તથા હરેક રીતનો રોગ ટાલવાનો તેઓને અધીકાર આપ્યો #

2 Now the names of the twelve apostles are these ; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother ; James *the son* of Zebedee, and John his brother ;

૨ ને તે બાર મોકલેલાઓનાં નાંમ એ છે પેટ્રો શીમોન જે પીતર કેહેવાએછે ને તેહેનો ભાઈ આંદર જેજેહીનો [હીકરો] ઈ આકુબ તથા તેહેનો ભાઈ ઇહોન #

3 Philip, and Bartholomew ; Thomas, and Matthew the publican ; James *the son* of Alphaeus, and Lebbeus, whose surname was Thaddeus ;

૩ ફીલિપ તથા બારથોલોમ્ય થોમા તથા માથીથી દાંણી અલપી નો [હીકરો] ઈઆકુબ તથા લેબી જેહેની અટક થાદી [હુતી] #

4 Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

૪ શીમોન કાનાની તથા ઈહુદા ઇશકારીઓત જેણે તેહેને પકડાવેલો પણ [ખરો] #

5 These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into *any* city of the Samaritans enter ye not :

૫ ઇશ્રુએ તે બારેને આગ્રના આપીને [એટલે] એંમ કહ્યું ને તેઓને મોકલા કે તમે પરદેશીઓને રશતે ન જાઓ ને સખરોની ઓના [કોઈ] શેહરમાં ન પેશો #

6 But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

૬ પણ તે કરતાં ઇશરાએલના ઘરનાં જોવાએલાં જોતાંની પાશે જાઓ #

7 And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

૭ ને તમે જતાં પરગટ કરતાં કોહો કે આકાશનું રાજ પાશે આવેયુંછે #

8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils : freely ye have received, freely give.

૮ માંદાઓને શમા કરો કોહોડીઆઓને શુધ કરો મોઝેલાઓને ઊઠાડો ભુતોને કાઢાડો તમે મફત પાંખાછો મફત આપો \*

9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

૯ શુંનું કે રૂપું અથવા તાંબું પોતાના કમરબંધીમાં ન લો \*

10 Nor scrip for *your* journey, neither two coats, neither shoes, nor yet staves: for the workman is worthy of his meat.

૧૦ તુશાપ્રતીને શાર્ નોહોણું અથવા બે અંગરખાં અથવા બેડા અથવા લાકડીઓ ન [લો] કેમકે મહેનતી પોતાના પોશાણુ બેગ છે

11 And into whatsoever city or town ye shall enter, enquire who in it is worthy; and there abide till ye go thence.

૧૧ ને જે જે શહેરમાં કે ગાંમમાં તમે જાઓછો તેહમાં લાએક કોણુ છે [હું] પુછો ને તાંહાંથી નીકલવા શુધી તાંહાંજ રોહો \*

12 And when ye come into an house, salute it.

૧૨ ને તમે કોઈ ઘરમાં જાઓ તાહારે તેહેને આશીરવાદ દો \*

13 And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

૧૩ ને જે તે ઘર લાએકજ હોએ તો તમારો આશીરવાદ તે પર જાએ પણુ જે તે લાએક ન હોએ તો તમારો આશીરવાદ તમ પર પાછો આવે \*

14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

૧૪ ને જે કોઈ તમને ન માંનશે ને તમારી વાતો ન શાંભલશે તો તે ઘરમાંથી અથવા તે શહેરમાંથી નીકલતાં તમે પોતાના પગની ધુલ ખંખેરો \*

15 Verily I say unto you, it shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

૧૫ હું તમને શાસ્ત્ર કહું છું કે ઇઝ્રાએલ કરવાને દાહડે થશે ન તથા ઝમોરા દેશનો હાલ તે શહેરના કરતાં વધુતો શહેલ થશે.

16 ¶ Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves : be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

૧૬ જુઓ વરુઓનાં ઝેટાં ચરખા હું તમને બોલું છું મારે તમે શાપના નેહવા હોશીઆર તથા કબુતરના નેહવા શાલશ થઈ રીહો.

17 But beware of men : for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues ;

૧૭ પણ તમે માણુશો. ચર્મથી ખબરદાર રીહો કેમકે તેઓ તમને નાઝેશનાઓનાં શોપશે ને તેઓની શનાઓનાં તેઓ તમને કોરડા મારશે.

18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

૧૮ ને માહારે લીધે હાકમોની તથા રાજાઓની આગલ તમે લઈ જવાશો એમારે કે તેઓને તથા પરદેશીઓને સાહેલી [થાએ].

19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak : for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

૧૯ પણ જરિ તેઓ તમને પકડાવશે તાહારે તમે બહુ ચંતા ન કરો કે શીતરેહ અથવા શું કહીશો કાંને શું કહેવું તે તેજ ઘડી તમને અપાશે.

20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

૨૦ કેમકે જે બોલેછે તે તમે નથી પણ તમારા બાપનો જે આતમા તે તમારાનાં બોલેછે.

21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child : and the children shall rise up against *their* parents, and cause them to be put to death.

૨૧ ને ભાઈ ભાઈને તથા બાપ દીકરાને મોતને શાસ્ત્રે શીંપશે ને છુદ્ધમાં મા બાપને ઊલટાં ઊઠશે ને તેઓને મારી નંખાવશે \*

22 And ye shall be hated of *all men* for my name's sake : but he that endureth to the end shall be saved.

૨૨ ને માહારા નાંખશે શાસ્ત્રે શત્રુ તમારો દ્વેશ કરશે પણ જે કોઈ આખર સુધી ટકશે તે ઉધાર પામશે \*

23 But when they persecute you in this city, flee ye into another : for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come,

૨૩ ને જારે તેઓ એક શહેરમાં તમારી પુઠે લાગશે તાહારે તમે બીજામાં નાહાશી જાઓ કેમકે હું તમને શાસ્ત્રું કહું છું કે નાંજી શનો દીકરો આવે તાંહાં સુધી ઇશરાએલનાં શહેરોમાં બધે તમે નહીં ફરી રહેશો \*

24 The disciple is not above *his* master, nor the servant above his lord.

૨૪ શીશ ગુરુ કરતાં મોહોરો નથી ને ચાકર તેહના શેઠ કરતાં મોહોરો નથી \*

25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more *shall they call them* of his household ?

૨૫ શીશ પોતાના ગુરુ જેહવો ને ચાકર પોતાના શેઠ શરખો હો એ તો તેજ બશ છે ને તેઓએ ધરના ધણીને બાલનેબબ કહો છે તો તેહના ધરના લોકોને કેટલું વહતું [કહેશે] \*

26 Fear them not therefore : for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

૨૬ તેમણે તેઓથી તમે બીહો નો કેમકે ને ઉઘાડું નહીં કરાશે



હેવું કંઈ કહિયું નથી ને જે જાણનારી નહીં હેવું કંઈ સુપત નથી #

27 What I tell you in darkness, *that* speak ye in light; and what ye hear in the ear, *that* preach ye upon the housetops.

૨૭ હું તમને અંધારામાં જે કહું છું તે તમે અજવાલામાં ફેહો ને તમે કાંતે જે શબ્દો છો તે અગાથીઓ પર પરચર કરો #

28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

૨૮ જે શરીરને જે મારીનાં ખેંછે પણ આતમાને મારીનાં ખવા શમરથ નથી તેઓથી બીહો મો પણ આતમા તથા શરીર એ બંનેનો નાશ નરકમાં કરવાને જે શમરથ છે તેથી ખામુખા બીહો #

29 Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

૨૯ ચવાઆને ચારૂ શું બે ચલ્લી નથી વેચાતી તોપણ તમારા બાપ[ની ઇછા] વગર તેમાંથી એક ભોંભે પર પડનાર નથી #

30 But the very hairs of your head are all numbered..

૩૦ જે તમારાં માથાંના નીમાલા પણ બધા ગણેલા છે #

31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

૩૧ તેમાટે બીહો મો ધણી ચલ્લીઓ કરતાં તમે બહુ મુલવાન છો #

32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

૩૨ મારે માંણુશોની આગલ જે કોઈ મને કબુલ કરશે તેહ ને હું પણ માહારા આકાશમાંના બાપની આગલ કબુલ કરીશ #

33 But whosoever shall deny me before men, him will I also deny before my Father which is in heaven.

૩૩ પણ માંણુશોની આગલ જે કોઈ મને નાકબુલ કરશે તેહ ને હુંઓ માહારા આકાશમાંના બાપની આગલ નાકબુલ કરીશ #

34 Think not that I am come to send peace on earth :  
I came not to send peace, but a sword.

૩૪ પરથવી ૫૨ શાંતી કરાવવાને હું આમ્મેવોછૂઊં એમ ન  
ધારો શાંતી નહીં પણ તરવાર ચલાવવાને હું આમ્મેવોછૂઊં \*

35 For I am come to set a man at variance against his  
father, and the daughter against her mother, and the  
daughter-in-law against her mother-in-law.

૩૫ કેમકે માંજુશને તેહના બાપને ઊલટી તથા દીકરીને તેહની  
માને ઊલટી તથા વહુને તેહની શાશુને ઊલટી પ્રેરવાને હું  
આમ્મેવોછૂઊં \*

36 And a man's foes *shall* be they of his own household.

૩૬ ને માંજુશના વેરી પોતાના ઘરમાંનાં [થરી] \*

37 He that loveth father or mother more than me is not  
worthy of me: and he that loveth son or daughter more  
than me is not worthy of me.

૩૭ જે માહારા કરતાં બાપ અથવા મા પર હેત કરેછે તે માહારે  
લાએક નથી ને દીકરા કે દીકરી પર જે માહારા કરતાં હેત કરેછે તે  
પણ માહારે લાએક નથી \*

38 And he that taketh not his cross, and followeth after  
me, is not worthy of me.

૩૮ ને જે પોતાનો મરણશબ્દ ઊંચાડીને માહારી પાછલ આવ  
તો નથી તે માહારે લાએક નથી \*

39 He that findeth his life shall lose it: and he that  
loseth his life for my sake shall find it.

૩૯ જે પોતાનો જીવ બચાવેછે તે તેહને ખોટી ને માહારે લીધે  
જે પોતાનો જીવ ખોએછે તે તેહને બચાવશે \*

40 ¶ He that receiveth you receiveth me, and he that  
receiveth me receiveth him that sent me.

૪૦ જે તમને માનેછે તે મને માનેછે ને જે મને માનેછે તે  
માહારા મોકલનારને માનેછે \*

41 He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

૪૧ ભવીશ્યકહેનારને નાંમે ભવીશ્યકહેનારને જે માંનેછે તે ભવીશ્ય કહેનારનું પ્રસ પાંમશે ને શાઆને નાંમે શાઆને જે માંનેછે તે શાઆનું પ્રસ પાંમશે #

42 And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold *water* only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

૪૨ ને જે કોઈ આ નાંહાંનામાંના એકને શીશને નાંમે એકલું પેઆણું ટાહાડું[પાણી] પીવાને આપશે તો હું તમને શાઆનું કહું છું કે તે પોતીકું પ્રસ નહીં જ ખોશે #

## CHAP. XI. અગીઆરમો અધો #

1 And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

૧ ને ગારે ઇશુ પોતાના બાર શીશીને આગળ આપીચુકો તાહારે એમ થઈ કે ઉપદેશ કરવાને તથા પરચર કરવાને લાંહાંથી તે શીશીઓ હોરમાં તે ગયો #

2 Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

૨ પછી ઇહાને કેદખાંનામાં ગરીશરનાં કાંમ સમંધી શાંભલીને પોતાના શીશીઓથી બેને મોકલીને #

3 And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

૩ તેહેને પુછાએનું કે જે આવનાર તે શું તું છો અથવા હમે બીજાની વાર બેઈએ #

4 Jesus answered and said unto them, Go and shew

John again those things which ye do hear and see :

૪ તાહારે ઇશુએ ઊતર આપતાં કહું કે તમે જે જે શાંભ લોછો ને દેખોછો તે જઈને ઇહોનને કહીદેખાડો \*

5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

૫ કે આંધલા દેખતા થાએછે ને પાંચલા ચાલતા થાએછે કોહો ઘીઆ શુધ કરાએછે ને બેહુરા શાંભલતા થાએછે મોએલા ઊડાએછે ને દલદરીઓને શારાશમાચાર કહેવાએછે \*

6 And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

૬ ને જે કોઈ હું ચમંધી કોકર નથી ખાતો તેહેને ધન છે \*

7 ¶ And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

૭ ને તેઓ ગયા પર ઇશુ ઇહોન ચમંધી લોકોને કહેવા લાગો કે તમે રાંનમાં શું જોવા નીકલા પવનથી હાલતા શું એક છોડવાને

8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings' houses.

૮ પણ તમે શું જોવા નીકલા શું અર્ધીઆં વચતર પેહેરેલા એક માણસને જુઓ જે અર્ધીઆં [વચતર] પેહેરેછે તેઓ રાજાઓના મેહેલોમાં છે \*

9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

૯ તો તમે શું જોવા નીકલા શું ભવીશ્યકહેનારને હા હું તમને કહુંછું કે ભવીશ્યકહેનાર કરતાં જે વહુતો તેહેને \*

10 For this is he of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

૧૦ કેમકે જે ચમંધી એ લખુંછે કે જુઓ હું મહારો દુત તાહારા

મેહો આગલ મોકલુંછું ને તાહારી આગલ તાહારો રથતો તઈ  
આર કરશે તે એજ છે #

11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

૧૧ હું તમને શાસ્ત્ર કહુંછું કે અશતરીઓથી ને જનમાછે તેઓ  
માંથી ઇહાન આપતીશમ કરનાર કરતાં [કોઈ] મેહોરો નથી ઉપ  
એ તોપણ આકાશના રાજમાં ને બહુ નાહાનો તે તેહના કરતાં  
મેહોરો છે #

12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

૧૨ ને ઇહાન આપતીશમ કરનારના દાહાડાઓથી હજી સુધી આ  
કાશનું રાજ જોર ખમીછે ને જોરાવરો જોરથી તે લેછે #

13 For all the prophets and the law prophesied until John.

૧૩ કેમકે બધા ભવીશ્યકહેનારોએ તથા નેમશાશતરે ઇહાન લગી  
ભવીશ્ય કહુંછે #

14 And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come.

૧૪ ને જો તમે માંનવા ચાહો તો એલીજા ને આવનાર કુતો  
તે એજ છે #

15 He that hath ears to hear, let him hear.

૧૫ જેહને શાંભલવાને કાંન છે તે શાંભલે #

16 ¶ But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

૧૬ પણ આ લોકોને હું શાંહાંની ઉપમા આપું ને છૂંધાં  
બજારમાં બેસીને પોતાના શાથીઓને હાંક મારતાં કહેછે #

##

17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

૧૭ કે હુને તમારી પાસે વાંશલી વગાડી પણ તમે નાચ્યાં નહીં  
હુને તમારી પાસે શોક કીધો પણ તમે રડ્યાં નહીં તેઓના જે  
હુવા એઓ છે \*

18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

૧૮ કેમકે ઇસુસ ખાતો ને પીતો નથી આઓના ને તેઓ કહે  
છે કે તેહેને ભુત વસાઈ છે \*

19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold, a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

૧૯ માણુશનો દીકરો ખાતો ને પીતો આઓના ને તેઓ કહેછે  
કે ભુઓ માણુશ ખાવશે ને દારૂ ખોરો દારૂખીઓનો તથા પાપી  
ઓનો મીતર [છે] પણ ખુદી પોતાનાં છર્ષ્યાથી એશ્વારથી મના  
એછે \*

20 ¶ Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

૨૦ તાહારે જે શેહરોમાં તેહેના બહુ ચમતકાર થયા હતા તે  
ઓએ પશતાવો નથી કીધો એમાટે તે તેઓને [એમ] ધમકાવ  
વા લાગે \*

21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

૨૧ કે ઓ ખોરાઝન તને હાઓહાએ ઓ બેથસાઈદા તને હાએ  
હાએ કેમકે જે ચમતકાર તમારામાં કીધા તે જે શાર તથા સી  
દોનમાં કીધા હોત તો તેઓએ તાર તથા રાખમાં કાહારને પશ  
તાવો કીધો હોત \*

22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

૨૨ વલી હું તમને કહુંછું કે ઈનશાફ કરવાને દાહુડે શોર તથા શીદોનનો [હાલ] તમારા કરતાં શેહેલ થશે \*

23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

૨૩ ને ઓ કાપેરનાહુમ તું ને આકાશ શુધી ઊંચું કરાઉંછે તે તું નરક શુધી ઊતરાઈશ કેમકે ને ચમતકાર તાહારામાં કીધા તે ને શદોમમાં કીધા હોત તો તે આજ લગી રહું હોત \*

24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

૨૪ વલી હું તમને કહુંછું કે ઈનશાફ કરવાને દાહુડે શદોમ દેશનો [હાલ] તાહારા કરતાં શેહેલ થશે \*

25 ¶ At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

૨૫ તેવેલા ઈશુએ બોલતાં કહું કે ઓ બાપ આકાશ તથા પરથ વીના ધણી હું તાહારી શતુતી કરુંછું કેમકે એ વાંનાં બુધીવાનોથી તથા હોશીઆરોથી તેં શંતાડાંછે ને બાલકોને તે પરગટ કીધાંછે \*

26 Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.

૨૬ હા ઓ બાપ કેમકે તાહારી નજરમાં એમન શાઈં લાગુંછે

27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and *he* to whomsoever the Son will reveal *him*.

૨૭ સઘલાં વાંનાં માહારા બાપે મને શોંપાંછે ને બાપ વગર દીકરો કોઈને માલુમ થતો નથી ને દીકરા વગર તથા જેહુની પાશે દીકરો પરગટ કરવા આહુછે તે વગર બાપ કોઈને માલુમ થતો નથી

28 ¶ Come unto me, all *ye* that labour, and are heavy laden, and I will give you rest.

૨૮ ઓ મેહુનત કરનારાઓ તથા ભારથી લાદેલાઓ તમે શય લા માહારી પાશે આવો ને હું તમને વીશાંઓ આપીશ \*

29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

૨૯ માહારી જુહુશરી પોતા પર લો ને માહારી પાશે શીઓ કેમકે હું મનમાં નરમ તથા રાંકડો છૂં ને તમે પોતીકા જીવનો વીશાંઓ પાંખશો \*

30 For my yoke is easy, and my burden is light.

૩૦ કેમકે માહારી જુહુશરી થેહુલ ને માહારો ભાર હલકો છે \*

## CHAP. XII. બારનો અધો \*

1 At that time Jesus went on the sabbath day through the corn; and his disciples were an hungered, and began to pluck the ears of corn, and to eat.

૧ તે સમયે ઈશુ શાબતને [દાહડે] ખેતરોમાંથી જતો હતો ને તેહુના શીશ જુખા થયા ને દાંણાનાં કણુશલાં તોડવા તથા ખાવા લાગ્યા \*

2 But when the Pharisees saw *it*, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

૨ તાહારે પ્રારીશીઓએ દેખીને તેહુને કહું કે જો શાબતને દાહડે ને કરવું લાએક નથી તે તાહારા શીશ કરેછે \*

3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungered, and they that were with him ;

૩ પણ તેણે તેઓને કહું કે ગારે દાઉદ તથા તેહુના શાશીઓ જુખા હતા તાહારે તેણે ને કરું તે [શમંધી] શું તમે નાંચું નથી \*

4 How he entered into the house of God, and did eat



the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests ?

૪ તેણે દેવના ઘરમાં પેશીને આગલ મુકેલા રોટલા કેમ ખાધા જે તેહેને તથા તેહેના સાથીઓને ખાવા ઘટારથ નોહોતા પણ એકલા ઇઆનકોને હતા \*

5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless ?

૫ અથવા શું નેમશાયતરમાં તમે એ નથી વાંચું કે શાયતને દાહડે મંદીરમાં ઇઆનકો શાયતને અપવીતર ક્રીધા છતાં નીર દોશી છે \*

6 But I say unto you, That in this place is *one* greater than the temple.

૬ પણ હું તમને કહુંછું કે મંદીર કરતાં [એક] મોહોટો હીઆં છે \*

7 But if ye had known what *this* meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

૭ વલી નમન કરતાં હું દઆ ચાહુંછું એ શું છે એમ જે તમે જાણત તો નીરદોશીઓને દોશવાલા ન ઠરાવત \*

8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

૮ કાંજે માણુશનો દીકરો શાયતનો પણ પરભુ છે \*

9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:

૯ ને તે તાંહાંથી નીકલીને તેઓની સભામાં આએવો \*

10 ¶ And, behold, there was a man which had *his* hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

૧૦ ને જુઓ શુકાઈમએલા હાથવાલો માણુશ તાંહાં હતો તાહારે તેઓએ ઇશુ પર વટો મુકવા શાસ્ત્ર તેહેને પુછતાં કહું કે શું શાયતને દાહડે સમો કરવો ઘટારથ છે \*

11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?

૧૧ તાહારે તેણે તેઓને કહું કે તમારામાં હેવું કહું માંજુશ હોય કે જેણે એક ગેટું છે ને શાખતને દાહડે તે જો ખાડામાં પડે તો તેણે પકડીને બાહાર ન કાઢાશે \*

12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

૧૨ તો માંજુશ ગેટા કરતાં કેટલું ભિતમ છે એમણે શાખતને દાહડે શાફ કરવું ઘટારથ છે \*

13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.

૧૩ તાહારે તે માંજુશને તે કહેછે કે તાહારો હાથ લાખો કર ને તેણે લાખો કીધો ને [તે હાથ] બીજના જેવો થમો થમો \*

14 ¶ Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

૧૪ તાહારે ફારીશીઓએ નીકલીને તેણે ભિલયો મનશુઓ કીધો કે તેઓ તેણે કહી રીતે મારીનાંખે \*

15 But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

૧૫ પણ ઈશુ [એ] જાણીને તાહારી નીકલો ને ઘણા લોક તેણેની પાછલ ગયા ને તેણે બધાને થમા કીધા \*

16 And charged them that they should not make him known:

૧૬ પણ તેઓ તેણેને પરગટ ન કરે મારે તેણે તેઓને વારતાં હુકમ કીધો \*

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

૧૭ એમણે કે ઈશાઈઆ ભવીશકહેનારે જે કહું હુતું તે પુરું થાએ

18 Behold my servant, whom I have chosen ; my beloved, in whom my soul is well pleased : I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

૧૮ કે જુઓ માહારો શેવક જેહને મે પસંદ કીધો માહારો વાહાલો જે પર માહારો જીવ બહુ રાજ છે તે પરહું માહારો આતમા મુકીશ ને ઈનશાપની બબર પરદેશીઓને તે કહેશે \*

19 He shall not strive, nor cry ; neither shall any man hear his voice in the streets.

૧૯ તે ભાંડણ નહીં કરશે ને યુમ નહીં પાડશે ને તેહનો ઘરો રથતાઓમાં કોઈ નહીં ચાંબલશે \*

20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

૨૦ ઈનશાપને જામે શુધી પોહોંચાડે તાહાં લગી પ્રોલા છોડ વાને તે નહીં ભાંજશે ને ધુંઆતી વાટને તે નહીં હોલવશે \*

21 And in his name shall the Gentiles trust.

૨૧ ને પરદેશીઓ તેહનો નામ પર ભરોશો કરશે \*

22 ¶ Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb : and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

૨૨ તાહારે ભુત વલગેલો આંધલો મુંગો એક તેહની પાસે લવા ઓ ને તેણે તેહને હવો શમો કીધો કે તે આંધલો મુંગો બોલતો ને દેખતો પણ થઓ \*

23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David ?

૨૩ ને શબ્દલા લોકોએ અચરત પાંખીને કહું કે શું એ દાઉદનો દીકરો નથી \*

24 But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.



31 ¶ Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy *against* the *Holy Ghost* shall not be forgiven unto men.

૩૧ એમાટે હું તમને કહું છું કે હરેક પાપ તથા દુરભાશણ માંણુ શોને માફ કરાશે પણ પવીતરઆતમાને ઊલટું જે દુરભાશણ તે માંણુશોને માફ નહીં કરાશે \*

32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the *world* to come.

૩૨ જે માંણુશના દીકરાને ઊલટું જે કોઈ કંઈ કેહેશે તે તેહેને માફ કરાશે પણ પવીતરઆતમાને ઊલટું જે કોઈ [કંઈ] કેહેશે તે તેહેને માફ નહીં કરાશે આ જગતમાં નહીંને આવનાર [જગત] માં પણ નહીં \*

33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by *his* fruit.

૩૩ જાડ શાઈ જે તેહેનું ફલ શાઈ ગણો અથવા જાડ નકાઈ જે તેહેનું ફલ પણ નકાઈ ગણો કાંજે જાડ ફલથી ઓલખાએછે \*

34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

૩૪ ઓ શાપોના વંશ તમે ભુડા છતાં ભલી વાત શીતરોહ કહી શકોછો કેમકે મનના ભરપુરપણામાંથી મોહોડું બોલોછે \*

35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

૩૫ શારો માંણુશ મનના શારા ભંડારમાંથી શારાં કાહોડેછે જે ભુડો માંણુશ ભુડા ભંડારમાંથી ભુડાં કાહોડેછે \*

36 But I say unto you, That every idle word that men

shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

૩૬ પણ હું તમને કહુંછૂં કે જે હરેક ખરાબ વાત માંણુશો ફેરુશે તે ચમંધી ઈનશાફ કરવાને દાહાડે તેઓને જવાબ દેવો પડશે \*

37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

૩૭ કેમકે તાહારી વાતોથી તું શાચો કરાવાશે અથવા તાહારી વાતોથી અપરાધી કરાવાશે \*

38 ¶ Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

૩૮ તાહારે શાશતરીઓમાંના તથા ફારીશીઓમાંના કેટલાએકે બિતર આપતાં કહું કે ઓ ગુરુ હુને તુંથી ચમતકાર બેવા ચાહી એછુઈએ \*

39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

૩૯ પણ તેણે જવાબ દેતાં તેઓને કહું કે ભુડા તથા છીનાસવા લોક ચમતકાર માગેછે પણ ઈઓના ભવીશકહેનારના ચમતકાર વગર કોઈ ચમતકાર તેઓને નહીં દેખાડાશે \*

40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly: so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

૪૦ કેમકે જેમ ઈઓના તરણુ રાત દાહાડા મોહોટી માછલીના પેટમાં હતો તેમ માંણુશનો દીકરો પણ તરણુ રાત દાહાડા પર થવીના પેટમાં રહેશે \*

41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

૪૧ નીનવેનાં માણુશ ઇનશાફ ડરવાને દાહુડે આ લોકોની શાથે  
 બ્રહ્મ બ્રહ્મ રહેશે ને એઓને અપરાધી ડરાવશે કેમકે ઇઓના  
 ના પરગટ કરવાથી તેઓએ પશતાવો કીધી પણ જુઓ ઇઓ  
 ના કરતાં હિઆં કોઈ અધીક [છે] \*

42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

૪૨ દમશાણની રાણી આ લોકોની શાથે ઇનશાફ ડરવાને દાહુડે  
 બ્રહ્મ બ્રહ્મ રહેશે ને એઓને અપરાધી ડરાવશે કાંજે પરશવીને છેડે  
 થી શુલેમાનનું ગનાન શાંભલવાને તેઆવી પણ જુઓ શુલેમાન  
 કરતાં હિઆં કોઈ અધીક [છે] \*

43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

૪૩ ગારે અપવીતર આતમા માણુશમાંથી ગમોછે તાહારે તે  
 શુકાં કેકાણામાં વીશાંમે શોધતો પ્રેરેછે પણ નથી પાંમતો \*

44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

૪૪ તાહારે તે કેહુછે કે હું જહુમાંથી નીકલો તેજ માહારા ઘરમાં  
 પાછો જઈશ ને તે આએવા પર [તેહુને] ખાલી તથા વાલેહું  
 તથા શોભાવાન દેખેછે \*

45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

૪૫ પછી તે જઈને પોતા કરતાં જુડા બીજા સાત આતમાને  
 પોતાની શાથે લાવેછે ને તેઓ તેહુમાં પેશીને તાહારે રહેછે તાહારે

ને માણસનો છેલો [હાલ] પેહેલા કરતાં ભુડો થાએછે તેમ  
આ ભુડા લોકોને પણ થશે \*

46 ¶ While he yet talked to the people, behold, *his* mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

૪૬ ને લોકોને તે કહેતો હતો તાહારે જીઓ કે [તેહની] મા તથા તેહના ભાઈ બાહાર ઊભાં રહેતાં તેહને વાત કહેવાનું આહતાં હતાં \*

47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

૪૭ તાહારે કોઈએ તેહને કહું કે જો તાહારી મા તથા તાહારા ભાઈ બાહાર ઊભાં રહેતાં તને વાત કહેવાનું આહેછે \*

48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

૪૮ પણ જોણે તેહને કહું હતું તેહને તેણે જવાબ દેતાં કહું કે કોણ છે માહારી મા ને કોણ છે માહારા ભાઈ \*

49 And he stretched forth his hand toward his disciples, and said, Behold my mother and my brethren!

૪૯ પણ તેણે પોતાના શીશોની ગમ પોતાનો હાથ લાંબો કરી ને કહું કે જીઓ માહારી મા તથા માહારા ભાઈ \*

50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

૫૦ કેમકે માહારા આકાશમાંના બાપની ઈછા પરમાણુ જે કોઈ કરશે તેજ માહારો ભાઈ તથા બેહેન તથા મા છે \*

### CHAP. XIII. તેરમો અધો \*

1 The same day went Jesus out of the house, and sat by the sea side.

૧ ને તેજ દાહડે ઈશુ ઘેરથી નીકલીને દરીઆ કીનારે બેઠો



2 And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

૨ ને ઘણા લોક તેહની પાશે હેવા એકઠા થયા કે હોટી પર તે ચહુડી બેઠો ને બધા લોક કહિ બિનારહા \*

3 And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

૩ ને તેણે દરશતાનોમાં બોલતાં તેઓને ઘણી વાતો કહી કે જીઓ વાવનાર વાવવાને બાહાર ગયો \*

4 And when he sowed, some *seeds* fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:

૪ ને તે વાવતો હતો તાહારે કેટલાંએક [બી] રશતાની કોરે પડાં ને પખશીઓએ આવીને તેહને ખાઈનાંખાં \*

5 Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

૫ ને કેટલાંએક પથરની ભીંએ પર પડાં બંહાં ઘણી માટી નોહોતી ને તેહને માટીનું બિંડાંણ નોહોતું માટે વેહેલાં બિગી નીકલાં

6 And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

૬ પણ સુરજ બિગા પર તે ચીમલાઈ ગયાં ને તેહને જડ નોહોતી માટે શુકાઈ ગયાં \*

7 And some fell among thorns: and the thorns sprung up, and choked them:

૭ ને કેટલાંએક કાંટાનાં જાડમાં પડાં ને કાંટાનાં જાડોએ વધી ને તેહને ગુંથીનાંખાં \*

8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

૮ પણ બીજાં શાકી ભીંએ પર પડાં ને ફલ લાએવાં કેટલાં એક શોગણાં ને કેટલાંએક શાક ગણાં ને કેટલાંએક તીશ ગણાં \*

9 Who hath ears to hear let him hear.

૯ જેને શાંભલવાને કાંન છે તે શાંભલે \*

10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

૧૦ પણ શીશીએ પાસે આવીને તેને કહું કે તું તેઓને દરશ ટાનોમાં શામાટે કેહેછે \*

11 He answered and said unto them, Because it is given unto you to know the mysteries of the kingdom of heaven, but to them it is not given.

૧૧ તાહારે તેણે જવાબ દેતાં તેઓને કહું કે આકાશના રાજવા ભેદ જાણવાનું તમને આપેલું છે પણ તેઓને નથી આપેલું \*

12 For whosoever hath, to him shall be given, and he shall have more abundance: but whosoever hath not, from him shall be taken away even that he hath.

૧૨ કેમકે જે કોઈને છે તેને અપાશે ને તેણેનું ધણું વધારે પણ જે કોઈને નથી તેણેનું જે છે તે પણ તેણી પાસેથી લેવાશે \*

13 Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

૧૩ એમાટે હું તેઓને દરશ ટાનોમાં કહું છું કે કેમકે તેઓ જોતાં નથી દેખતા ને શાંભલતાં નથી શાંભલતા ને સમજતા નથી \*

14 And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

૧૪ ને ઇસાઈઆની ભવિષ્ય વાત તેઓ સમજી પુરી થઈ જે કહે છે કે તમે શાંભલતાં શાંભલશો પણ નહીં સમજશો ને જોતાં તમે જોશો પણ તમને નહીં શુભશે \*

15 For this people's heart is waxed gross, and *their* ears are dull of hearing, and their eyes they have closed: lest at any time they should see with *their* eyes, and hear with *their* ears, and should understand with *their* hearts, and should be converted, and I should heal them.

૧૫ કાંને એ લોકોનાં મન જડ થઈ ગયાં છે ને કાંનોએ તેઓ ધી

મે શાંભલોછે ને તેઓની આંખો તેઓએ મીચેલીછે રખે કદી તે  
ઓ આંખોએ દેખે ને કાંનોએ શાંભલે ને અંતરકરણથી શ્રમને ને  
પશતાએ ને હું તેઓને શમા કરું \*

16 But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

૧૬ પણ તમારી આંખોને ધન [છે] કાંને તેઓ દેખેછે તથા  
તમારા કાંનોને કાંને તેઓ શાંભલેછે \*

17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see *those things* which ye see, and have not seen *them*; and to hear *those things* which ye hear, and have not heard *them*.

૧૭ કેમકે હું તમને શાસ્ત્ર કહુંછું કે જે જે તમે દેખોછો તે  
ધણા ભવિષ્યકહેનારોએ તથા શાસ્ત્રાઓએ જોવા આહાં પણ દીઠાં  
નોહોતાં ને જે જે તમે શાંભલોછો તે શાંભલવા [પણ આહાં]  
પણ શાંભલાં નોહોતાં \*

18 ¶ Hear ye therefore the parable of the sower.

૧૮ એંમ છતાં વાવનારનું દરશકાન તમે શાંભલો \*

19 When any one heareth the word of the kingdom and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

૧૯ જારે રાજની વાત કોઈ શાંભલોછે ને નથી શ્રમજતો તાહા  
રે ભુડો આવેછે ને તેહેના મનમાં જે વાવેલું તે છીનવી લઈજાએ  
છે રશતાની કારે જે બી પાંખો તે એજ છે \*

20 But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

૨૦ ને પથરની ભીંએ પર જે બી પાંખો તે એ છે કે વાતને શાંભ  
લીને તુરત તેહેને હરખે માંનીલોછે \*

21 Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

૨૧ તોપણ તે પોતામાં જડ નથી રાખતો મારે એકલી થોડીવાર જ રહેનાર છે કાંજે વાતને લીધે દુખ અથવા શતાવણી આવેછે તાહારે તે ઠાકર ખાએછે \*

22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches choke the word, and he becometh unfruitful.

૨૨ ને કાંટાનાં જાડોમાં જે બી પાંખો તે એ છે કે વાત શાંભલેછે પણ આ શંશારની ચંતા તથા દોલતનું કપટ વાતને ગુંથીનાં ખેંછે ને તે અફલ થઈ જાયછે \*

23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundred-fold, some sixty, some thirty.

૨૩ પણ શારી ભોંએ પર જે બી પાંખો તે એ છે કે વાત શાંભલેછે ને સમજેછે તેહમાં નીશયે ફલ લાગેછે એટલે કોઈમાં શો ગણાં કોઈમાં શાઠ ગણાં ને કોઈમાં તીશ ગણાં લાગેછે \*

24 ¶ Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

૨૪ તેણે તેઓને બીજું દરશટાન આપતાં કહું કે આકાશનું રાજ એક માણસના શરખું છે જેણે પોતાના ખેતરમાં શાં બી વાંખેવું

25 But while men slept, his enemy came and sowed tares among the wheat, and went his way.

૨૫ પણ લોક ઊંઘતા હતા તાહારે તેહેનો વેરી આવીને ઘઉંમાં કડવા દાંણા વાવીને ચાલોગઓ \*

26 But when the blade was sprung up, and brought forth fruit, then appeared the tares also.

૨૬ પણ જારે છોડવા ઊગા ને ચમરી આવી તાહારે કડવા દાંણા પણ દેખાયા \*

27 So the servants of the householder came and said-

unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field?  
from whence then hath it tares?

૨૭ તાહારે તે ધરખારીના ચાકરોએ પાશે આવીને તેહેને કહું  
કે ઓ શાહેજ તે શું તાહારા ખેતરમાં શારૂં બી નોહોતું વાએવું  
તો તેહેમાં કડવા દાંણા કાંઈશી આએવા \*

28 He said unto them, An enemy hath done this. The  
servants said unto him, Wilt thou then that we go and  
gather them up?

૨૮ ને તેણે તેઓને કહું કે કોઈ વેચીએ એ કંઈછે પછી ચાકરો  
એ તેહેને કહું કે તાહારી મરજી હોએ તો હમે જઈને તેહેને  
એકઠા કરીએ \*

29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares,  
ye root up also the wheat with them.

૨૯ પણ તેણે કહું કે ના તમે કડવા દાંણા એકઠા કરતાં રખે  
ધણીને પણ તેહેની સાથે ઊખેડીલો [માટે] પ્રશસ્ય શુધી બેહુને  
એકઠા વધવા દો \*

30 Let both grow together until the harvest: and in  
the time of harvest I will say to the reapers, Gather ye  
together first the tares, and bind them in bundles to burn  
them: but gather the wheat into my barn.

૩૦ ને કાપતી વેલા કાપનારાઓને હું કહીશ કે તમે પહેલાં  
કડવા દાંણાને એકઠા કરો ને તે બાલવા શારૂ તેહેના ભારા બાંધો  
પણ ધણી માહારી વખારમાં ભરો \*

31 ¶ Another parable put he forth unto them, saying,  
The kingdom of heaven is like to a grain of mustard  
seed, which a man took, and sowed in his field:

૩૧ તેણે તેઓને બીજું દરશટાન આપતાં કહું કે આકાશનું રાજ  
રાઈના દાંણા શરખું છે જેહેને એક જણે લઈને પોતીકા ખેતર  
માં વાએવો \*

32 Which indeed is the least of all seeds: but when it  
is grown, it is the greatest among herbs, and becometh a

tree, so that the birds of the air come and lodge in the branches thereof.

૩૨ તે શબ્દા બી કરતાં નાહાનોજ છે પણ જારે વધો તાહારે શાખો કરતાં તે મોહોટો છે ને હેતું જાડ થાઓછે કે આકાશ નાં પખશીઓ આવીને તેહની ડાલીઓ પર રહેછે \*

૩૩ ¶ Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

૩૩ તેણે તેઓને બીજું દરશાન કહું કે આકાશનું રાજ ખીરા ના જેહવું છે જેહને એક બાએડીએ લઈને લોટનાં તરણ માપાં માં શંતાડી મુકું છીઆ શુધી કે તે બધું ખીરાવાણું થઈ \* \*

૩૪ All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

૩૪ એ બધી વાતો ઇશુએ લોકોને દરશાનોમાં કહી ને દરશાન વગર તેણે તેઓને કહું નહીં \*

૩૫ That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables: I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

૩૫ એમાટે કે ભવીશકહેનારે જે કહું હુતું તે પુરું થાએ કે હું માહાઈ મોહોડું દરશાનોથી ઊઘાડીશ ને જગતનો પાઓ નાંખ વાથી જે છાંનાં રખાઆછે તે હું પરગટ કરીશ \*

૩૬ Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

૩૬ તાહારે ઇશુ તે લોકોને વીદાએ કરીને ઘેરગઓ પછી તેહ ના શીશોએ તેહની પાશે આવીને કહું કે ખેતરમાંના કડવા દાંણા ના દરશાનનો અરથ હમને કેહે \*

૩૭ He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

૩૭ તે પર તેણે ઊતર આપતાં તેઓને કહું કે શાફું બી ને  
વાવેછે તે માંજુશનો દીકરો છે \*

38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;

૩૮ ને ખેતર જગત છે ને શારાં બી રાજનાં છુઈઆં છે પણ  
કડવા દાંણા ભુડાનાં છુઈઆં છે \*

39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

૩૯ ને જે વેરીએ તેહેને વાએવા તે ચીતાન છે ને પ્રશલ જગત  
નો અંત છે ને કાપનારા દુતો છે \*

40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

૪૦ એમાટે જેમ કડવા દાંણા એકઠા કરાએછે ને વશતેવનાં  
બલાએછે તેમ આ જગતને અંતે થશે \*

41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

૪૧ [એટલે] માંજુશનો દીકરો પોતાના દુતોને મોકલશે ને  
તેઓ બધાં ઠોકર ખવડાવનારાંઓને તથા ભુડાઈ કરનારાંઓને  
તેહેના રાજમાંથી એકઠાં કરશે \*

42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

૪૨ ને તેઓને અગ્નીકુંડમાં નાંખીદેશે તાંહાં રડવું ને દાંત  
પીશવું થશે \*

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

૪૩ તાહારે શાચા પોતાના આપના રાજમાં સુરજ સરખા પર  
કાશી થશે જેહેને શાંભલવાને કાંન છે તે શાંભલે \*

44 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

૪૪ વલી આકાશનું રાજ ખેતરમાં શંતાડેલા ધનના શરખું છે જેને કોઈ માણુશ જોઈને છાનું રાખે છે ને તેણી ખુશીને લીધે જાએ છે ને પોતાનાં જોડાં છે તે બધાં વેચીનાંખીને તે ખેતર વેચાથી લે છે \*

45 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:

૪૫ વલી કોઈ વેપારી જે શારાં ખોતીને શોધે છે તેણે શરખું આકાશનું રાજ છે \*

46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

૪૬ જેણે ઘણા મુલના એક ખોતીની શોધ લાગા પર તેણે જોઈને પોતાનાં જોડાં કુતાં તે શબ્દનાં વેચીનાંખાં ને તે વેચાથી લીધું \*

47 ¶ Again, the kingdom of heaven is like unto a net, that was cast into the sea, and gathered of every kind:

૪૭ વલી આકાશનું રાજ જલના જેણું છે જેણે દરીઆમાં નંખાઈને હરેકે તરેણા [જીવો]ને શંભેથી લીધા \*

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat down, and gathered the good into vessels, but cast the bad away.

૪૮ ને તે ભરાઈ ગયા પર [લોકો] તેણે કીનારે ખેંચી લાએ વા ને બેસીને વાશણોમાં શારા એકઠા કરીયા ને નકારા ફેંકી દીધા \*

49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

૪૯ એમજ નજીતને અંતે થશે [એટલે] દુતો બહાર આવીને શાચાઓમાંથી ભુકાઓને ભુદા કરશે \*

50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.



૫૦. ને તેઓને અગનીકુંડમાં ફેંકીશ તાંહાં રડવું ને દાંત પીશ  
તું થશે \*

51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord.

૫૧ ઇશુ તેઓને કહેછે કે શું તમે એ બધી વાતો સમજી તે  
ઓ તેહને કહેછે હા પરભુ \*

52 Then said he unto them, Therefore every scribe *which* is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man *that* is an householder, *which* bringeth forth out of his treasure *things* new and old.

૫૨ તાહારે તેણે તેઓને કહું કે જે હરેક શાશ્વતરી આકાશના રાજ  
શબંધી શીખવેલોછે તે એક ઘરબારીના યરખો છે જે પોતાના  
ભંડારમાંથી નવાં તથા જૂનાં વાંનાં કહાડેછે એમાટે [તેહના યર  
ખા તમે જાઓ] \*

53 ¶ And it came to pass, *that* when Jesus had finished these parables, he departed thence.

૫૩ ને એમ થઈ કે ઇશુ એ દરયાનો કહીરહો તાહારે તાંહાં  
થી ચાલોગઓ \*

54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this *man* this wisdom, and *these* mighty works?

૫૪ ને પોતાના દેશમાં આવેવા પર તેણે તેઓની સભામાં  
તેઓને હવે ઊપદેશ કીધો કે તેઓ અચરત પાંખીને બોલા કે હું  
ને આ ગુનાન તથા નવતરું શામરથ કાંહાંથી [મહું] \*

55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

૫૫ શું એ સુધારનો હીકરો નથી હેની મા શું મરીઅમ નથી  
કેહનાતી ને હેના ભાઈ ઇઆકુબ તથા ઇઓશી તથા શીમોન તથા  
ઈહુદા [નથી] \*

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this *man* all these things?

૫૬ ને હેની શબ્દલી બેહેનો શું આપણી પાસે નથી પૂરી એ બધું હેને કાંહાંથી [મહું] \*

57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

૫૭ એમ તેઓએ તે શમંધી ઠોકર આપી પણ ઇશુએ તેઓને કહું કે ભવીશ્યકેહેનાર પોતાના દેશમાં તથા પોતાના ઘરમાં ન છૂતાં બેઆબરૂ નથી \*

58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

૫૮ ને તેઓના અવીશવાશને લીધે તેણે તાંહાં ઘણા ચમતકાર નથી કીધા \*

## CHAP. XIV. ચહિદનો અધો \*

1 At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus,

૧ તેવેલા હેરોદ ચોથીઆએ ઇશુની કીરતી શાંભલી \*

2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

૨ ને પોતાના ચાકરોને કહું કે ઇહોન જે બાપતીશમ કરનાર તે એજ છે તે મરીગએલાઓમાંથી ઊઠેછે ને એમોટે તેથી ચમતકાર બનેછે \*

3 ¶ For Herod had laid hold on John, and bound him, and put *him* in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

૩ કેમકે હેરોદે પોતાના ભાઈ ફીલપની વડુ હેરોડીઆને લીધે ઇહોનને પકડે હતો ને તેહેને બાંધીને કેદખાંનામાં નાંખે હતો \*

4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her.

૪ કાંજે ઇહોને તેહેને કહું હુતું કે તે તાહારી થાએ એ ઘટા રથ નથી \*

5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet.

૫ ને તે તેહેને મારીનાંખવા ચાહતો હતો તાહારે લોકો શ્રી બીધો કેમકે તેઓ તેહેને ભવીશકહેનાર સરખો ગણતા હતા \*

6 But when Herod's birth-day was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod.

૬ પણ હેરોદની વરસગાંઠનાં કાંમ કરતાં હતાં તાહારે હેરો દીઆની દીકરીએ [તેઓની] આગલ નાચીને હેરોદને ખુશ કીધો

7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.

૭ એ પર જે કંઈ તે માગશે તે તેહેને આપવાનું તેણે સમ સુધાં કબુલ કીધું \*

8 And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger.

૮ તાહારે પોતાની માએ અગાઉ શીખવા છતાં તે બોલી કે ઇહોન આપતીશમ કરનારનું માથું હિઆં એક વાશણુમાં મને આપ \*

9 And the king was sorry : nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded *it* to be given *her*.

૯ તે પર રાજ દલગીર થઓ તોપણ સમને લીધે તથા તેહેના શાશ્રી ખાવા બેસનારાઓને લીધે તેણે [તે] આપવાનો હુકમ કીધો \*

10 And he sent, and beheaded John in the prison.

૧૦ ને તેણે કેદખાંનામાં મોકલીને ઇહોનનું માથું કપાએવું \*

11 And his head was brought in a charger, and given to the damsel : and she brought *it* to her mother.

૧૧ પછી તેહેનું માથું એક વાશણમાં લવાઈ ને તે છોકરીને અપાઈ ને તે પોતાની માની પાશે લઈગઈ #

12 And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

૧૨ તાહારે તેહેના શીશોએ પાશે આવીને તેહેનું મુરદું ઊઠાવી ને દાટું ને જઈને ઇશુને ખબર કહી #

13 ¶ When Jesus heard of it, he departed thence by ship into a desert place apart; and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.

૧૩ તાહારે ઇશુ [એ] શાંભલીને તાંહાંથી હોડીએ ઊંડા ઢેંકાંણે એકલો ગયો. પણ લોકો [તે] શાંભલીને શહેરોમાંથી પણ રથતે તેહેની પાછલ ગયા #

14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

૧૪ પછી ઇશુએ નીકલીને ઘણા લોકોને દીઠા તાહારે તેણે તેઓ પર દવા કરીને તેઓમાંના માંદાઓને સમા કીધા #

15 ¶ And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

૧૫ ને શાંહાંજ પછી તાહારે તેહેના શીશોએ તેહેની પાશે આવી ને કહું કે આ ઢેંકાંણું ઊંડા છે ને હવે વખત ગયોછે મારે લોકોને વીદાએ કર કે તેઓ ગાંભોમાં જઈને પોતાને શાસ્ ખાવાનાં ને ચાથી લે #

16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

૧૬ પણ ઇશુએ એઓને કહું કે તેઓને જવાનું કારણ વધી તમે તેઓને ખાવાને આપો #

17 And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

૧૭ ને એઓએ તેહને કહું કે પાંચ રોટલા ને બે માછલાં વગર  
હીઆં હુમારી પાશે કંઈ નથી \*

18 He said, Bring them hither to me.

૧૮ તાહારે તેણે કહું કે તે હીઆં માહારી પાશે લાવો \*

19 And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to *his* disciples, and the disciples to the multitude.

૧૯ પછી તેણે લોકોને ઘાશ પર બેસવાનો હુકમ આપ્યો ને તે પાંચ રોટલા તથા બે માછલાં લઈને આકાશની ગમ બેઠને આશીરવાદ દીધો ને રોટલા ભાંજીને શીશોને આપ્યો ને શીશો એ લોકોને [પીરશા] \*

20 And they did all eat, and were filled: and they took up of the fragments that remained twelve baskets full.

૨૦ ને તેઓ શબ્દલા આઈને ધરાઆ પછી છાંડેલા કકડાઓની આર ટોપલી ભરેલી તેઓએ ઊઠાવી \*

21 And they that had eaten were about five thousand men, beside women and children.

૨૧ ને જેઓએ ખાધું તેઓ બાએડી છૂઈઆં ઊપરાંત પાંચ હજાર ને આશરે પુરશ હુતા \*

22 ¶ And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

૨૨ ને તેજ વેલા ઈશુ લોકોને વીદાએ કરે એટલામાં તેણે પોતાના શીશોને હોડીમાં બેસવાનો તથા પોતાથી અગાઉ પેલે પાર જવાનો અગતે હુકમ કીધો \*

23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

૨૩ ને લોકોને તેણે વીદાએ કીધા તાહારે તે પરાંરથના કરવા

ને એક પાહાડ પર એકલો ગયો ને શાંદાંન પડા પર તાંદાં તે એકલો હતો \*  
 ૨૪ But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

૨૪ પણ તેવેલા હોય દરીઆમાં છતાં મોભઓથી ડાંમડોલ કરાઈ કેમકે પવન ઊલટો હતો \*  
 ૨૫ And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

૨૫ ને પાછલી પોહાર રાતરે ઇશુ દરીઆ પર ચાલતો તેઓ ની પાશે ગયો \*  
 ૨૬ And when the disciples saw him walking on the sea, they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

૨૬ જારે શીશોએ તેહને દરીઆ પર ચાલતો દીઠો તાહરે તે ઓએ ગાભરા પડીને કહું કે આભાશ છે ને બીણકે ખુમ પાડી \*  
 ૨૭ But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

૨૭ પણ તરતજ ઇશુએ તેઓને કહું કે ધીરજ રાખો એ હું છૂર્લ બીહો મો \*  
 ૨૮ And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

૨૮ તાહરે પીતરે તેહને જવાબ દેતાં કહું કે ઓ પરભુ એ બે તું છે તો તાહારી પાશે પાંણી પર આવવાને મને હુકમ આપ \*  
 ૨૯ And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

૨૯ પણ તેણે કહું કે આવ તાહરે પીતર હોય પરથી ઊતરીને ઇશુ પાશે જવાને પાંણી પર ચાલો \*  
 ૩૦ But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

૩૦ પણ પવન જબરો દીઠા પર તે બીધો ને તેણે ડુબવા લાગી ને હાંકમારતાં કહું કે ઓ પરભુ મને બચાવ \*  
 ૩૧ And he stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

૩૧ And immediately Jesus stretched forth *his* hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

૩૧ તાહારેજ ઇશુએ હાથ લાંબો કરીને તેહને પકડી લીધો ને તેહને કહું કે ઓ થોડા વીશવાશી તેં કેમ શંકે આણુ \*

૩૨ And when they were come into the ship, the wind ceased.

૩૨ ને તેઓ હોટ્ટીમાં આવેલા પર પવન શમ્યો \*

૩૩ Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

૩૩ તાહારેહોટ્ટીમાં જે [હુતા] તેઓએ આવીને તેહને પગેલાગી ને કહું કે ખરાખર તું દેવનો દીકરો છે \*

૩૪ ¶ And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

૩૪ પછી તેઓ પાર ઉતરીને ગનેસારેત દેશમાં આવેલા \*

૩૫ And when the men of that place had knowledge of him, they sent out into all that country round about, and brought unto him all that were diseased;

૩૫ ને તે જગેના લોકોએ તેહને ઓલખીને તે આખા દેશમાં ની ચારે ગમ મોકલા ને બધા માંદાઓને તેહની પાસે આણુ \*

૩૬ And besought him that they might only touch the hem of his garment: and as many as touched were made perfectly whole.

૩૬ ને એકલા તેહના વશતરને છોડે અડકવા શારૂ તેઓએ તે હેની વીનંતી કીધી ને જોડલા અડકા તેડલા શમા થયા \*

## CHAP. XV. પંદરમો અધો \*

1. Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

૧ તાહારે ઇરુશાલેમમાંના શાશતરીઓએ તથા પ્રારીશી ઓએ ઇશુની પાસે આવીને કહું \*

2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

૨ કે તાહારા શીશ ઘરડાઓનો પરંપરા ઉપદેશ શામાટે ઊલંઘન કરેછે કેમકે તેઓ રોટલા ખાવાના છે તાહારે પોતાના હાથ ધોતા નથી \*

3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

૩ પણ તેણે જવાબ દેતાં તેઓને કહું કે તમે પોતાના પરંપરા ઉપદેશને શા રૂઢવની આગળ શામાટે ઊલંઘન કરો છો \*

4 For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

૪ કેમકે દેવે હુકમ આપતાં કહું કે તું પોતાનાં મા બાપને આબરૂ આપ ને બાપને અશ્રવા માને જે નીંદરે તે નીશચે મારી નાંખાએ \*

5 But ye say, Whosoever shall say to *his* father or *his* mother, *It is* a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;

૫ પણ તમે કોહો છો જે કોઈ બાપને કે માને કેહશે કે જે કંઈ હુંથી તને લાભ હોશે તે અરપણુ [થાએ] \*

6 And honour not his father or his mother. *he shall be free.* Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

૬ ને પ્રતી પોતાના બાપની કે પોતાની માની આબરૂ તે નહીં રાખશે [તો તે નીરદોશી છે] એમનજ તમે પોતાના પરંપરા ઉપદેશને લીધે દેવનો હુકમ રદ કરીધો છો \*

7 Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you saying,

૭ ઓ ઠોંગીઓ ઇશાઈઆએ તમ શમંધી ભલીશ કીક કહું છો \*

8 This people draweth nigh unto me with their mouth,



and honoureth me with *their* lips; but their heart is far from me.

૮ કે એ લોક પોતાને મોહોડેથી માહારી પાશે આવેછે ને હોડોથી મને આબરૂ આપેછે પણ તેઓનાં મન હુંથી વેગલાંજ રહેછે \*

9 But in vain they do worship me, teaching *for* doctrines the commandments of men.

૯ ને તેઓ ઉપદેશને બદલે માંજુશોના હુકમ શીખવતાં મને અમથા ભજેછે \*

10 ¶ And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand :

૧૦ પછી તેણે લોકોને પાશે બોલાવીને તેઓને કહું કે તમે શાંભલીને શમભે \*

11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

૧૧ કે મોહોડામાં જે જાએછે તે માંજુશને અપવીતર નથી કરતું પણ જે કંઈ મોહોડામાંથી નીકલેછે તેજ માંજુશને અપવીતર કરેછે \*

12 Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

૧૨ તાહારે તેહના શીશોએ પાશે આવીને તેહને કહું કે શું તું જાણેછે કે પ્રાચીનીઓએ એ વાત શાંભલીને ઠોકર ખાધી \*

13 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

૧૩ પણ તેણે ઉત્તર આપતાં કહું કે જે હરેક રોપ માહારા આકાશમાંના બાપે રોપો નથી તે ઉખેડાશે \*

14 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

૧૪ તેઓને રહેવા દો તેઓ આંધલા આંધલાઓના દોરનારા છે

જે ને આંધલો આંધલાને દોરતો હોએ તો બંને ખાડામાં પડશે  
 15 Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.

૧૫ પછી પીતરે જવાબ દેતાં તેહને કહું કે એ દરશદાનનો અરથ હમને કેહે \*

16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding ?

૧૬ તાહારે ઇશુએ કહું કે હજી શુધી શું તમે પણ અગનાની છો

17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught ?

૧૭ શું તમે હમણાં લગી નથી સમજતા કે જે કંઈ મોહોડામાં પેશેછે તે પેટમાં માએછે ને શંડાશમાં બાહાર નંખાએછે \*

18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

૧૮ પણ જે જે મોહોડામાંથી નીકલેછે તે મનમાંથી આવેછે ને તેજ માંણુશને અપવીતર કરેછે \*

19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

૧૯ કેમકે ભુડા વીચાર ખુંનો છીનાલાં હુઆઈઓ, મોરીઓ, ભુડી શાહીદીઓ તથા દુરભાશણુ મનમાંથી નીકલેછે \*

20 These are *the things* which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

૨૦ માંણુશને જે જે અપવીતર કરેછે તે એજ છે પણ ન કો એલે હાથે ખાવું માંણુશને અપવીતર કરતું નથી \*

21 ¶ Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

૨૧ તાહારે ઇશુ તાંહાંથી નીકલીને શોર તથા શીદોનની શીમમાં ગયો

22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, *thou* son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

૨૨ ને જુઓ એક ખનાની બાએડીએ તેજ શીખમાંથી આવી ને હાંક મારતાં તેહેને કહું કે ઓ પરભુ દાઉદના દીકરા હું પર દઆ કર માહારી દીકરી ભુતથી બહુ પીડા પાંમેછે \*

23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

૨૩ પણ તેણે તેહેને એક શબ્દનો પણ જવાબ ન દીધો ને તેહેના શીષ્યોએ પાશે આવીને તેહેને વીનંતી કરતાં કહું કે તેહે ને વીદાએ કર કેમકે તે આપણી પાછલ યુગ પડેછે \*

24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

૨૪ તાહારે તેણે જવાબ દેતાં કહું કે ઇશરાએલના ઘરનાં ખોના એલાં ગેટાંની પાશે હું મોકલાઓછું બીજા પાશે નહીં \*

25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.

૨૫ પછી તેણે આવીને તેહેને પગેલાગીને કહું કે ઓ પરભુ મને ઊપકાર કર \*

26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

૨૬ પણ તેણે જવાબ દેતાં કહું કે છુઈઆંનો રોટલો લઈને કુત રાંને નાંખવો કીક નથી \*

27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their master's table.

૨૭ ને તેણે કહું ઓ પરભુ અરે તોપણ કુતરાં પોતાના ધણી ઓની મેજ પરથી જે કકડા પડેછે તેહેમાંથી ખાએછે \*

28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

૨૮ તાહારે ઇશુએ ઊતર આપતાં તેહેને કહું કે ઓ બાએડી તાહારો વીશવાશ મોહિયો [છે] જેહવું તું ચાહેછે તેહેવું તને થાએ ને તેજ ઘડીથી તેહેની દીકરી શખી થઈ \*

29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

૨૯ તાહારે ઈશુ તાહાંથી નીકલીને ગાલલીના શમુદર પાશે આ એવો ને પાહાડ પર ચહરૂને તાહાં બેઠો \*

30 And great multitudes came unto him, having with them *those that were* lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them :

૩૦ ને બહુ લોકો પાંગલાઓને આધિલાઓને મુંગાઓને ટુંડાઓ ને તથા બીજા ઘણાને પોતાની શાથે લઈને તેહુની પાશે આ એવા ને તેઓએ તેઓને ઈશુના પગ પાશે મુકા ને તેણે તેઓ ને શમા કીધા \*

31 Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

૩૧ હેવા કે મુંગાઓને બોલતા ટુંડાઓને શમા પાંગલાઓને ચાલતા ને આધિલાઓને દેખતા કીધા એ બેવાથી લોકોએ અચ રત પાંખીને ઈશરાએલના દેવને મહીમા આએપો \*

32 ¶ Then Jesus called his disciples *unto him*, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

૩૨ પછી ઈશુએ પોતાના શીશોને પાશે તેહીને કહું કેએ લોકો પર મને દયા આવેછે કેમકે આજ તરણુ દાહાડા [થયા] તે આ માહારી શાથે રહુછે ને તેઓને ખાવાને કંઈ નથી ને તેઓ ને લાંઘણા બીદાએ કરવાનું હું નથી ચાહાતો રખે વાટમાં તેઓ નીરગત થઈજાએ \*

33 And his disciples say unto him, Whence should we

have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

૩૩ પછી તેહેના શીશ તેહેને કહેછે કે આટલા ઘણા લોકો તર પત થાએ તોટલા રોટલા રાંનમાં હુમારી પાશે કાંઈથી \*

૩૪ And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

૩૪ તાહારે ઈશુ તેઓને કહેછે કે તમારી પાશે કેટલા રોટલા છે તે પર તેઓએ કહું કે સાત ને નાંહાંનાં માછલાં પણ થોડાં છે \*

૩૫ And he commanded the multitude to sit down on the ground.

૩૫ તાહારે તેણે તે લોકોને ભાંએ પર બેસવાનો હુકમ કરીધો

૩૬ And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake *them*, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

૩૬ ને તે સાત રોટલા તથા માછલાં લઈને શત્રુતી કરીને ભાં ભં ને પોતાના શીશોને આએમાં ને શીરોએ લોકોને [પીરશાં]

૩૭ And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken *meat* that was left seven baskets full.

૩૭ તાહારે શરને આધું ને તરપત થઆ પછી છુંડિલા કકડા ઓની ભરેલી સાત રોપલી તેઓએ ઊઠાવી \*

૩૮ And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

૩૮ ને જોએઓ આધું તેઓ બાએડી છઈઆં ઊપરાંત ચાર હજાર પુરશ હુતા \*

૩૯ And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

૩૯ ને લોકોને વીદાએ કીધા પછે હોડીમાં બેસીને માગદાલાની શીમમાં તે આએવો \*

## CHAP XVI. શીસઓ અધો \*

1- The Pharisees also with the Sadducees came, and

tempting desired him that he would shew them a sign from heaven.

૧ તાહારે ફારીશીઓએ તથા શાદુકીઓએ પાસે આવીને [ઈશુની] પરીખશા કરતાં આકાશી ચમતકાર તેઓને દેખાડવાનું તેહેની પાસે માગું \*

૨ He answered and said unto them, When it is evening, ye say, *It will be fair weather*: for the sky is red.

૨ પણ તેણે જવાબ દેતાં તેઓને કહું કે સાંહાંજ પડેછે તાહારે તમે કોહોછો કે ઉઘાડ [નીકલશે] કાંજે આકાશ રતુંબડુંછે\*

૩ And in the morning, *It will be foul weather* today: for the sky is red and lowering. O ye hypocrites, ye can discern the face of the sky; but can ye not discern the signs of the times?

૩ ને શહુવરે [કોહોછો] કે આજ ગર્રી [થશે] કાંજે આકાશ રતુંબડું તથા અંધરાએલું છે એ ઝેંગીઓ તમે આકાશના રૂપ શમંધી પરખી જાણોછો ખરા પણ વખતોની નીશાંણીઓને શું તમે પરખી નથી શખતા \*

૪ A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

૪ ભુડા તથા છીનાલવા લોક ચમતકાર માગેછે પણ ઇઓના ભવીશકેહેનારના ચમતકાર વગર ખીજે ચમતકાર તેઓને નહીં દેખાડાશે પણ તે તેઓને ચુકીને ગએ \*

૫ And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

૫ ને તેહેના શીશો રોટલા લેવાનું બીશરીને પાર પોહોંચ્યા \*

૬ ¶ Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees.

૬ તાહારે ઇશુએ તેઓને કહું કે ફારીશીઓના તથા શાદુકીઓના ખીરા શમંધી તમે ખબરદારી રાખો ને હોશીઆર રોહો

7 And they reasoned among themselves, saying, *It is* because we have taken no bread.

૭ એથી તેઓએ માહોમા વીચાર કરીને કહું કે આપણે રોટલા નથી લીધા માટે [તે એમ કહેછે] \*

8 Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread ?

૮ પણ ઇશુએ [એ] જાણીને તેઓને કહું કે ઓ થોડા વીશ નાશીઓ તમે રોટલા નથી લીધા તેમાટે માહોમા કેમ વીચાર કરોછો \*

9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up ?

૯ શું હજી શુધી તમે નથી સમજતા ને પાંચ હજાર પુરશ સમંધીના પાંચ રોટલા ને તમે કેટલી ટોપલી ઊઠાવી તે ઇઆદ નથી કરતા \*

10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up ?

૧૦ વલી ચાર હજાર પુરશ સમંધીના સાત રોટલા ને તમે કેટલી ટોપલી ઊઠાવી શું તે પણ [ઇઆદ નથી કરતા] \*

11 How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees ?

૧૧ તમે કેમ નથી સમજતા કે પ્રાચીનીઓના તથા શાદુકીઓના ખીરા સમંધી હોશીઆર રોહો [હિયું] જે ને તમને કહું તે રોટલા સમંધી નથી [કહું] \*

12 Then understood they how that he bade *them* not beware of the leaven of bread, but of the doctrine of the Pharisees and of the Sadducees.

૧૨ તાહારે તેઓ સમજ કે રોટલાના ખીરા સમંધી નહીં પણ

પ્રારીશીએના તથા શાદુકીએના ઉપદેશ શમંધી હોશીઆર રહે  
નાનું તેણે કહું હુંતું \*

13 ¶ When Jesus came into the coasts of Cesarea Phi-  
lippi, he asked his disciples, saying Whom do men say  
that I the Son of man am ?

૧૩ ને ઇશુએ પ્રીલપની કાઈશારીની શીમમાં આવીને પોતાના  
શીયોને પુછતાં કહું કે માણુશનો દીકરો જે હું તે હુંકોણુ છું  
લોકો શું કહેછે \*

14 And they said, Some say that thou art John the Bap-  
tist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the  
prophets.

૧૪ તાહારે તેઓએ કહું કેટલાએક કહેછે કે ઇહાન બાપતીશમ  
કરનાર છે ને કેટલાએક એલીઅ ને કેટલાએક ઇરેમીઆ અથવા  
ભવીશકહેનારાઓમાંનો એક [છે] \*

15 He saith unto them, But whom say ye that I am ?

૧૫ તે તેઓને કહેછે પણ તમે શું કોહોછો હું કોણુ છું \*

16 And Simon Peter answered and said, Thou art the  
Christ, the Son of the living God.

૧૬ તાહારે શીમોન પીતરે જવાબ દેતાં કહું કે તું જીવતા દેવ  
નો દીકરો તે ખરીશર છે \*

17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art  
thou, Simon Bar-jona: for flesh and blood hath not re-  
vealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

૧૭ ને ઇશુએ જવાબ દેતાં તેહને કહું કે ઓ શીમોન બારજઓ  
ના તને ધન છે કેમકે માથે તથા લોહીએ નહીં પણ માહારા  
આકાશમાંના બાપે તને એ જણાવેવુંછે \*

18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and  
upon this rock I will build my church; and the gates of  
hell shall not prevail against it.

૧૮ વહી હું તને કહુંછું કે તું પીતર છે ને આ પથર પર હું



માહારી મંડલી ઊભી કરીશ ને તેહેને ઊલટું નરકના મોરચા  
[વાલા]ઓનું બેર નાહી ચાલશે \*

19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

૧૯ ને આકાશના રાજની કુંચીઓ હું તને આપીશ પણ પર  
થવી પર તું જે કંઈ બંધ કરશે તે આકાશમાં બંધ રખાશે ને  
પરથવી પર તું જે છોડીશ તે આકાશમાં પણ છોડાશે \*

20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

૨૦ તાહારે તેણે પોતાના શીશિને અગતે હુકમ આપ્યો કે  
ઈશુ જે ખરીશત તેજ હું છું એ તેઓ કોઈને ન કહે \*

21 ¶ From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

૨૧ તાહારથી ઈશુ પોતાના શીશિને જણાવવા લાગો કે તેહેને,  
ઈશ્વાલેમમાં જવું ને ઘરડાઓથી તથા મુખી ઈઆનકોથી તથા  
શાશતરીઓથી ઘણાં શેહેવાં ને મારાજવું ને તીજે દાહડે પાછા  
ઊઠવું જરૂર છે \*

22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

૨૨ તાહારે પીતરે તેહેને પોતાની ઝમ લીધી ને તેહેને ઇપકો  
દેવા લાગીને કહું કે ઓ પરભુ એ તુંથી દુર રહે એમ તને  
નાહીજ થશે \*

23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

૨૩ પણ તેણે પ્રતીને પીતરને કહું કે ઓ શેતાન માહારી પણ

વાડે જા તું મને ઢાકર ખવડાવનાર છે કેમકે દેવનાં વાંનાં નહીં  
પણ માણુશોનાં તું ઈછેછે \*

24 ¶ Then said Jesus unto his disciples, If any *man* will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

૨૪ તાહારે ઈશુએ પોતાના શીશીને કહું કે જો કોઈ માહારી  
પાછલ આવવા ચાહેછે તો તે પોતાને તુછ જાણે ને પોતાનો  
મરણચંદ્રા ભંચકી લઈને માહારી પાછલ આવે \*

25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

૨૫ કેમકે જે કોઈ પોતાનો જીવ બચાવવા ચાહેછે તે તેહને  
ખોશ પણ જે કોઈ માહારે લીધે પોતાનો જીવ ખોશે તે તેહને  
બચાવશે \*

26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

૨૬ કાંજે જો માણુશ આખો શંશાર મેલવશે ને પોતાના જીવ  
ની હાંની પાંમશે તો તેહને શો લાભ થશે અથવા માણુશ પોતા  
ના જીવને બદલે શું આપશે \*

27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

૨૭ કેમકે માણુશનો દીકરો પોતાના બાપને મહિમાએ પો  
તાના દુતો શુધાં આવશે ને તાહારે હરેકને પોત પોતાનાં કાંમ  
પરમાણે ભરીઆપશે \*

28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

૨૮ હું તમને શાસ્ત્ર કહુંછું કે ઊઝાં જે લોક ઊભા રહેછે  
તેઓમાંના કેટલાએક હેવા છે કે માણુશના દીકરાને પોતાના  
રાજમાં આવતો દેખશે તાંહાં શુધી મોતને નહીં જ ચાખશે \*

## CHAP. XVII. શતરનો અધો \*

1 And after six days Jesus taketh Peter, James, and John his brother, and bringeth them up into an high mountain apart,

૧ ને છ દાહડા પછી ઇશુએ પીતરને તથા ઇઆકુબને તથા તેહુના ભાઈ ઇહોનને શાથે લીધા ને તે તેઓને એક ઊંચા પાહાડ પર એકાંત લઈગયા \*

2 And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

૨ ને તેહુનું રૂપ તેઓની આગલ બદલાઈ ગઈ એટલે તેહુનું મોહો શુરજના જેહુનું પરકાશી થઈ ને તેહુનાં વશતર અજવાલાના જેહુનાં ઊજલાં થયાં \*

3 And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

૩ તાહારે જુઓ મુશા તથા એલીજા તેહુની જોડે વાત કરતા તેઓની આગલ દેખાયા \*

4 Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

૪ પછી પીતરે બોલતાં ઇશુને કહું કે ઓ પરભુ આપણે હી આં રહેવું શાં છે ને તાહારી મરજ હોએ તો હીઆં હમે તરણુ માંડવા બનાવીએ એક તાહારે કાને ને એક મુશાને કાને ને એક એલીજાને કાને \*

5 While he yet spake, behold, a bright cloud overshadowed them: and behold a voice out of the cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I am well pleased; hear ye him.

૫ તે કેહતો હુતો એટલામાં જુઓ એક ચલકતી વાદલીએ તેઓ પર છાયા કીધી ને જુઓ વાદલીમાંથી શબ્દે કહું કે એજ

માહારો વાહાલો દીકરો છે હેને લીધે હું બહુ પરશન છઉં હેનું  
તમે શાંભલો \*  
6 And when the disciples heard it, they fell on their face, and were sore afraid.

૬ ને શીશો [એ] શાંભલીને ઊંધા પડીગઆ ને ઘણા બીધા

7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

૭ તાહારે ઇશુએ પાશે આવીને તેઓને અડકીને કહું કે ઊઠો  
ને બીહો મો \*

8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

૮ તાહારે તેઓએ પોતાની આંખો ઊંચી કરીને એકલા ઇશુ  
નના કોઈને દીઠો નહીં \*

9 And as they came down from the mountain, Jesus charged them, saying, Tell the vision to no man, until the Son of man be risen again from the dead.

૯ પછી તેઓ પાહાડ પરથી ઊતરતા હતા તાહારે ઇશુએ  
તેઓને અગતે હુકમ આપતાં કહું કે માંણુશનો દીકરો મરી  
ગએલાઓમાંથી પાછો ઊઠે તાંહાંશુધી આ જે તમે દીકું તે કોઈ  
ને ન કોહો \*

10 And his disciples asked him, saying, Why then say the scribes that Elias must first come?

૧૦ તાહારે તેહુના શીશોએ તેહુને પુછતાં કહું તો શાશતરી  
ઓ કેમ કહેછે કે એલીજાને પહેલાં આવવું પડેછે \*

11 And Jesus answered and said unto them, Elias truly shall first come, and restore all things.

૧૧ પછી ઇશુએ જવાબ દેતાં તેઓને કહું કે એલીજા પહેલો  
આવેછે ખરો ને શઘલાં ઠીક કરશે \*

12 But I say unto you, That Elias is come already, and they knew him not, but have done unto him whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of man suffer of them.

૧૨ પણ હું તમને કહું છું કે એલીજા આએવોજ છે ને તેઓ  
એ તેહેને ન આલખો પણ જે કંઈ તેઓએ ચાહું તે તેહેને  
શીધું તેમજ માંજીશનો હીકરો પણ તેઓથી [૬૫] શેહેશે \*

13 Then the disciples understood that he spake unto  
them of John the Baptist.

૧૩ તાહારે શીશો શમજા કે ઇહોજ બાપતીશમ કરનાર શમંધી  
તે તેઓને કેહેતો હતો \*

14 ¶ And when they were come to the multitude, there  
came to him a *certain* man, kneeling down to him, and  
saying,

૧૪ ને તેઓ ભીડની પાશે આએવા પર એક માંજીશે તેહેની  
પાશે આવીને તેહેની આગલ ધૂંટણીએ બેશીને કહું \*

15 Lord, have mercy on my son: for he is lunatic, and  
sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and oft  
into the water.

૧૫ કે ઓ પરભુ માહારા હીકરો પર દયા કર કાંજે તે પ્રેરાર  
વાલો છે ને ઘણી પીડા શેહેછે કેમકે તે વારેવારે અગ્નીમાં ને વારે  
વારે પાંણીમાં પડેછે \*

16 And I brought him to thy disciples, and they could  
not cure him.

૧૬ ને તેહેને હું તાહારા શીશોની પાશે લાએવો હતો પણ  
તેઓ તેહેને શમો કરી ન શકા \*

17 Then Jesus answered and said, O faithless and per-  
verse generation, how long shall I be with you? how long  
shall I suffer you? bring him hither to me.

૧૭ તાહારે ઇશુએ જવાબ દેતાં કહું કે ઓ અવીશવાશી તથા  
કુમારગી પેહેરી કાંઈંશુધી હું તમારી સાથે રહીશ કાંઈંશુધી હું ત  
મારું શહીશ તેહેને માહારી પાશે લીઆં લાવો \*

18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out  
of him; and the child was cured from that very hour.

૧૮ પછી ઈશુએ [ભુતને] ધમકાએવું ને ભુત તેહેમાંથી નીકળું ને બાલક તેજ ઘડીથી શમો થયો \*

19 Then came the disciples to Jesus apart, and said, Why could not we cast him out?

૧૯ તાહારે શીશીએ એકાંત ઈશુ પાસે આવ્યાં કહું કે હમે તે હુને કેમ કાઢાવી ન શકા \*

20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

૨૦ તે ૫૨ ઈશુએ તેઓને કહું કે તમારા અવીશવાશને લીધે ક્રમેકે હું તમને શાસ્ત્ર કહું છું કે જો તમને રાઈના દાંણા જેટલો વીશવાશ હોએ તો તમે આ પાહાડને કોહો કે તું ભ્રિમાંથી તાંહાં ખસેડા એટલે તે ખસેડાશે ને તમે કંઈ કરવાને અશક્ત નહીં [થશો]

21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

૨૧ પણ પરાસ્થના તથા અપવાશ વગર એ જાત નીકલતી નથી

22 ¶ And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

૨૨ ને તેઓ ગાલલીમાં રહતા હતા તાહારે ઈશુએ તેઓને કહું કે માણુશનો હીકરો માણુશોના હાથમાં શોંપાશે \*

23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

૨૩ પછી તેઓ તેહેને મારીનાંખશે ને ત્રીજે દાહાડે તે પાછો ઊઠશે તાહારે તેઓ બહુ દલગીર થયા \*

24 ¶ And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

૨૪ ને તેઓ કાપેરનાહમમાં આવેવા પર કર લેનારાઓએ

પીતરની પાસે આવીને કહું કે શું તમારો શુર કર નથી આપતો?

25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

૨૫ તેણે કહું કે હા ને ઘરમાં તે આમ્મો તાહારે ઇશુએ તેહને અગ્રાણે બાલકને કહું કે ઓ શીમોન તને શું લાગેછે પરથવી ના રાજા કોણથી દાંણ અથવા કર લેછે પોતાનાં છંધમાં પાસેથી અથવા પારકાંઓથી ?

26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.

૨૬ પીતરે તેહને કહું કે પારકાંઓથી ઇશુએ તેહને કહું તાહારે છંધમાં તો છુટાંછે ?

27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money; that take, and give unto them for me and thee.

૨૭ તોપણ આપણે તેઓને ઠાકર ન ખવડાવીએ મારે હું દરી આ પાસે જઈને ત્રણ નાંખ ને જે માછલું પહેલું ઊપર આવે છે તે પકડી લે ને તેહનું મોઢાંડું ઊઘાડા પર તને રૂપીઓ મલશે તે લઈને તાહારેને તાહારે શાર તેઓને આપ ?

## CHAP. XVIII. હરાકમો અધો \*

1 At the same time came the disciples unto Jesus, saying, Who is the greatest in the kingdom of heaven?

૧ તેજ વેલા શીશોએ ઇશુની પાસે આવીને કહું કે આકાશના રાજમાં મોહોડું કોણ છે ?

2 And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

૨ તાહારે ઇશુએ એક બાલકને પાસે તેડીને તેહને તેઓની વચે રાખું ?

3 And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

૩ ને કહું કે હું તમને શાયું કહુંછું કે જે તમે પ્રેરવાતા નથી ને બાલકોના શરખા નથી થતા તો આકાશના રાજમાં તમે નહીં પેશશો \*

4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

૪ માટે જે કોઈ પોતાને આ બાલકના શરખો લીન કરશે તેને આકાશના રાજમાં મોહોદો છે \*

5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

૫ ને જે કોઈ માહારે નાંમે હેવા એક બાલકને અંગીકાર કરે છે તે મને અંગીકાર કરે છે \*

6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and *that* he were drowned in the depth of the sea.

૬ પણ જે નાંહાના હું પર વીશવાશ કરે છે તેઓમાંના એકને જે કોઈ ઠોકર ખવડાવશે તેહને એ શાઈ છે કે ધંત્રીનું પડ તેહની કોટે બંધાએ ને તેહને દરીઆના ઊંડાણમાં ડુબાડાએ \*

7 ¶ Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

૭ ઠોકરોને લીધે જગતને હાએહાએ [છે] કેમકે ઠોકરો આવવાની અગત છે પણ જે માણસથી ઠોકર આવે છે તેહને હાએ હાએ [છે] \*

8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast *them* from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.



૮ માટે જો તાહારો હાથ અથવા તાહારો પગ તને ઠોકર અથ  
 ડાવેછે તો તેહને કાપીનાંખીને તાહારી પાશેથી દૂરથી તાહારે છતે  
 બે હાથે અથવા બે પગે તું અનંત આગમાં નંખાએ એ કરતાં  
 સંગડા અથવા ડુંડા [શ્વધને] જીવનમાં પેશયું તને શાઈ છે \*

9 And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast  
 it from thee: it is better for thee to enter into life with  
 one eye, rather than having two eyes to be cast into  
 hell fire.

૯ ને જો તાહારી આંખ તને ઠોકર અથવા ડાવેછે તો તેહને  
 કાહાડીનાંખીને તાહારી પાશેથી દૂરથી તાહારી છતી બે આંખે  
 હું નરકની આગમાં નંખાએ એ કરતાં કાંણુ [શ્વધને] જીવનમાં  
 પેશયું તને શાઈ છે \*

10 Take heed that ye despise not one of these little  
 ones; for I say unto you, That in heaven their angels do  
 always behold the face of my Father which is in heaven.

૧૦ આ નાંહાનાઓમાંના એકને તમે ન વખોડો માટે ખબર  
 દાર જાઓ કેમકે હું તમને કહું છું કે આકાશમાં તેઓના દુત  
 માહારા આકાશમાંના બાપનું મોહો શદા જોએછે \*

11 For the Son of man is come to save that which was  
 lost.

૧૧ વહી જે ખોવાએલું તેહને તારવાને માંજીશને દીકરો આ  
 એવોછે \*

12 How think ye? if a man have an hundred sheep,  
 and one of them be gone astray, doth he not leave the  
 ninety and nine, and goeth into the mountains, and  
 seeketh that which is gone astray?

૧૨ તમે શું ધારોછો જો કોઈ માંજીશને શી ઝેરાં હોએ ને તેમાં  
 શી એક ભુલું પડે તો શું નવાંજીને પાહાડ પર તે નથી સુકતો ને  
 બધને તે ભુલા પડેલાને નથી શોધતો \*

13 And if so be that he find it, verily I say unto you,  
 he rejoiceth more of that *sheep*, than of the ninety and  
 nine which went not astray.

૧૩ ને જો કદાચ તે તેહને જો તો હું તમને શાનું કહું છું કે જે નવાંજુ બુલાં પડેલાં નોહોતાં તે કરતાં વહતી ખુશી તે થર્મી તે કરેછે \*

14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

૧૪ એમ આ નાહાંનાઓમાંથી એકનો નાશ થાએ હેવી તમારા આકાશમાંના બાપની ઈછા નથી \*

15 ¶ Moreover, if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

૧૫ વહી જે તાહારે ભાઈ તાહારે ઉલટિ વાંક કરે તો તું જાને તું તથા તે એકઠા થઈને તેહને ઇપકો દે જો તે તાહારું સાંભલશે તો તે તાહારા ભાઈને મેલવી લીધોછે \*

16 But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

૧૬ પણ જો તે ન સાંભલશે તો એક બે ત્રણ બીજા લાહાથી શાથે લે એમોટ કે હરેક વાત બે અથવા ત્રણ સાહેલોનાં મહિમી સાબીત થાએ \*

17 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

૧૭ ને જો તે તેઓનું ન માંનશે તો મંડલીને કહે ને જો તે મંડલીનું પણ ન માંનશે તો તે તાહારી આગલ પરદેશીના તથા દાંણીના જેહનો થાએ \*

18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

૧૮ હું તમને શાનું કહું છું કે જે કંઈ તમે પરથવી પર બંધ કરશો તે આકાશમાં બંધ રખાશે તે જે કંઈ તમે પરથવી પર છોડશો તે આકાશમાં છોડાશે \*

19 Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

૧૯ વધી હું તમને કહું છું કે જો બે અથવા ત્રણ તમારામાંના બે કંઈ એક વાત સંબંધી એકબીજા સંધને તે માગશે તો બાહ્ય આ કાર્યમાંના બાપથી તેઓને શાસ્ત્ર તે કરાશે \*

20 For where two or three are gathered together in my name, there am I in the midst of them.

૨૦ કેમકે જ્યાં બે અથવા ત્રણ બાહ્ય નામે એકઠા થએલા ત્યાં તેઓની વચમાં હું છું \*

21 ¶ Then came Peter to him, and said, Lord, how oft shall my brother sin against me, and I forgive him? till seven times?

૨૧ તાહ્યારે પીતરે તેહની પાસે આવીને કહું કે ઓ, પરબુ બાહ્ય એ બાઈ બાહ્યારે બિલકો કોઈ વાર વાંક કરે ને હું તેહને માફ કરું શાત વાર થુધી \*

22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

૨૨ ઇશુએ તેહને કહું કે શાત વાર થુધીનું હું તને વચી કેહે તો પણ શીતર થયી શાત વાર થુધી \*

23 ¶ Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

૨૩ એમકે આકાશનું રાજ એક રાજાના સરહું છે એણે પોતાના વાસકોથી હિસાબ લેવા આજે \*

24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

૨૪ ને તે હિસાબ લેવા લાગે તાહ્યારે દસ હજાર લાખંતનો એક દેવાદાર તેહની પાસે લગાવે હતો \*

25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

૨૫ પણ વાલવાનું તેહેની પાશે ન છૂતાં તેહેના શેઠે હુકમ કીધો કે તે તથા તેહેની બધાં તથા તેહેનાં છુઈઆં તથા જે શબ્દનું તેહેનું હુનું તે બેઆમે ને દેવું વસામે \*

26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

૨૬ એમણે તે આકરે તેહેને પગે લાગીને વીનંતી કરતાં કહું કે આ શાહેબ મને મુદત આપ એટલે હું તાહારે બધું વાલીશ \*

27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

૨૭ તાહારે તે આકરના શેઠે દઆ કરીને તેહેને મુક્તી દીધો ને દેવું તેહેને માફ કીધું \*

28 But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.

૨૮ પણ તેજ આકરે બાહાર જઈને પોતાના શાશી આકરોમાંના એકને દીઠો જે તેહેના શો દીનારનો દેવાદાર હતો તાહારે તેણે તેહેને પકડીને ગ્રહું દાબતાં કહું કે તું પર જે માહારે લેહેણું છે તે વાલ.

29 And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

૨૯ મારે તેહેના શાશી આકરે તેહેને પગે લાગીને તેહેની વીનંતી કરતાં કહું કે મને મુદત આપ એટલે હું તાહારે શબ્દનું વાલીશ

30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

૩૦ તોઆ તેણે માનું નહીં પણ જઈને તે દેવું તે વાલે તાહારે લગી તેહેને કેદખાનામાં નાંખો \*

31 So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

૩૧ તાહારે ને ને થર્મિં તે તેહેના શાથી ચાકરો દેખીને ઘણા દસ  
ગીર થયા માટે તેઓએ જઈને ને ને થર્મિં તે બધું પોતાના શેઠને  
કહ્યું \*  
 ૩૨ Then his lord, after that he had called him, said  
unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that  
debt, because thou desiredst me:

૩૨ તાહારે તેહેના શેઠે તેહેને પાશે તેરીને તેહેને કહ્યું કે ઓ દુશ્મ  
ચાકર તેં માહારી વીનંતી કીધી માટે મેં તને તે બધું લેહુયું માફ  
કીધું \*  
 ૩૩ Shouldest not thou also have had compassion on thy  
fellowservant, even as I had pity on thee?

૩૩ મેં તને જેહેવી દયા કીધી તેહેવી દયા શું તને પણ તાહારા  
શાથી ચાકર પર કરવી ઘટારથ નોહિતી \*  
 ૩૪ And his lord was wroth, and delivered him to the  
tormentors, till he should pay all that was due unto him.

૩૪ ને તેહેના શેઠે ગુશે થઈને તે તેહેનું બધું દેવું વાલે તાહારા  
શુધી સજ દેનારાઓને તેહેને શોપો \*  
 ૩૫ So likewise shall my heavenly Father do also unto  
you, if ye from your hearts forgive not every one his brother  
their trespasses.

૩૫ જો તમે પોતાનાં મનથી પોત પોતાના ભાઈઓના અપ  
રાધ માફ નથી કરતા તો માહારો આકાશમાંનો બાપ પણ તમને  
ઐંમજ કરશે \*

## CHAP. XIX. ઓગણીસમો અધો \*

1 And it came to pass, *that* when Jesus had finished  
these sayings, he departed from Galilee, and came into  
the coasts of Judea beyond Jordan;

૧ ને ઈશુએ એ વાતો પુરી કીધી તાહારે ઐંમ થર્મિં કે ગાલ  
લીથી તે નીકલો ને ઈઅરદનને પેલેપારની ઈહુદાની શીમોમાં  
આએવો \*

2 And great multitudes followed him; and he healed them there.

૨ તાહારે ઘણા લોક તેહની પાછલ ગયા ને તાહાં તેણે તેઓને શમા કીધા #

૩ ¶ The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause ?

૩ ને ફારીસીઓએ તેહની પાસે આવીને તેહની પરીખશા કરતાં તેહને કહું કે શું હરેકે કારણથી માંણુશને પોતાની બધઅરને ખુશીદેવી ધરાવે છે #

4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made *them* at the beginning made them male and female,

૪ પછી તેણે જવાબ દેતાં તેઓને કહું કે શું તમે એ નથી માંડું કે જેણે આરંભમાં તેઓને શરબઓવાં તેણે તેઓને નરનારી શરબઓવાં #

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

૫ ને કહું કે એમાટે માંણુશ પોતાનાં મા બાપને છુડી ને પોતાની બધઅર સાથે મલો રહેશે ને તે બંનો એક દેહ થશે #

6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

૬ એમાટે હવેથી તેઓ બે નથી પણ એક દેહ છે માટે દેવે જે એકડું બેડુંછે તેહને માંણુશ જુડું ન કરે #

7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away ?

૭ તેઓ તેહને કહેછે કે મુશાએ હવેથી આગલા કેમ આપી કે ફારતી આપીને તેહને ખુશીદેવી #

8 He saith unto them, Moses because of the hardness

of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

૮ તે તેઓને કહેછે કે મુશાએ તમારાં મનની કક્ષણતા માટે તમને પોતા પોતાની બધાંઓનો મુકવા દીધી પણ આરંભથી હું નોહિતું \*  
 ૯

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except *it be* for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

૯ ને હું તમને કહું છું કે જીનાલા વગર જે કોઈ પોતાની બધાંઓને મુકીદેશે ને બીજાને પંજુશે તે જીનાણું કરેછે ને તે મુકેલી બેડે જે પંજુછે તે જીનાણું કરેછે \*

10 ¶ His disciples say unto him, If the case of the man be so with *his* wife, it is not good to marry.

૧૦ તેહના શીષ્યા તેહને કહેછે કે બધાંઓ શરૂથી જ બાંધેલાં હોયો છતાં છે તો પંજુવું ગુણકારી નથી \*

11 But he said unto them, All *men* cannot receive this saying, save *they* to whom it is given.

૧૧ તાહારે તેણે તેઓને કહું કે શબ્દલાથી એ વાત ભંચકાતી નથી પણ જેઓને આપેલું છે તેઓથી [ભંચકાએછે] \*

12 For there are some eunuchs, which were so born from *their* mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive *it*, let him receive *it*.

૧૨ કેમકે કેટલાંએક જોળ છે જે માતા પેટમાંથી હેવાજ જનમા ને કેટલાંએક જોળ છે જેઓને માંજુશીએ જોળ બનાવેલા ને કેટલાંએક જોળ છે જેઓએ આકાશના રાજને લીધે પોતાને જોળ થીધા જે કોઈ એ ભંચકી શકેછે તે ભંચકે \*

13 ¶ Then were there brought unto him little children,

that he should put *his* hands on them, and pray: and the disciples rebuked them.

૧૩ તાહારે બાલકો તેહને પાશે લવામાં એમરે કે તે તેઓ પર હાથ મુકીને પરારથના કરે પણ શીશોએ તેઓને ધમકાએવા #

14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid them not, to come unto me: for of such is the kingdom of heaven.

૧૪ મારે ઈશુએ કહું કે બાલકોને આવવા દો ને તાહારી પાશે આવતાં તેઓને વારો મો કેમકે આકાશનું રાજ હેવાંઓનું છે #

15 And he laid *his* hands on them, and departed thence.

૧૫ પછી તે તેઓ પર હાથ મુકીને તાહાંથી ગયો #

16 ¶ And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

૧૬ ને જુઓ એકે પાશે આવીને તેહને કહું કે ઓ ઊતમ ગુરૂ અનંત જીવન પાંમવા મારે કું શું શાઈ કરું #

17 And he said unto him, Why callest thou me good? *there is* none good but one, *that is*, God: but if thou wilt enter into life, keep the commandments.

૧૭ તાહારે તેણે તેહને કહું કે તું કેમ મને ઊતમ કહેછે એક જે દેવ તે વગર ઊતમ કોઈ નથી પણ જો તું જીવનમાં પેશવા ચાહેછે તો આગળાઓને પાલ #

18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

૧૮ તે તેહને કહેછે કે કહી કહી તાહારે ઈશુએ કહું કે તું ખુંન ન કર તું છીનાણું ન કર તું ચોરી ન કર તું જુઠી શાહોદી ન પુર #

19 Honour thy father and *thy* mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

૧૯ પોતાનાં મા બાપને આબરૂ આપ ને પોતાના પડોશી પર પોતાના જેહું હેત કર #



20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

૨૦ તે જુઝાંન તેહેને કહેછે કે એ બધાં ને માહારા નહિંનપણથી પાલાછિ હવે હું શા સમંધી અધુરો છૂઁ \*

21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go *and* sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come *and* follow me.

૨૧ ઇશુએ તેહેને કહું કે જો તું પુરો થવા ચાહેછે તો જઈને જે કંઈ તાહારું છે તે વેચીનાંખ ને દલદરીઓને આપીદે પછી આવીને માહારી પાછલ ચાલ એટલે આકાશમાં તને દોલત મલશે \*

22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

૨૨ પણ તે જુઝાંન એ વાત સાંભળીને દલગીર થઈને ચાલો ગયો કેમકે તેહેને ઘણી શંપત હતી \*

23 ¶ Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

૨૩ તાહારે ઇશુએ પોતાના શીશોને કહું કે હું તમને શાચું કહું છૂઁ કે દોલતવાનને આકાશના રાજમાં પેશવું કપરું છે \*

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

૨૪ વલી હું તમને કહુંછૂઁ કે દોલતવાનને દેવના રાજમાં પેશવા કરતાં શોએના નાકામાંથી ઊંટને જવું શેહેલ છે \*

25 When his disciples heard *it*, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

૨૫ તાહારે તેહેના શીશોએ એ સાંભળીને ઘણા અચરત થઈ ને કહું તો ઊધાર પાંખવાને કોણ શકતીવાન છે \*

26 But Jesus beheld *them*, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

૨૬ પણ ઇશુએ તેઓ પર ધારીને કહું કે માંજુશોશી એ થઈ નથી શકતું પણ દેવથી શબ્દલાં વાંનાં થઈ શકે છે \*

27 ¶ Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee ; what shall we have therefore ?

૨૭ તાહારે પીતરે જવાબ દેતાં તેહને કહું જો હમે બધું સુકીને તાહારી પાછલ આલીએ છૂટ્યે માટે હમને શું થશે \*

28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you, That ye which have followed me, in the regeneration when the Son of man shall sit in the throne of his glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel.

૨૮ પણ ઇશુએ તેઓને કહું હું તમને શાસ્ત્ર કહું છું કે જારે માંજુશનો દીકરો પોતાના મણીમાના શીઘાશણ પર બેસશે તાહારે તમે જે નવા જનમમાં તાહારી પાછલ આએવાછો તે તમે પણ ઇશ્વરાએલના બારે વંશનો ઇનશાફ કરતા બારે શીઘાશણ પર બેસશો \*

29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundred-fold, and shall inherit everlasting life.

૨૯ જે જે કોઈએ માહારા નાંમને લીધે ઘરોને કે ભાઈઓને કે બહેનોને કે બાપને કે માને કે બઈઅરને કે છૂટ્યાંને કે ભાંએને સુકી દીધાંછે તે સો ગણાં પાંમશે જે અનંત જીવનનો અધીકારી થશે

30 But many *that are* first shall be last ; and the last *shall be* first.

૩૦ પણ ઘણા જે પહેલા તેઓ છેલા જે જે છેલા તેઓ પહેલા થશે \*

## CHAP. XX. વીશમો અધો \*

1 For the kingdom of heaven is like unto a man *that*

is an householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

૧ કેમકે આકાશનું રાજ એક ઘરખારીના શરખું છે જે પોતાની દરાખવાડીના [કાંમ]ને શાર મજુરોને પદી લાવવાને મલ શકામાં બાહાર ગયો. \*

2 And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

૨ ને તેણે મજુરોની શાથે રોજનું એક દીનાર પદીને પોતાની દરાખવાડીમાં તેઓને મોકલા. \*

3 And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

૩ ને પોહિર દાહડો ચહડતે તેણે બાહાર જઈને ચકલા પર બીજાઓને નવરા ઊભા રહેતાં દીઠા. \*

4 And said unto them; Go ye also into the vineyard, and whatsoever is right I will give you. And they went their way.

૪ ને તેઓને કહું કે તમે પણ દરાખવાડીમાં જાઓ ને જે કંઈ વાજબી હોય તે હું તમને આપીશ તાહારે તેઓ ગયા. \*

5 Again he went out about the sixth and ninth hour, and did likewise.

૫ વલ્લી બપોરે તથા ત્રીજે પોહિરે તેણે બાહાર જઈને તેજ પર માણે કીધું. \*

6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

૬ પાછલે હડી ઘડી દાહડે પણ તેણે બાહાર જઈને બીજાઓને નવરા ઊભા રહેતાં દીઠા તાહારે તે તેઓને કહેછે કે આખો દાહડો તમે કેમ બીજાં નવરા ઊભા રોહોછો. \*

7 They say unto him, Because no man hath hired us. He saith unto them; Go ye also into the vineyard; and whatsoever is right, that shall ye receive.

૭ તેઓ તેહને કેહછે કે કોઈએ હમને તેણે રાખા નથી તે માટે તે તેઓને કેહછે કે તમે પણ દરાખવાડીમાં જાઓ ને જે કંઈ વાજખી હોય તે તમે પાંચશો \*  
 ૮ So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give them *their* hire, beginning from the last unto the first.

૮ ને શાંહાંજ પડા પર દરાખવાડીનેા ધણી પોતાના કારખારી ને કેહછે કે મજુરોને બોલાવ ને છેલાથી રવાંડીને પેહલા શુધી તે ઓની મજુરી આપ \*

૯ And when they came that *were* hired about the eleventh hour, they received every man a penny.

૯ તાહારે પાછલા હડી ધડી દાહડા વાલખા આએવા ને હરેકને એક એક દીનાર મહું \*

૧૦ But when the first came, they supposed that they should have received more ; and they likewise received every man a penny.

૧૦ પછી પેહલાં વાલાઓએ આવીને ધાડું કે પોતે વહતું પાંચશો તોઓ તેઓ પણ એક એક દીનાર પાંચા \*

૧૧ And when they had received *it*, they murmured against the goodman of the house,

૧૧ ને તેઓએ [તે] લઈને ઘરખારીને ઊલટી કચકચ કરતાં \*

૧૨ Saying, These last have wrought *but* one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

૧૨ કહું કે આ પાછલાઓએ એકલી બેઠ ધડી કાંમ કીધું તોપણ હમ દીશનો તડકો તથા ભાર : ઘહેલાઓની બરાબર તેં તેઓને કીધા

૧૩ But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

૧૩ તાહારે તેણે તેઓમ શ્રી એકને જવાબ દેતાં કહું કે આ મીતર હું તાહારા પર ગેર વાજખી નથી કરતો શું તેં મહારી સાથે એક દીનાર પહું નોંધેલું \*

14 Take *that* thine is, and go thy way : I will give unto this last, even as unto thee.

૧૪ તાહારું લઈને આલોભ પણ જેમ તને તેમ એ છેલાને  
ઓ હું આપીશ \*

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

૧૫ જે જે માહારું છે તેહેને માહારી ઈછા પરમાણુ કરવું શું  
મને ઘટારથ નથી હું શારો છૂઝીં માટે શું તાહારી આંખ ભુડી છે

16 So the last shall be first, and the first last : for many be called, but few chosen.

૧૬ એમ જે છેલા તેઓ પેહેલા ને જે પેહેલા તેઓ છેલા થશે  
કેમકે તેડેલા ઘણા પણ પશંદ કરેલા થોડા છે \*

17 ¶ And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

૧૭ ને ઈશુએ ઇઝ્રાલેમમાં જતાં રશતે બારે શીશને એકાંત  
લઈજઈને તેઓને કહું \*

18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

૧૮ કે જુઓ આપણે ઇઝ્રાલેમમાં જઈએછઈએ ને માણુશનો  
દીકરો મુખી ઇઆજકોને તથા શાશતરીઓને શોંપાશે ને તેઓ  
તેહેના પર મોતનો દંડ કરાવશે \*

19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.

૧૯ ને મશખરી કરાવવાને તથા કોરડા મરાવવાને તથા મરણ  
થંભે જડાવવાને તેઓ તેહેને પરદેશીઓને શોંપશે પછી તીજે દા  
હડે તે પાછો ઊઠશે \*

20 ¶ Then came to him the mother of Zebedee's children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.

૨૦ તાહારિ જેએલીના દીકરાઓની માએ પૌતાના દીકરાઓની શાથે તેહેની પાથે આવીને પગે લાગતાં તેહેની પાથે કંઈ માગું \*

21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

૨૧ પછી તેણે તેહેને કહું કે તું શું ચાહેછે તે તેહેને કહેછે કે તાહારા રાજમાં માહારા આ બે દીકરાને એકને તાહારી જમણી ગમ ને બીજાને તાહારી ડાબી ગમ બેસવાનું કહે \*

22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They answered unto him, We are able.

૨૨ પણ ઈશુએ જવાબ દેતાં કહું કે તમે જે માગો છો તે તમે શમજતાં નથી જે પેઆણું હું પીનાર છું તે પીવાને તથા જે બાપતીશમશી હું બાપતીશમી થાઉં છું તેથી તમે બાપતીશમી થવાને શું શમરથ છો તેઓ તેહેને કહેછે કે હું શમરથ છું એ

23 And he saith unto them, ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but *it shall be given to them* for whom it is prepared of my Father.

૨૩ પછી તે તેઓને કહેછે કે નીશચે તમે માહારું પેઆણું પીશો ને જે બાપતીશમશી હું બાપતીશમી થાઉં છું તેથી તમે બાપતીશમી થશો પણ જેઓને શારૂ માહારા બાપશી ઠરાવાઉંછે તેઓ વગર [બીજાઓને] માહારી જમણી ગમ ને ડાબી ગમ બેસવા દેવું એ માહારું નથી \*

24 And when the ten heard *it*, they were moved with indignation against the two brethren.

૨૪ ને [બીજા] દશે [એ] શાંભલું તાહારિ એ બે ભાઈ પર તેઓ ગુણે થયા \*

25 But Jesus called them *unto him*, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

૨૫ પણ ઇશુએ તેઓને પાસે તેડીને કહું તમે ભાંજોછો કે પર દેશીઓના અધીકારી તેઓ પર ધણીપણું કરેછે ને જે મોહોટા [છે] તેઓ એઓના પર શાહુબી કરેછે \*

26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

૨૬ તોપણ તમારામાં હું ન થાએ પણ તમારામાં જે કોઈ મોહોટો થવા આહાશે તો તે તમારો આકર થાએ \*

27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

૨૭ ને જે કોઈ તમારામાં મુખી થવા આહાશે તો તે તમારો દાસ થાએ \*

28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

૨૮ જેમ માણુશનો દીકરો સેવા કરાવવાને નહીં પણ સેવા કરવાને તથા ધણાઓની અંડણીને ઠેકાંણુ પોતાનો જીવ આપવાને આએવોછે તેમ \*

29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

૨૯ ને તેઓ ઇરીખથી જતા હતા તાહુરે ધણા લોક તેહની પાછલ ચાલા \*

30 ¶ And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David.

૩૦ ને જુઓ બે આંધલા રશતાની કોરે બેઠા હતા તેઓએ ઇશુનું પાસેથી જવું શાંભલીને હાંકમારતાં કહું કે ઓ પરબુ દાહિદ વા દીકરા હમ પર દયા કર \*

31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, *thou* Son of David.

૩૧ ને તેઓ ચુપ રહે માટે લોકોએ તેઓને ધમકાએવા પણ તેઓએ વધારે હાંકમારતાં કહું કે ઓ પરભુ દાઉદના દીકરા હુમ પર દયા કર \*

32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?

૩૨ તાહારે ઇશુએ ઊભા રહીને તેઓને તેડીને કહું કે હુંથી તમ ને શું કરાવવાની ઇચ્છા છે \*

33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

૩૩ તેઓ તેહને કહેછે કે ઓ પરભુ હમારી આંખો ઊઘડીજાએ

34 So Jesus had compassion *on them*, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

૩૪ તાહારે ઇશુ દયા કરીને તેઓની આંખોને અડકો ને તુરત તેઓની આંખો દેખતી થઈ ને તેઓ તેહની પાછલ ચાલા \*

## CHAP. XXI. એકવીશમો અધો

1 And when they drew nigh unto Jerusalem, and were come to Bethphage, unto the mount of Olives, then sent Jesus two disciples.

૧ ને જારે તેઓ ઇરુશાલેમની પાસે પોહાંચ્યા ને જેતાંનના પાહાડની પાસે બેથફાજમાં આવેવા હુતા તાહારે ઇશુએ બે શીશને મોકલતાં \*

2 Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose *them* and bring *them* unto me.

૨ તેઓને કહું કે તમે તમારી સાંહાંમાંના ગાંમમાં જાઓ



ને બાંધેલી એક ગર્ધેરી તથા તેહની બેડે બસું તુરત દેખશો [તે  
એને] છોડીને માહારી પાશે લાવો \*

3 And if any *man* say ought unto you, ye shall say,  
The Lord hath need of them; and straightway he will  
send them.

૩ ને બે કોઈ તમને કંઈ કહેશે તો તમે કોહો કે પરબુને એ  
એનો બપ છે એટલે તુરત તે તેઓને મોકલી દેશે \*

4 All this was done, that it might be fulfilled which  
was spoken by the prophet, saying,

૪ ને ભવીશકહેનારથી જે કહેવાયું હતું તે પૂરું થવા શાસ્ત્ર એ  
બધું થયું \*

5 Tell ye the daughter of Sion, Behold, thy king  
cometh unto thee, meek, and sitting upon an ass, and a  
colt the foal of an ass.

૫ કે શીઓનની દીકરીને એમ કોહો કે બે તાહારો રાજા ગરમ  
નશ્વ ગર્ધેડો પર એટલે જે ગર્ધેડું ભાર લઈ જનારનું બસું તે પર  
બેશીને તાહારી પાશે આવે છે \*

6 And the disciples went, and did as Jesus commanded  
them.

૬ તાહારે શીશોએ જઈને જેહોવા ઇશુએ તેઓને હુકમ આ  
પેપો હુતો તેહનું કીધું \*

7 And brought the ass, and the colt, and put on them  
their clothes, and they set *him* thereon.

૭ એટલે તે ગર્ધેરીને બચ્ચા શુધાં આંજી પછી તેઓએ પોતાનાં  
વશતર તેઓ પર નાંખીને [તેહને] તેઓ પર બેશાડો \*

8 And a very great multitude spread their garments  
in the way; others cut down branches from the trees,  
and strawed *them* in the way.

૮ ને ઘણા લોકોએ પોતાનાં વશતર રશતામાં પાથરાં ને બી  
જાઓએ જાડો પરથી ડાલીઓ કાપીને રશતામાં પાથરી \*

9 And the multitudes that went before, and that fol-

lowed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

૯ ને જે લોક આગલ ચાલતા ને પાછલ આવતા હતા તે ઓએ ખુબ પાડતાં કહું કે હોશાના દાઉદના દીકરાને—પરભુને નાંમે જે આવેછે તેધનવાન [શ્રામે] શકુશી ભિંચાનાં હોશાના#

10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

૧૦ ને ઇરુશાલેમનાં તે આએવો તાહરે આખા શહેરે ખલલીને કહું કે એ કોણ છે #

11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

૧૧ તે ૫૨ લોકોએ કહું કે ઇશુ ભલીશકહેનાર જે ગાલલીના નાભ રેથેનો તે એજ છે #

12 ¶ And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

૧૨ ૫છી ઇશુ દેવના મંદીરમાં ગએ ને મંદીરમાં જે વેચાશી આ પતા હતા તથા જે વેચાશી લેતા હતા તે શરવને તેણે બાહાર કા હાડા ને નાંજાવટીઓના બાજક તથા કબુતર વેચનારાઓનાં બેશ વાનાં બિલરાવી નાંખાં #

13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

૧૩ ને તેઓને કહું કે માહારું ઘર પરારથનાનું ઘર કેહેવાશે એમ લખેલુંછે પણ તમે તેહેને ચોરીનું કોતર કીધુંછે #

14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

૧૪ ૫છી આંધલા તથા લંગડા તેહેની પાશે મંદીરમાં આએવા ને તેણે તેઓને શમા કીધા #

15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the son of David; they were sore displeased,

૧૫ ને જે ચમતકાર તેણે કીધા તે ગારે મુખી ઇઆજકોએ તથા શાશતરીઓએ દીકા તથા મંદીરમાં છુઈઆંઓને મોહોટે ઘટિ દા ઊદના દીકરાને હોશાના કેહેતાં પણ [બેઆં] તાહારે તેઓએ બહુ ખીંચને \*

16 And said unto him, Hearest thou what these say? And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read, Out of the mouth of babes and sucklings thou hast perfected praise?

૧૬ તેણેને કહું કે બેઓ શું કેહેછે તે શું તું શાંભલેછે તાહારે ઇશુ તેઓને કેહેછે કે હા છુઈઆંઓનાં તથા ધાવનારાંઓનાં મોહોશી તેં શતુતીને પુરી કરાવીછે એ શું તમે કદી નથી વાંચું \*

17 ¶ And he left them, and went out of the city into Bethany : and he lodged there.

૧૭ પણ તે તેઓને મુકીને શેહર બાહાર બેથાનીઆમાં ગયો ને તાંહાં તેણે વાશો કીધો \*

18 Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

૧૮ ને શહવારે તે પાછો શેહરમાં આવતો હુતો તાહારે ભુખો થયો

19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

૧૯ ને એક અંછરીને રશતા પર દેખીને તે તેહુની પાશે આ એવો પણ એકલાં પાતરાં વગર તેણે તે પર કંઈ ન દેખીને તેણેને કહું કે હવેથી તાહારા પર કદી ફલ ન લાગે ને તેજ વખત તે અંછરી શુકાઈ ગઈ \*

20 And when the disciples saw it, they marvelled, saying, How soon is the fig tree withered away!

૨૦ ને એ દેખીને શીશો અચરત પાંખીને બોલા કે અંછરી આ વડી વેહેલી શુકાઈ ગઈ \*

21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this *which is done* to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

૨૧ પછી ઇશ્રુએ જવાબ દેતાં તેઓને કહું હું તમને શાસ્ત્ર કહું છું તે તમને વીશવાસ હોએ ને શંકા ન આણો તો આ અંછરી ને જે [કીધું] તે એકલું તમે જણી કરશો પણ તે તમે આ માહસ ને કેહશો કે હું ખરીડાઈ જાઉં ને દરીઆમાં નંખાઈ જાઉં તો [તેમજ] થશે.

22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

૨૨ ને જોઈલું તમે વીશવાસ રાખતાં પરારથનામાં માગશો તે શક્ય પાંખશો \*

23 ¶ And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

૨૩ પછી મંદીરમાં આવીને તે ઉપદેશ કરતો હતો તાહરે મુખી ઇઆજકોએ તથા લોકોના ધરડાઓએ તેહની પાસે આવીને કહું કે તું કહા અધીકારથી એ કાંતો કરેછે ને એ અધીકાર તને કોણે આપ્યો \*

24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

૨૪ તાહરે ઇશ્રુએ જવાબ દેતાં તેઓને કહું કે હું પણ તમને એક વાત પુછવાનો છું તે ને તમે મને કેહશો તો હું કહા અધીકારથી એ કાંતો કરુંછું તે હું પણ તમને કહીશ \*

25 The baptism of John, whence was it? from heaven, or of men? And they reasoned with themselves, saying,

If we shall say, From heaven; he will say unto us, Why did ye not then believe him?

૨૫ [વાર] ઇહોનનું બાપતીશન કાંઈથી થઈ આકાશથી અથવા માંજીશોથી તાહારે તેઓએ માહોમા વીચારીને કહું ને આપણે કહીએ કે આકાશથી તો તે આપણે કેહેશે કે તમે તેહના પર કેમ વીશવાશ થીધો નહીં \*

26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

૨૬ ને ને આપણે કહીએ કે માંજીશોથી તો લોકોથી આપણે બીજીએછુંકે કાંને ઇહોનને બવીશકેહેનાર જેહનો શકુ માંનેછે \*

27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

૨૭ પછી તેઓએ ઇશુને જવાબ દેતાં કહું કે હમે નથી જાણતા તાહારે તેણે તેઓને કહું કે હું પણ કહા અધીકારથી એ કાંનો કહેછું તે તમને નથી કેહેતો \*

28 ¶ But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work today in my vineyard.

૨૮ પણ તમે શું ધારોછો એક જણને બે દીકરા હતા ને તેણે પેહેલા પાશે આવીને કહું કે દીકરા તું આજ માહારી દરાખ વાડીમાં જઈને કાંમ કર \*

29 He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.

૨૯ તાહારે તેણે જવાબ દેતાં કહું કે માહારી ઇછા નથી તો પણ પછી તે પશતાઈને ગયો \*

30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.

૩૦ ને બીજા પાશે આવીને તેણે તેમજ કહું તાહારે તેણે જવાબ દેતાં કહું શાહેબ હું [જાઉંછું] તોપણ તે ગયો નહીં \*

31 Whether of them twain did the will of *his* father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

૩૧ તેા તે બંનેમાંથી કોણે બાપની ઈછા પુરી કીધી તેઓ તેહેને કહેછે કે પેહેલાએ ઈશુ તેઓને કહેછે હું તમને શાસ્ત્ર કહુંછું કે દાંણીઓ તથા કશબેણો તમથી અગ્રાણી દેવના રાજમાં જાયછે \*

32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.

૩૨ કેમકે ઇહોન નીતીવાનપણાને ખારજે તમારી પાસે આવ્યેને તોપણ તમે તેહેના પર વીશવાશ ન કીધો પણ દાંણીઓએ તથા કશબેણોએ તેહેના પર વીશવાશ કીધો [એ] જોઆ પછી પણ તમે તેહેના પર વીશવાશ કરવા શારૂ પશતાઆ નહીં \*

33 ¶ Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

૩૩ તમે એક બીજું દરશટાન શાંભલો એક ઘરબારી હુતો જેણે દરાખવાડી રોપી ને તેહેની આશપાશ વાડ કીધી ને તેહેમાં દરાખના રશનો કુંડ ખોદીને કીધો ને માલો બનાવ્યેવો પછી તે [વાડી] માલીએને શોંપીને પોતે પરદેશ ગયો \*

34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

૩૪ ને પ્રલની રત આવી તાહુરે તેણે પોતાનાં પ્રલ લેવા શારૂ પોતાના ચાકરોને તે માલીઓની પાસે મોકલા \*

35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

૩૫ તાહુરે તે માલીઓએ તેહેના ચાકરોને પકડીને એકને મારો ને એકને મારીનાંખો ને એકને પથરે મારો \*

36 Again, he sent other servants more than the first : and they did unto them likewise.

૩૬ વહી તેણે મેહલાં કરતાં બહુતા બીજા ચાકરોને મોકલા પાછુ તેઓએએઓને તેમજ કીધું \*

37 But last of all he sent unto them his son, saying, They will reverence my son.

૩૭ તાહારે છેલો તેણે પોતાના દીકરાને તેઓની પાસે મોકલતાં કહું કે માહારા દીકરાશ્ચી તેઓ દબશે \*

38 But when the husbandmen saw the son, they said among themselves, This is the heir; come, let us kill him, and let us seize on his inheritance.

૩૮ પણ માલીઓએ દીકરાને દેખીને માહોમા કહું કે વારશ એ છે આવો આપણે હેને મારીનાંબીએ ને હેનો વારશો લઈએ \*

39 And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.

૩૯ તાહારે તેઓએ તેહેને પકડો ને દરાખવાડીમાંથી બાહાર કાઢીને મારીનાંબો \*

40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen ?

૪૦ એમાટે જારે દરાખવાડીનો ધણી આવશે તાહારે તે માલીઓ ને તે શું કરશે \*

41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

૪૧ તેઓ તેહેને કહેછે કે તે ભુડાઓનો નાશ ભુડી તરેહ તે કરશે ને ને બીજા માલીઓ તેહેની રતે પ્રસો તેહેને પોહોંચાડશે તેઓને દરાખવાડી શોંપશે \*

42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner : this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes ?

૪૨ ઈશુ તેઓને કહેછે કે જે પથરને ધર બાંધનારાઓએ બા  
પથંદ કીધો તે ખુંચાનું મથાણું થયો એ પરભુશી બનું ને આપણી  
નજરમાં અચરત લાગેછે એ શું તમે શાશ્વતરમાં કહી નથી વાંચું #

43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

૪૩ એમણે કું તમને કહુંછી કે દેવનું રાજ તમારી પાસેથી  
સેનાથી ને જે દેશના તેહનાં ફલ આપશે તેઓને અપાશે #

44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

૪૪ ને આ પથર પર જે પડશે તે ભંગ થી પણ જે પર તે પડશે  
તેહનો ચુરો કરશે #

45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

૪૫ ને મુખી ઈઆનકોએ તથા ફારીશીઓએ તેહનાં દરશાનો  
શાંભલીને ભાંણું કે તેઓજ સમંધી તે કહેછે #

46 But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

૪૬ પણ જારે તેઓએ તેહને પકડવા ચાહો તાહારે લોકોથી તેઓ  
બીધા કાંને લોકો તેહને ભવીશકહેનાર જેહનો માંનતા હુતા #

## CHAP. XXII. બાવીશમો અધો #

1 And Jesus answered and spake unto them again by parables, and said,

૧ તાહારે ઈશુએ જવાબ દેતાં વલી તેઓને દરશાનોમાં કહું

2 The kingdom of heaven is like unto a certain king, which made a marriage for his son,

૨ કે આકાશનું રાજ એક રાજાના શરખું છે જેણે પોતાના  
દીકરાનાં લગનનું જમાણું કીધું #



3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

૩ ને લગનને શાસ્ત્ર ને નોહોતરાઆહુતા તેઓને તેડવા માટે તેણે પોતાના આકરોને મોકલા પાણુ તેઓએ આવવા ન આહું #

4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner, my oxen and my fatlings *are* killed, and all things *are* ready: come unto the marriage.

૪ તેણે વધી બીજા આકરોને મોકલતાં કહું કે નોહોતરેલાઓને [એમ] કોહો જુઓ ને માહારી રશોઈ તઈઆર કીધીછે માહારા બલદ તથા જડાં ઘેર મારીનાંખાંછે ને શઘલાં તઈઆર [છે] લગનમાં આવો #

5 But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

૫ પાણુ તેઓ તરછોડીનાંખીને આલાગઆ એક તો પોતાના ખેતરમાં ને બીજા પોતાના વેપાર પર #

6 And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them.

૬ ને બાકીનાઓએ તેહુના આકરોને પકડા ને શતાવીને મારીનાંખા #

7 But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

૭ તાહુરે રાજા શાંભલીને ગુણે થઓ ને તેણે પોતાનાં લશકર મોકલીને તે ખુનીઓને મારીનાંખા ને તેઓનું શેહર બાલીનાંખું

8 Then saith he to his servants, The wedding is ready but they which were bidden were not worthy.

૮ પછી તે પોતાના આકરોને કહેછે કે લગનનું જમણુ તઈઆર છે ખરું પાણુ નોહોતરેલા લાએક નોહોતા #

9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage.

૯ એનારે તમે રશતાઓના ચકલાઓમાં જાઓ ને જોલા તમને મલશે તેડલાને લગનમાં બોલાવો \*

10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests.

૧૦ ખાંડે તે ચાકરીએ રશતાઓમાં બાહાર જઈને લુગા તથા ભલા જેડલા તેઓને મલા તે બધાને એકઠા થીંધા એડલે બેશના શાઓથી લગનની ભરતી થઈ \*

11 ¶ And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

૧૧ ને બેશનાશાઓને બેવા શાર રાજા માંહિ આએવો તાહારે તેણે તાંહાં લગનનું વશતર ન પેહેરેલા એક જણને દીડો \*

12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

૧૨ તાહારે તે તેણેને કેહેછે કે ઓ મીતર તું લગનનું વશતર ન લીધા છતાં હિઆં માંહિ કેમ આએવો ને તે અણબોલો રહો \*

13 Then said the king to the servants, Bind him hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness; there shall be weeping and gnashing of teeth.

૧૩ તાહારે રાજાએ ચાકરીને કહું કે હેના હાથ પગ બાંધીને હેને લઈજાઓ ને બાહારના અંધારામાં ફેંકીદો તાંહાં રડવું ને દાંત પીશવું થશે \*

14 For many are called, but few are chosen.

૧૪ કેમકે તેડેલા ઘણા પણ પસંદ કરેલા થોડા છે \*

15 ¶ Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.

૧૫ તાહારે પ્રાચીનીઓએ જઈને એકચીતે વીચાર થીંધો કે આપ જો [તેહેની] વાતથી તેણેને શી તરેહ પ્રાંદમાં નાંખીએ \*

16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true,

and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any *man*: for thou regardest not the person of men.

૧૬ પણ તેઓએ પોતાના શીશોને હોરોદીઓ શુધાં તેહની પાથે [એ] કેહેવાને મોકલા કે એ શુર હમે ભાંણીએછુંએ કે તું ખરો છે ને શાઆઈથી દેવનો આરત્ર બતાવેછે ને તું કોઈ ચર્મથી પશતી નથી રાખતો કાંને ભાંણીશોનાં મોહોડાની મમ તું નથી જોતો \*

17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Cæsar, or not?

૧૭ મારે તું શું ધારેછે કાઈશારને કર આપવો ધરાય છે કે નહીં તે હમેને કેહે \*

18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?

૧૮ પણ ઇશુએ તેઓની ભુકાઈ ભાંણીને કહું કે એ ઠોંગીઓ તમે માહાત્રી પરીખશા કેમ કરોછો \*

19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.

૧૯ કરતું નાણું મને દેખાડો તાહારે તેઓ એક દીનાર તેહની પાથે લાએવા \*

20 And he saith unto them, Whose is this image and superscription?

૨૦ તાહારે તે તેઓને કેહેછે કે આ રૂપ ને શકિ કોહોનાં [છે] તેઓ તેહને કેહેછે કે કાઈશારનાં [છે] \*

21 They say unto him, Cæsar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Cæsar the things which are Cæsar's; and unto God the things that are God's

૨૧ તાહારે તે તેઓને કેહેછે કે જે કાઈશારનાં તે કાઈશારને તથા જે દેવનાં તે દેવને ભરીઆપો \*

22 When they had heard *these words*, they marvelled, and left him, and went their way.

૨૨ ને [એ] શાંભલીને તેઓ અચરત પાંખા ને તેહને સુધીને ચાલાગ્યા \*

23 ¶ The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

૨૩ તેજ દાહુડે શાદુકી જે કહેછે કે [મરીગયા પછી] પાછા ઊઠવું નહીં થશે તેઓએ તેહની પાસે આવીને તેહને પુછતાં [એમ] કહું \*

24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

૨૪ કે ઓ મુર મુશાએ કહુંછે કે જો કોઈ ન છોરનો મરીગયો તો તેહનો ભાઈ તેહની બધઅરને પંછું ને પોતાના ભાઈને શાડું વંશ ઊપજાવે \*

25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

૨૫ તો હમારામાં સાત ભાઈ હતા ને પહેલો પંછીને મરીગયો ને તે નશંતાનીઓ છતાં પોતાના ભાઈને શાડું પોતાની બધઅર મુકીગયો \*

26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

૨૬ તેજ પરમાણે બીજો તથા ત્રીજો સાતમા શુધી \*

27 And last of all the woman died also.

૨૭ ને શહુશી છેલી તે બાએડી પણ મરીગઈ \*

28 Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

૨૮ એમણે પાછા ઊઠવામાં પેલા સાતોમાંના કોહિની બધઅર તે થશે કાંજે તે શહુની થઈ હુતી \*

29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

૨૯ તાહુરે ઈશુએ જવાબ દેતાં તેઓને કહું કે સાશતર તથા દેવનું સામરથ ન જાણીને તમે ચુકોછો \*

30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

૩૦ કેમકે પાછા ઊઠવામાં તેઓ પંણતા નથી ને પંણાવાતા નથી પણ આકાશમાંના દેવના દુતના સરખા છે \*

31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

૩૧ ને મરીગએલાઓના પાછા ઊઠવા સમંધી દેવથી જે તમને કહેવાયું તે શું તમે નથી વાંચ્યું \*

32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

૩૨ કે હું આબ્રહામનો દેવ તથા ઈસાકનો દેવ તથા ઈઝાકનો દેવ છું તેમ જોએલાઓનો દેવ નથી પણ જીવતાઓનો છે

33 And when the multitude heard *this*, they were astonished at his doctrine.

૩૩ તાહારે લોકો [એ] શાંભલીને તેહના ઉપદેશથી અચરત પાંખા \*

34 ¶ But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

૩૪ ને પ્રારીશીઓએ શાંભલું કે તેણે શાદુકીઓનું મોહો બંધ કરીધું તાહારે તેઓ એકઠા થયા \*

35 Then one of them, *which was* a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying,

૩૫ ને તેઓમાંથી એક શાશતરીએ તેહની પરીખશા કરવા શારૂ તેહને પુછતાં કહ્યું \*

36 Master, which ~~is~~ the great commandment in the law?

૩૬ કેઓ ગુરૂ શાશતરમાં કહો હુકમ મોહોરો છે \*

37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

૩૭ તાહારે ઈશુએ તેહને કહ્યું કે પરભુ જે તાહારો દેવ તે પર

તું તાહારા આખા મનથી ને તાહારા આખા જીવથી ને તાહારી આખી શમનથી પરમ કર \*

38 This is the first and great commandment.

૩૮ પેહેલો ને મોહોટો હુકમ એ છે \*

39 And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

૩૯ ને બીજો હેના શરખો છે કે જેહેનો તું પોતા પર તેહેનો પોતાના પડોશી પર પરમ કર \*

40 On these two commandments hang all the law and the prophets.

૪૦ આખા શાશતરનો તથા ભવીશકહેનારાઓની [વાત]નો ભાર આ બે હુકમ પર છે \*

41 ¶ While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

૪૧ ને ફારીસીઓ એકઠા છતાં ઇશુએ તેઓને પુછતાં કહું \*

42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, *The son of David.*

૪૨ કે ખરીશર શમંધી તમે શું ધારોછો તે કોહોનો દીકરો છે તેઓ તેહેને કહેછે કે દાવિદનો \*

43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

૪૩ તે તેઓને કહેછે તો દાવિદ આતમાએ તેહેને પરભુ કહેતાં કેમ બોલેછે \*

44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

૪૪ કે પરભુએ માહારા પરભુને કહું કે તાહારા શતરૂઓને હું તાહારા પગ ચુકવાણું કરું તાંહાં શુધી તું માહારી નમણી ગમ બેશ \*

45 If David then call him Lord, how is he his son?

૪૫ તેમતે બે દાવિદ તેહેને પરભુ કહેછે તો તે શીતરેહ તેહેનો દીકરો છે \*

46 And no man was able to answer him a word, neither durst any *man* from that day forth ask him any more *questions*.

૪૬ ને તેહેને એક શબ્દનો જવાબ પણ કોઈથી દેવાઓ નહીં  
ને તે દાહુડેથી કોઈએ પ્રતી તેહેને પુછવાની હિમત ન થીધી \*

### CHAP. XXIII. તેવીશમો અધી \*

1 Then spake Jesus to the multitude, and to his *disciples*,

૧ તાહારે ઇશુએ ભીડને તથા પોતાના શીષ્યોને બોલતાં કહું \*

૨ Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat :

૨ કે શાશતરીઓ તથા પ્રારીશીઓ મુશાની ગાદી પર બેઠાછે \*

3 All therefore whatsoever they bid you observe, *that* observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

૩ એમાટે જે શબ્દો તેઓ તમને પાલવાનું કહેશે તે પાલો  
ને કરો પણ તેઓનાં કાંમ પરમાણુ ન કરો કાંને તેઓ કહેછે  
પણુ કરતા નથી \*

4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay *them* on men's shoulders; but they *themselves* will not move them with one of their fingers.

૪ કેમકે ભારે તથા ભિંચકી લઈજવા અધરા [હિવા] ભાર તે  
ઓ બાંધીને માણુશીની ખાંધી પર મુકેછે પણુ તેઓ પોતે પોતા  
ની એક આંગલીએ તેહેને ઊપાડવા આહુતા નથી \*

5 But all their works they do for to be seen of men: they make broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments,

૫ ને લોકો દેખે તેમાટે તેઓ પોતાનાં શબ્દાં કાંમ કરેછે તે  
ઓ પોતાનાં રખશાણપતરોને ચોડાં બનાવેછે ને પોતાનાં વશતર  
નાં પુંમતાં પણુ મોહુટાં કરેછે \*

6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues,

૬ વહી ઉભાંણીઓમાં ઉંચા કાંમની તથા શભાઓમાં ઉંચા બેસવાનાની \*

7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

૭ તથા બજારોમાં શલામોની તથા માંણુશીશી શવામી શવામી કહેવાવવાની તેઓ ઇછા કરેછે \*

8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, *even* Christ; and all ye are brethren.

૮ પણ તમે શવામી ન કહેવાઓએમાટે કે એક ને ખરીશટ તે તમારો શવામી છે ને તમે શબ્દલા બાઈ છે \*

9 And call no *man* your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

૯ ને પરશ્વલી પર તમે [કાંઈને] પોતાનો બાપ ન કોહો કાંને એક ને આકાશમાં તે તમારો બાપ છે \*

10 Neither be ye called masters: for one is your Master, *even* Christ.

૧૦ ને તમે ગુરુ ન કહેવાઓકેમકે એક ને ખરીશટ તે તમારો ગુરુ છે \*

11 But he that is greatest among you shall be your servant.

૧૧ પણ તમારામાંના ને મોહુટો તે તમારો ચાકર થશે \*

12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

૧૨ ને ને કોઈ પોતાને ઉંચો કરશે તે નીચો કરાશે ને ને કોઈ પોતાને નીચો કરશે તે ઉંચો કરાશે \*

13 ¶ But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in *yourselves*, neither suffer ye them that are entering to go in.



૧૩ ને ઓ શાશતરીઓ તથા ફારીશીઓ ઠોંગીઓ તમને હુઆ  
હુઆ [છે] કેમકે આકાશનું રાજ લોકોની શાંહાંમાં તમે બંધ કરો  
છો કાંતે તેહમાં તમે પોતે પેશતા નથી ને જે પેશછે તેઓને  
તમે પેશવા દેતા નથી \*

14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation.

૧૪ ઓ શાશતરીઓ તથા ફારીશીઓ ઠોંગીઓ તમને હુઆ  
એ [છે] કેમકે રડિલીઓનાં ઘરોને તમે ખાઈ નાંખો છો ને બાંહાં  
ના ખાટે લાંબી પરારથનાઓ કરો છો તેશાં તમે વહતી શબ્દ  
ધાંનશો \*

15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves.

૧૫ ઓ શાશતરીઓ તથા ફારીશીઓ ઠોંગીઓ તમને હુઆ  
હુઆ [છે] કેમકે તમે એક શીશ મેલવવા શાં શમુદરને તથા  
પરથવીને ઘેરો ઘાલો છો ને ગારે તે [શીશ] થઓ તાહુરે તમે  
તમારી બમણાઈ કરતાં વહતો તેહને નરકનો દીકરો બનાવો છો \*

16 Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor!

૧૬ ઓ આંધિલા દોરનારાઓ તમને હુઆહુઆ [છે] જે તમે  
કોહો છો કે જે કોઈ મંદીરના શમ ખાએ છો તે કંઈ નહીં પણ જે  
કોઈ મંદીરના શુંનાના શમ ખાએ છો તે કરજદાર છે \*

17 Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold?

૧૭ ઓ મૂરખો તથા આંધિલાઓ શું વહતું મોહિતું છે શું  
કે મંદીર જે શુંનાને પવિતર કરે છે તે \*

18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty.

૧૮ ને જે કોઈ જમનવેદીના શમ ખાએછે તો કંઈ નહીં પણ તે પરના અરપણુના જે કોઈ શમ ખાએછે તે કરજદાર છે \*

19 Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift?

૧૯ ઓ મુરખો તથા અંધલાઓ શું વહુતું મોહાતું છે અરપણુ અથવા અરપણુને પવિત્ર કરનારી જમનવેદી \*

20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon.

૨૦ એમણે જે કોઈ જમનવેદીના શમ ખાએછે તે તેહના તથા જે શયલાં તે પર છે તેહના પણ શમ ખાએછે \*

21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

૨૧ ને જે કોઈ મંદીરના શમ ખાએછે તે તેહના તથા તેહમાં જે રહેછે તેહના પણ શમ ખાએછે \*

22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

૨૨ ને જે આકાશના શમ ખાએછે તે દેવના શીઘાશયુના તથા તે પર બેસનારના પણ શમ ખાએછે \*

23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

૨૩ ઓ શાશતરીઓ તથા ફારીશીઓ ઠોંગીઓ તમને હાએ હાએ [છે] કેમકે ધુદનાનો તથા વરીઆલીનો તથા ઇરાનો દશ મો ભાગ તમે આપોછો પણ શાશતરની ભરિ આગનાઓને [એટલે] નાએને તથા દયાને તથા વીશવાશને તમે મુકીદાં છે તમારે તે કરવાં ને એ ન મુકવાં બેઈતાં હતાં \*

૨૧ Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

૨૪ ઓ અધિલા દોરનારાઓ તમે મધુરને ગાલીકાહુકોછો પણ  
છિંને ગલીબઓછો \*

25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion, and excess.

૨૫ ઓ શાશતરીઓ તથા પ્રારીશીઓ ઠોંગીઓ તમને હાએ  
હાએ [છે] કંને તમે થાલી વાડકું બાહારથી શુધ કરોછો પણ મહિ  
બુલને તથા અંબાએ ભરેલાંછે \*

26 Thou blind Pharisee, cleanse first that *which* is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

૨૬ ઓ અધિલા પ્રારીશી તું પેહેલાં થાલી વાડકું મહિથી શુધ કર  
એમાટે કે તેહેનું બાહારનું પણ શુધ થઈબએ \*

27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

૨૭ ઓ શાશતરીઓ તથા પ્રારીશીઓ ઠોંગીઓ તમને હાએ  
હાએ [છે] કેમકે ધોલેલી કબરોબા જેહેવા તમે છો ને બાહાર  
થી શોભાવામ દેખાએછે ખરી પણ મહિ મુરદાનાં હાડકાંબી  
તથા હરકે અશુધપણાએ ભરેલીછે \*

28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

૨૮ તેહેવાન તમે પણ માણુશોની આગલ બાહારથી શાંબા  
દેખાએછો ખરા પણ મહિથી ઠોંગે તથા પાપે ભરેલાછો \*

29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garblish the sepulchres of the righteous,

૨૯ ઓ શાશતરીઓ તથા પ્રારીશીઓ ઠોંગીઓ તમને હાએ

હાએ [છે] કેમકે તમે ભવીશકહેનારોની કબરોને બાંધોછો ને નીતી  
વાનોની કબરોને શોભાવાન કરોછો #

30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the blood of the prophets.

૩૦ ને કહોછો કે જો હમે હમારા બાપ દાદાઓના દાહાડાઓ  
માં હોત તો તેઓની શાથે ભવીશકહેનારાઓના લોહી શનંધી  
ભાગીઆ ન થાત #

31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets.

૩૧ એથી તમે પોતા શનંધી શાહેલી આપોછો કે ભવીશકહેનારા  
ઓને મારીનાંખનારાઓના દીકરા તમે છો #

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

૩૨ તમે પણ પોતાના બાપ દાદાઓનું માપું ભરો #

33 Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell ?

૩૩ ઓ શાપો શાપોલીઆના વંશ નરકના દંડને તમે શીતરેહ  
ચુકાવશો #

34 ¶ Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and *some* of them ye shall kill and crucify; and *some* of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city:

૩૪ એમાટે જુઓ ભવીશકહેનારાઓને તથા ગવાનીઓને તથા  
શાશતરીઓને હું તમારી પાશે મોકલુંછું ને તમે તેઓમાં  
ના [કિટલાએકને] મારીનાંખશો ને મરણશનંધે જડશો ને તેઓ  
માંના [કિટલાએકને] તમારી શભાઓમાં ફેરડા મારશો ને શેહરે  
શેહરમાં પુઠેલાગશો #

35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

૩૫ એરીતે શાચા હાબેલના લોહીથી [માંડીને] બારખીઆનો દીકરો જાખરીઆ જેહેને મંદીરની તથા જગનવેદીની વચે તમે મારીનાંખો હુતો તેહેના લોહી શુધી જે બધું નીરખપરાધી લોહી પરથવી પર વેહેવડાએવું હુતું તે તમ પર આવે \*

36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

૩૬ હું તમને શાચું કહુંછું કે તે બધું એ પેહિયી પર આવશે \*

37 O Jerusalem, Jerusalem, *thou* that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under *her* wings, and ye would not !

૩૭ ઓ ઇરુશાલેમ ઇરુશાલેમ બવીશકેહેનારાઓને મારીનાંખ નાર ને જેઓને તાહારી પાશે મોકલાછે તેઓને પથરે મારનાર જેમ મુરઘી પોતાનાં બચાંને પાંખો તલે એકઠાં કરેછે તેમ તાહારાં છૂંધ્યાંને એકઠાં કરવાનું મેં કોટલીવાર ચાહું પણ તમે માંનું નહીં

38 Behold, your house is left unto you desolate.

૩૮ જુઓ તમારે શાર તમારી વશતી છેલડ મુકીછે \*

39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord.

૩૯ કેમકે હું તમને કહુંછું કે પરભુને નાંમે જે આવેછે તે ધનવાન [છે હવું] કેહેશો તાહાં શુધી હવેથી તમે મને નહીં જ દેખશો \*

## CHAP. XXIV. ચોવીશનો અધો \*

1 And Jesus went out, and departed from the temple : and his disciples came to *him* for to show him the build-ings of the temple.

૧ પછી ઇશુ બાહાર જઈને મંદીરથી ગમ્મો ને તેહેના શીશ તેહેને મંદીરની બાંધણીઓ દેખાડવાને પાશે આમેવા \*

2 And Jesus said unto them, See ye not all these things? Verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

૨ તાહારે ઇશુએ તેઓને કહું કે શું તમે એ બધાં જાનાં નથી દેખતા હું તમને શાસ્ત્ર કહું છું કે પકાશે નહીં જ હવે પથર પર પથર એક પણ ભૂખાં રહેવા દેવાશે નહીં \*

3 ¶ And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what *shall* be the sign of thy coming, and of the end of the world.

૩ પછી જેતાંનના પાહાડ પર તે બધો હુતો તાહારે શીશીએ એકાંત તેહની પાશે આવીને કહું કે એ કાહારે થશે ને તાહારા આવવાની તથા જગતના અંતની નીશાણી શી હોશે તે હમને કહે \*

4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

૪ તાહારે ઇશુએ ઊતર આપનાં તેઓને કહું કે તમને કોઈ ન ભુલાવે માટે ખબરદાર થાઓ \*

5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

૫ કેમકે માહારે નાંને ઘણા એમ કહેતા આવશે કે હું ખરી શર છું ને ઘણાને ભુલાવશે \*

6 And ye shall hear of wars and rumours of wars; see that ye be not troubled: for all *these things* must come to pass, but the end is not yet.

૬ ને લડાઈઓ તથા લડાઈઓના સમાચાર તમે સાંભલશે તાહારે ખબરદાર થાઓ ગભરાઓ મો કેમકે એ બધું જવાની જરૂર છે પણ એટલામાં અંત નથી \*

7 For nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom: and there shall be famines, and pestilences, and earthquakes in divers places.

૭ કાંને દેશ દેશને ઊલટો તથા રાજ રાજને ઊલટું ઊઠશે ને દકાલો તથા મરણીઓ તથા કેટલેએક ઠેકાણે ધરતીકંપારા થશે \*

8 All these *are* the beginning of sorrows.

૮ પણ એ બધાં વેદનાઓનો આરંભ [છે] #

9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

૯ તાહારે તેઓ તમને પીડામાં નાંખશે ને તમને મારીનાંખશે ને માહારા નાંમને લીધે બધા દેશના તમારી જોડે વેર કરશે #

10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

૧૦ ને તેવેલા ઘણા ઠોકર ખાશે ને એક બીજાને પકડાવી આપશે ને એક બીજા પર વેર કરશે #

11 And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

૧૧ ને જુદા ભવીશ્યકહેનારા ઘણા ઊઠશે ને ઘણાને ભુલાવશે #

12 And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

૧૨ ને જુડાં કાંમના વધવાને લીધે ઘણાઓનો પરેમ શીતલ થઈ જશે #

13 But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

૧૩ પણ અંત સુધી જે ટકશે તે ઉધાર પામશે #

14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

૧૪ ને શરવ દેશનાઓને શાહેલી થાએ માટે રાજના એ શારા શમાચાર આખા જગતમાં પરગટ કરાશે ને તાહારે અંત આવશે

15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)

૧૫ એમાટે ઊજડ કરનાર વખોડાણ જે શમંધી દાનીઅલ ભવી શ્યકહેનારે કહ્યુંછે તેહને જારે તમે પવીતર ઠાંમે ઊભેલું દેખશો (જે વાંચે તે સમજે) #

16 Then let them which be in Judea flee into the mountains :

૧૬ તાહારે જે ઇઝુદામાં [હિથે] તેઓ પાહાડો પર નાહાથે \*

17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house :

૧૭ અગ્રાશી પર જે [હિથે] તે પોતાના ઘરમાંથી કંઈ લેવાને ન ઊતરે \*

18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

૧૮ ને ખેતરમાં જે [હિથે] તે પોતાનાં વશતર લેવાને પાછો ન ફરે \*

19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days !

૧૯ ને તે દાહાડાઓમાં જે ગરભવતી છે તથા જે ધવાડેછે તેઓ ને અતી દુખ \*

20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day :

૨૦ પણ તમારું નાહાશવું શીઆલામાં અથવા શાબત દાહાડે ન થાએ તેનાટે તમે પરારથના કરો \*

21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor never shall be.

૨૧ કેમકે તેવેલા મોહોટું શંકટ થશે હેવું કે જગતના આરંભ થી હુમણાં શુધી નથી થઈને કદી થશે પણ નહીં \*

22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved : but for the elect's sake those days shall be shortened.

૨૨ ને જો તે દાહાડા ટુંકા ન કરાએ તો કોઈ માણુશ બચી ન શકે પણ પશંદ કરેલાઓને શાફ તે દાહાડા ટુંકા કરાશે \*

23 Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.



૨૩ તાહારે જે કોઈ તમને કહેશે કે જુઓ ખરીશટ હ્રીમાં અથવા તાહાં [છે] તો તમે વીશવાશ ન કરો #

24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if *it were* possible, they shall deceive the very elect.

૨૪ કેમકે જુઠા ખરીશટ તથા જુઠા ભવીશકહેનાર બ્રહ્મને ને હેવા મોહોટા ચમતકાર તથા અચરત કાંમ દેખડાવશે કે જે બની શકે તો પશંદ કરેલાઓને પણ તેઓ ભુલાવશે #

25 Behold, I have told you before.

૨૫ જુઓ [શ્રીમાં] અગાઉ મેં તમને કહ્યું છે #

26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is in the desert; go not forth: behold, *he is* in the secret chambers; believe *it* not.

૨૬ એનાટે જે તેઓ તમને કહેશે જુઓ તે રાતમાં છે તો બાહાર ન જાઓ જુઓ તે એકાંત ઓરડીમાં છે તો ન માંનો #

27 For as the lightning cometh out of the east, and shineth even unto the West; so shall also the coming of the Son of man be.

૨૭ કેમકે જેમ વીજળી પુરવશી ચમકે છે ને પશ્ચિમ શુધી પર કાશ કરે છે તેમજ માંજુશના દીકરાનું આવવું થશે #

28 For wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.

૨૮ કેમકે જ્યાં મુરદું હોય ત્યાંજા જીંદો એકઠા થશે #

29 ¶ Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken :

૨૯ ને તે દાહડાઓના શંકટ પછી તુરત સુરજ અંધકારરૂપ કરાશે ને ચંદ્ર પોતાનું અજવાલું નહીં આપશે ને આકાશમાં શ્રી તારા પડશે ને આકાશમાંના સમસ્ત હુલાવાશે #

30 And then shall appear the sign of the Son of man in

heaven : and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

૩૦ ને તાહારે માંજુશના દીકરાની નીશાણી આકાશમાં દેખાશે ને તાહારે પરશવી પરના થકુ વંશ શોક કરશે કાંલે માંજુશના દીકરાને શામરથે તથા મોહોરે મણિમાએ આકાશનાં વાદલાં પર આવતો તેઓ દેખશે \*

31 And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

૩૧ ને રણુશીઘડાના મોહોરા શબ્દ શ્રુધાં તે પોતાના દુતોને મોકલશે ને તેઓ ચારો દીશામાંથી [એટલે] આકાશના એક છેડાથી બીજા છેડા શ્રુધી તેહના પશદં કીધેલાઓને એકઠા કરશે \*

32 Now learn a parable of the fig tree ; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh.

૩૨ હવે અંજીરી પરનું દરશટાન શીખો જારે તેહની ડાલી કુમલીજ છે ને પાતરાં કાહોડેછે તાહારે તમે જાંજોછો કે હુંનાસો પાશે [છે] \*

33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, *even* at the doors.

૩૩ એમજ જારે તમે એ બધાં જુઓછો તાહારે જાંજો કે તે [વખત] પાશે [એટલે] બાંજુમાં પર છે \*

34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled.

૩૪ હું તમને શાસ્ત્ર કહુંછુંકે એ બધાં પુરાં થશે તાંહાં શ્રુધી આ પેહોરી ગુજરી નહીં જશે \*

35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away.

૩૫ આકાશ તથા પરશવી ટલી જશે પણ માહુરી વાતો નહીંજ ટલી જશે \*

36 ¶ But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only.

૩૬ પણ એકલા માહારા બાપ વગર તે દાહડા શમંધી તથા તે ધરી શમંધી કોઈને માણુમ નથી આકાશમાંના દુતોને પણ નથી #

37 But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of man be.

૩૭ ને જેહવા ગુહના દાહડા તેહેવુંજ માંણુશના દીકરાનું પણ આવવું થશે #

38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying, and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

૩૮ કેમકે જલપરલેથી અગાઉના દાહડાઓમાં ગુહ વાંહાંણુમાં ચહુરી બેઠો તે દાહડા શુધી જેમ તેઓ ખાતા પીતા ને પંણુતા પંણુવતા હતા #

39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

૩૯ ને જલપરલે આવીને શહુને હરીલઈગમ્મો તાંહાં શુધી તે ઓ ન શમળ તેમજ માંણુશના દીકરાનું પણ આવવું થશે #

40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

૪૦ તાહારે બે માંણુશ ખેતરમાં હોશે એક લેવાશે ને બીજો રેહવાદેવાશે #

41 Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

૪૧ બે [બાએડી] ધંડીએ દલતી હોશે એક લેવાશે ને બીજો રેહવા દેવાશે #

42 ¶ Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

૪૨ તેમાટે જાગતા રોહો કેમકે તમે નથી જાણુતા કે તમારો પરબુ કહી ધરીએ આવેછે #

43 But know this, that if the goodman of the house had

known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

૪૩ પણ એ જાણી કે ચોર કહું પોહોરે આવેછે એ જે ઘરખા  
મી જાણતો હોત તો તે જાગતો રહેત ને પોતાના ઘરમાં ખાતર  
પાડવા ન દેત \*

44 Therefore be ye also ready : for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

૪૪ એમાટે તમે પણ તઈઆર થઈરોહો કેમકે જે વેલાએ તમે  
ધારતા નથી તે વેલાએ માંજીશનો દીકરો આવેછે \*

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season.

૪૫ તો જે [ચાકર] ને તેહુના ધણીએ પોતાના ઘરનાંને ઠીક વખત  
પર ખાવાનું આપવાને રાખ્યો તે વીશવાશી તથા ખુધીવાન ચાકર  
કોણ છે \*

46 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing,

૪૬ જેહુને તેહુનો ધણી આવીને એમ કરતો દેખશે તે ચાકરને  
ધન [છે] \*

47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler over all his goods.

૪૭ હું તમને શાસ્ત્રું કહુંછુંકે તે પોતાની બધી શંપત પર તેહુ  
ને ઠરાવશે \*

48 But and if that evil servant shall say in his heart, My lord delayeth his coming.

૪૮ પણ જે તે ભુડો ચાકર પોત્તીકા મનમાં કહેશે કે માહોરો ધ  
ણી આવતાં વાર લગાડેછે \*

49 And shall begin to smite his fellow-servants, and to eat and drink with the drunken;

૪૯ જે શાસ્ત્રી ચાકરોને મારવા તથા મતવાલાઓની શાથે ખાવા  
પીવા લાગશે \*

50 The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for *him*, and in an hour that he is not aware of,

૫૦ તેા જે દાહુડે તે વાટ જ્ઞેતો નથી ને જે ઘડી તે જાણતો નથી તેનાં તે આકરનો ધણી આવશે \*

51 And shall cut him asunder, and appoint *him* his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

૫૧ ને તેહેને કાપીનાંખશે ને તેહેનો ભાગ ઠોંગીઓની સાથે ઇરાવશે તાંહાં રડવું ને દાંત પીશવું થશે \*

## CHAP. XXV. ૫મીશમો અધો \*

1 Then shall the kingdom of heaven be likened unto ten virgins, which took their lamps, and went forth to meet the bridegroom.

૧ તેા આકાશના રાજને દશ કુંઆરીઓની ઊપમા અપાશે જે પોતા પોતાની મશાલો લઈને વરને મલવા શારૂ બાહાર ગઈ \*

2 And five of them were wise, and five *were* foolish.

૨ ને તેઓમાંની પાંચ બુધીવાન ને પાંચ મુરખ હુતી \*

3 They that *were* foolish took their lamps, and took no oil with them.

૩ જે મુરખ તેઓએ પોતાની મશાલો લઈને તેલ પોતાની સાથે ન લીધું \*

4 But the wise took oil in their vessels with their lamps.

૪ પણ બુધીવાનોએ પોતાનાં વાશજોમાં તેલ પોતાની મશાલોની સાથે લીધું \*

5 While the bridegroom tarried they all slumbered and slept.

૫ ને વર વાર લગાડતો હતો તાહારે તે શરવ જોકા ખાઈ ને ઊંઘી ગઈ \*

6 And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

૬ ને અડધી રાતરે યુગ પડી કે જુઓ વર આવેછે તેહને  
મલવાને નીકલો \*

7 Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

૭ તાહારે તે શધલી કુંઆરીઓએ ઊઠીને પોતા પોતાની મશા  
લો તઈઆર કીધી \*

8 And the foolish said unto the wise, Give us of your oil ; for our lamps are gone out,

૮ ને જુરખોએ યુધીવાનોને કહું કે તમારા તેલમાંથી હમને  
આપો કેમકે હમારી મશાલો હેલવાઈછે \*

9 But the wise answered, saying, *Not so* ; lest there be not enough for us and you : but go ye rather to them that sell, and buy for yourselves.

૯ પણ યુધીવાનોએ જવાબ દેતાં કહું કે કદાશ હમને તથા  
તમને પુરૂં ન પડશે તો તે કરતાં તમે વેચનારાઓની પાસે જાઓ  
ને પોતા પોતાને શારૂ વેચાશી લો \*

10 And while they went to buy, the bridegroom came ; and they that were ready went in with him to the marriage : and the door was shut.

૧૦ ને તેઓ વેચાશી લેવા ગઈ તાહારે વર આવી પોહોંચો  
ને જે તઈઆર હતી તેઓ તેહની જોડે વેહેવાના ઘરમાં ગઈ ને  
બારણું બંધ કરાવું \*

11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

૧૧ પછી તે બીજી કુંઆરીઓએ પછવાડે આવીને કહું કે ઓ શાહુબ  
ઓ શાહુબ હમારે શારૂ ઊઘાડ \*

12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

૧૨ પણ તેણે જવાબ દેતાં કહું હું તમને શાચું કહુંછું કે હું  
તમને નથી ઓલખતો \*

13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

૧૩ એમણે તમે જાગતા રોહો કેમકે જે દાહુડે અથવા જે ઘડી એ માણુશનો દીકરો આવેછે તે તમે જાણતા નથી \*

14 ¶ For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.

૧૪ કેમકે [તેહું આવતું] કોઈ માણુશના જેહું [છે] જેણે પર દેશ જતાં પોતાના ચાકરોને તેડીને પોતાની શંપત તેઓને શોંપી \*

15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

૧૫ એટલે તેણે એકને તો પાંચ તાલંત ને બીજાને બે ને ત્રીજા ને એક હરેકને પોત પોતાની શક્તી પરમાણુ આપેપાં ને તુરત તે પરદેશ ગયો \*

16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.

૧૬ પછી જે પાંચ તાલંત પાંમો હુતો તેણે જઈને તેથી વેપાર કરીને બીજાં પાંચ તાલંત મેલવાં \*

17 And likewise he that had received two, he also gained other two.

૧૭ તેમજ જે બે [પાંમો હુતો] તેણે પણ બીજાં બે મેલવાં \*

18 But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

૧૮ પણ જે એક પાંમો હુતો તેણે જઈને ભોંએ ખોદીને પોતા ના શેકનું નાંણું શંતાડું \*

19 After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

૧૯ ને ઘણી વખત પછી તે ચાકરોનો શેઠ આવેછે ને તેઓથી ઉશાખ લેછે \*

20 And so he that had received five talents came and

brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents : behold, I have gained beside them five talents more.

૨૦ તાહારે જે પાંચ તાલંત પાંખો હુતો તેણે પાશે આવીને બીજાં પાંચ તાલંત આગલ મુકીને કહું કે આ શાહુબ તેં મને પાંચ તાલંત શોંપાં હુતાં બે હું તે ઉપરાંત બીજાં પાંચ તાલંત કમાઓ \*

21 His lord said unto him, Well done, *thou* good and faithful servant : thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things : enter thou into the joy of thy lord.

૨૧ તાહારે તેહના શેઠે તેહને કહું કે વારુ આ શારા તથા વીશ વાશી આકર થોડાં પર તું વીશવાશી થઓ હું ઘણાં પર તને કરા વીશ તું તાહારા શેઠના આનંદમાં પ્રેશ \*

22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents : behold, I have gained two other talents beside them.

૨૨ ને જે બે તાલંત પાંખો હુતો તેણે પણ પાશે આવીને કહું કે આ શાહુબ તેં મને બે તાલંત શોંપાં હુતાં બે તે ઉપરાંત બીજાં બે તાલંત હું કમાઓ \*

23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant ; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things : enter thou into the joy of thy lord.

૨૩ તેહના શેઠે તેહને કહું કે વારુ આ શારા તથા વીશવાશી આકર તું થોડાં પર વીશવાશી થઓ હું ઘણાં પર તને કરા વીશ તું તાહારા શેઠના આનંદમાં પ્રેશ \*

24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed :



૨૪ પણ જે એક તાલંત પામો કુતો તેણે પાસે આવીને કહું કે  
ઓ શાહેજ્ય નાંહાં તેં નથી વાએયું તાંહાંથી તું કાપનાર ને નાંહાં તેં  
નથી વેરું તાંહાંથી તું શાંભરનાર છે હેવું કહું માંણુશ ને તને નાંણો

25 And I was afraid, and went and hid thy talent in  
the earth: lo, *there* thou hast *that* is thine.

૨૫ માટે હું બીધો ને જઈને તાહારા તાલંતને મે ભોંભેમાં શં  
તાડું જો ને તાહારું તે તાહારી [આગલ] છે \*

26 His lord answered and said unto him, *Thou* wicked  
and slothful servant, thou knewest that I reap where I  
sowed not, and gather where I have not strawed:

૨૬ ને તેહુના શેઠે જવાબ દેતાં તેહુને કહું કે ઓ ભુડા તથા આલ  
શુ ચાકર નાંહાં ને નથી વાએયું તાંહાંથી હું કાપુંછું ને નાંહાં ને  
નથી વેરું તાંહાંથી હું શાંભરુંછું એમ તેં નાંણું \*

27 Thou oughtest therefore to have put my money to  
the exchangers, and *then* at my coming I should have  
received mine own with usury.

૨૭ માટે માહારું નાંણું તાહારે શાહુકારને આપવું બેઠવું હુવું કે  
હું આવીને વેઆજ શુધાં માહારું પાંખીલેત \*

28 Take therefore the talent from him, and give *it* unto  
him which hath ten talents.

૨૮ એમાટે હુની પાસેથી તાલંત લઈને જેહુની પાસે દશ તાલંત  
છે તેહુને આપો \*

29 For unto every one that hath shall be given, and he  
shall have abundance: but from him that hath not shall  
be taken away even that which he hath.

૨૯ કેમકે જે હરેકને છે તેહુને અપાશે ને તેહુનું ઘણું થશે પણ  
જેહુને નથી તેહુનું ને છે તે પણ તેથી લેવાશે \*

30. And cast ye the unprofitable servant into outer dark-  
ness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

૩૦ ને તે નહીં લાભ આપનાર ચાકરને બાહ્યરના અંધકારમાં ફેંકી  
દે તાંહાં રડવું ને દાંત પીશવું થશે \*

31 ¶ When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory :

૩૧ ને જારે માંજીશનો દીકરો પોતાને મણીમાએ આવશે ને તેહ ની શાંધે બધા પવીતર દુતો તાહારે તે પોતાના મણીમાના શીંઘા શજી પર બેસશે \*

32 And before him shall be gathered all nations : and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth *his* sheep from the goats :

૩૨ ને બધા દેશનાને તેહની આગલ એકઠા કરાશે ને જેમ રખો ગેટાંને બકરાંથી જુદાં કરેછે તેમ તેઓમાંના હરેકને બીજાથી તે જુદા કરશે \*

33 And he shall set the sheep on his right hand, but the goats on the left.

૩૩ ને ગેટાંને તો તે પોતાની જમણી ગમ રાખશે ને બકરાં ને ડાબી ગમ \*

34 Then shall the King say unto them on his right hand, Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world :

૩૪ તાહારે રાજા પોતાની જમણી ગમનાઓને કેહશે કે ઓ માહારા આપનો આશીરવાદ પાંનેલાઓ આવો જે રાજ જગત ના પાઆથી તમારે શારૂ તઈઆર કીધુંછે તેહનું વતન લો \*

35 For I was an hungered, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in :

૩૫ કેમકે હું જુખો હતો તાહારે તમે મને ખાવાને આપ્યું હું તરશો હતો તાહારે તમે મને પાણી હું પરદેશી હતો તાહારે તમે મને પહોરોણો રાખો \*

36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me.

૩૬ હું બિધાડો હતો તાહારે તમે મને પહેરાએવું હું માંદો

હુતો તાહારે તમે મને જીવા આપેવા હું કેદમાં હુતો તાહારે  
તમે માહારી પાશે આપેવા \*

37 Then shall the righteous answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungered, and fed *thee*? or thirsty, and gave *thee* drink?

૩૭ તાહારે શાચા તેહેને જવાબ દેતાં કેહ્યે કે ઓ પરભુ કાહારે  
હમે તને ભુખો દેખીને ખવાડું અથવા તરશો ને પાણી \*

38 When saw we thee a stranger, and took *thee* in? or naked, and clothed *thee*?

૩૮ ને કાહારે હમે તને પરદેશી દેખીને પહોરોણો રાખો અથવા  
બિધાડો ને પેહોરોએવું \*

39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

૩૯ ને કાહારે હમે તને મદિ અથવા કેદમાં દેખીને તાહારી  
પાશે આપેવા \*

40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done *it* unto one of the least of these my brethren, ye have done *it* unto me.

૪૦ તાહારે રાજ જવાબ દેતાં તેઓને કેહ્યે હું તમને શાચું કહું  
છૂર્તિ કે આ માહારા ભાઈઓમાંના બહુ નાંહાનાઓમાંથી એકને  
જેટલું તમે કીધું તેટલું મને કીધું \*

41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

૪૧ પછી ડાબી ગમનાઓને પણ તે કેહ્યે કે ઓ શરાપ પાંખેલા  
ઓ જે અનંત આગ શેતાનને તથા તેહેના દુતોને શાર તઈઆર  
કીધીછે તેહેમાં તમે માહારી પાશેથી જાઓ \*

42 For I was an hungered, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

૪૨ કાંજે હું ભુખો હુતો પણ તમે મને ખાવાને નથી આપેવું  
હું તરશો હુતો પણ તમે મને પાણી નહીં \*

43 I was a stranger, and ye took me not in: naked, and ye clothed me not: sick, and in prison, and ye visited me not.

૪૩ હું પરદેશી હુતો પણ તમે મને પહોરોણો ન રાખો ઊઘાડો પણ તમે મને પેહોરાએવું નહીં માંદો તથા કેદમાં પણ તમે મને જોવા ન આપેવા \*

44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungered, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

૪૪ તાહારે તેઓ પણ તેહને જવાબ દેતાં કેહશે કે ઓ પરભુ: કાહારે હમે તને ભુખો કે તરશો અથવા પરદેશી કે ઊઘાડો અથવા માંદો કે કેદમાં દેખીને તાહારી થેવા ન કીધી \*

45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did *it* not to one of the least of these, ye did *it* not to me.

૪૫ તાહારે તે તેઓને જવાબ દેતાં કેહશે હું તમને શાચું કહું છૂછું કે તમે આ બહુ નાહાંનાઓમાંથી એકને જરૂરું ન કીધું તેરહું મને ન કીધું \*

46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

૪૬ ને એઓ અનંત શબ્દમાં જશે પણ શાચા અનંત જીવન માં [જશે] \*

## CHAP. XXVI. ધ્રુવીશનો અધો \*

1 And it came to pass, when Jesus had finished all these sayings, he said unto his disciples,

૧ ને ઈશુએ એ બધી વાતો પુરી કીધી તાહારે એમ થઈ કે તેણે પોતાના શીશોને કહું \*

2 Ye know that after two days *is the feast of the pass-over*, and the Son of man is betrayed to be crucified.

૨ તેને બંજોછો કે બે દાહડા પછી પાશખા પરવ થાએછે  
તાહારે માંજુશનો દીકરો મરણથંને જડાવવા શારૂ શોંપાશે \*

3 Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

૩ તાહારે મુખી ઈઆજકો તથા શાશતરીઓ તથા લોકોના  
ઘરડાઓ કાઆપ્રાકેહેવાએલા મુખી ઈઆજકના ઘરમાં એકઠા થયા

4 And consulted that they might take Jesus by subtilty, and kill him.

૪ ને તેઓએ ઈશુને કપટે પકડીને મારીનાંખવા માટે મનશુઓ  
કીધો \*

5 But they said, Not on the feast day, lest there be an uproar among the people.

૫ પણ તેઓએ કહું કે પરવમાં નહીં રખે લોકોમાં ગડબડ થાએ

6 ¶ Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

૬ ને ઈશુ બેથાનીઆમાં શીમોન કેહોરીઆના ઘરમાં હુતો \*

7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.

૭ તાહારે એક બાએરી તેહેની પાશે આવી જેહેની કણે આલા  
બાશતરની ડાબરીમાં ઘણું મુલવાન અતર હુતું ને તે જંબા બેઠા  
છતાં તેહેના માથા પર તેણે [તે] રેડું \*

8 But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?

૮ પણ તેહેના શીશોએ દીડું તાહારે ગુશે ભરાઈને કહું કે એ  
ગુકશાંન શામાટે [છે] \*

9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.

૯ કેમકે એ અતર ઘણું મુલે વેચાત ને દલદરીઓને અપાત

10 When Jesus understood it, he said unto them, Why

trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

૧૦ તાહારે ઇશુએ [એ] બાણીને તેઓને કહું કે બાએડીને તમે કેમ તથા દોછા કાંને એણે તો માહારે શાસ્ત્ર બહુ કાંમ કીધુંછે

11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

૧૧ કેમકે દલદરી થતા તમારી શાશિ છે પણ હું થતા તમારી શાશિ નહીં હોઈશ \*

12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did *it* for my burial.

૧૨ તેણે એ અતર માહારા શરીર પર રેડું અરૂં પણ એ તો માહારા દફનને શાસ્ત્ર તેણે કીધું \*

13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, *there* shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

૧૩ હું તમને શાસ્ત્ર કહુંછુંકે આ શારા સમાચાર આખા જગ તમા બાંહાં કહી પરગટ કરાશે તાંહાં એણે જે કીધું તે પણ હોના સંભારણને શાસ્ત્ર કેહેવાશે \*

14 ¶ Then one of the twelve, called Judas Iscariot, went unto the chief priests,

૧૪ તાહારે ઇહુદા ઇસકારીઓત કેહેવાએલા તે બારમાંના એકે મુખી ઇઆજકો પાસે જઈને \*

15 And said *unto them*, What will ye give me, and I will deliver him unto you? And they covenanted with him for thirty pieces of silver.

૧૫ કહુંકે તમે મને શું આપવા ચાહોછો એટલે હું તેહને તમને શોંપીશ પણ તેઓએ તેહની જોડે ત્રીશ રૂપીઆ પડા \*

16 And from that time he sought opportunity to betray him.

૧૬ ને તાહારથી તેણે તેહને શોંપવાનો વગ શોધાં કીધો \*

17 ¶ Now the first *day* of the *feast* of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

૧૭ ને વગર ખીરાના રોટલાને પેહેલે દાહડે શીશીએ ઇશુની પાશે આવીને તેહેને કહું કે હમે તાહારે શાર પાશખાનું ખાનાનું કાં હું તઈઆર કરીએ તાહારી શી ઇછા છે \*

18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

૧૮ તાહારે તેણે કહું કે શેહેરમાં પ્રલાણી પાશે જઈને તેહેને કોહો ચુર કેહેછે કે માહારો અને પાશે આવેનોછે હું માહારા શીશી શુધાં તાહારે ઘેર પાશખા પાલીશ \*

19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

૧૯ ને જેહેનો ઇશુએ શીશીને હુકમ આવેપો હુતો તેહેનું તેઓએ કીધું ને પાશખા તઈઆર કીધું \*

20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.

૨૦ ને શાંહાંજ પડા પર તે બારેની સાથે તે જંબા બેઠો \*

21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

૨૧ ને તેઓ જમતા હતા તાહારે તેણે કહું હું તમને સાચું કહુંછું કે તમારામાંથી એક મને પકડાવશે \*

22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

૨૨ તાહારે તેઓ ઘણા દલગીર થયા [ને] તેઓમાંનો હરેક તેહેને કહેવા લાગો કે ઓ પરભુ શું હું તે છું \*

23 And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me.

૨૩ ને તેણે જવાબ દેતાં કહું કે માહારી સાથે થાલીમાં જે હાથ ઘાસેછે તેજ મને પકડાવશે \*

24 The Son of man goeth as it is written of him: but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that man if he had not been born.

૨૪ માણુશના દીકરા શર્મંધી જેમ લખુંછે તેમ તે જાએછે  
અરો પણ જે માણુશથી માણુશનો દીકરો પકડાવાએછે તેહને  
હાએહાએ [છે] એ તે માણુશ જનનો ન હોત તો એ તેહને  
શારૂં હોત \*

25 Then Judas, which betrayed him, answered and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said.

૨૫ તાહારે તેહને પકડાવનાર ઇફુદાએ જવાબ દેતાં કહું ઓ ગુરૂ  
શું હું તે છૂઠું તે તેહને કેહું કે તે ખોતેજ કહું \*

26 ¶ And as they were eating, Jesus took bread, and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, Take, eat; this is my body.

૨૬ ને તેઓ જમતા હતા તાહારે ઇશુએ રોટલો લઈને તથા  
શતુલી કરીને ભાંજે ને શીશોને આપીને કહું કે લો ખાઓ એજ  
માહારૂં શરીર છે \*

27 And he took the cup, and gave thanks, and gave it to them, saying, Drink ye all of it;

૨૭ ને તેણે વાડકો લઈને તથા શતુલી કરીને તેઓને આપતાં  
કહું કે તમે શહુ હેમાંથી પીઓ \*

28 For this is my blood of the new testament, which is shed for many for the remission of sins.

૨૮ કેમકે નવા બંદોબસતનું માહારૂં લોહી જે ઘણાને લીધે પાપો  
ની માફીને શારૂં વેહેવાવાએછે તે એ છે \*

29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom.

૨૯ ને હું તમને કહુંછું કે માહારા આપના રાજમાં હું તમારી  
શાથે તે નવો પીશ તે દાહાડા શુધી દરાખનો આ રશ હમણાં  
થી હું નહીંજ પીશ \*



૩૦ And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

૩૦ પણ તેઓ શત્રુની ગાઈને જેતાંવના પાહાડ પર બાહાર ગયા #

31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night : for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

૩૧ તાહારે ઇશુ તેઓને કહેછે કે તમે શત્રુ આજ રાતમાં હું શર્મંધી ઢાકર ખાશો કાંને એમ લખુંછે કે હું રખેવાલને મારીશ ને ટોલાનાં જેટાં વેરીન ખાશે #

32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

૩૨ તોપણ હું ઊઠા પણ તમથી અગાઉ ગાલલીમાં જઈશ #

33 Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended.

૩૩ તાહારે પીતરે જવાબ દેતાં તેહને કહું એ બધાજ તું શર્મંધી ઢાકર ખાશે તોપણ હું કદી ઢાકર નહીં ખાઈશ #

34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

૩૪ ઇશુએ તેહને કહું હું તને શ્વાસું કહુંછું કે આજ રાતમાં તુરંદો બોલા અગાઉ તરણ વાર તું મને નાકબુલ કરીશ #

35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

૩૫ પીતર તેહને કહેછે એ તાહારી શાસ્ત્રે તાહારે મરવું પડે તો હું તને નાકબુલ નહીં કરીશ બધા શીશીએ પણ એમજ કહું #

36 ¶ Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

૩૬ તાહારે ઇશુ તેઓની શાસ્ત્રે ગેથસેમાની કહેવાયે છે જ્યાં

આનેછે ને શીશોને કેહેછે કે હું તાંહાં જઈને પરારથના કરું તાંહાં  
શુધી તમે ભ્રિઆં બેશો \*

37 And he took with him Peter and the two sons of  
Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

૩૭ પછી પીતરને તથા જેબેદીના બે દીકરાને પાશે લઈને પોતે  
શોકનાસો તથા ધણો દસગીર થના લાગો \*

38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sor-  
rowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

૩૮ તાહારે તે તેઓને કેહેછે કે માહારો જીવ મરના જેહેવો ધણો  
શોકનાસો છે તમે ભ્રિઆં રોહો ને માહારી શાથે જગતા રોહો \*

39 And he went a little farther, and fell on his face, and  
prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this  
cup pass from me: nevertheless not as I will, but as  
thou wilt.

૩૯ પછી તેણે થોડે આગલ જઈને ભૂંધે મોહોડે પડીને પરારથના  
કરતાં કરતાં કે આ માહારા બાપ ને થઈ શકે તો એ પેઆણું માહારી  
શ્રી જાએ તોપણ હું આહુંછું તેમ નહીં પણ હું [આહેછું] તેમ  
[થાએ] \*

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them  
asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch  
with me one hour?

૪૦ પછી શીશોની પાશે તે આવેછે ને તેઓને ભિંધતા દેખીને પી  
તરને કેહેછે શું તમે એક ઘડી પણ માહારી શાથે જગતા રહી નથી  
શકતા \*

41 Watch and pray, that ye enter not into temptation:  
the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

૪૧ તમે પરીખશામાં ન પડો એમાટે જગતા રોહો ને પરારથના  
કરો આતમા આહાનાર [છે] ખરો પણ શરીર નબળું [છે] \*

42 He went away again the second time, and prayed,  
saying, O my Father, if this cup may not pass away  
from me, except I drink it, thy will be done.

૪૨ વહી બીજવાર તેણે જઈને પરાચરના કરતાં કહું ઓ માહારા  
આપ ને એ પેઆહું માહારા ખીધા વચર માહારા પાશેથી જઈ  
જશી થકું તો તાહારી ઈછા થાએ #

43 And he came and found them asleep again: for  
their eyes were heavy.

૪૩ તાહારે તેણે આવીને બીજવાર તેઓને ઉઘતા દીકા કેમકે  
તેઓની આંખો ઉઘટી થઈ કુતી #

44 And he left them, and went away again, and prayed  
the third time, saying the same words.

૪૪ પછી તેણે તેઓને ચુકીને વહી જઈને ત્રીજવાર તેજ વાત  
કેહેતાં પરાચરના કીધી #

45 Then cometh he to his disciples, and saith unto  
them, Sleep on now, and take *your* rest: behold, the  
hour is at hand, and the Son of man is betrayed into the  
hands of sinners.

૪૫ તાહારે તે પોતાના શીશોની પાશે આવીને તેઓને કેહેછે કે  
પછી ઉઘાં કરો ને વીશાંઓ ખાઓ જીઓ ધરી પાશે આવીછે ને  
માંજીશનો દીકરો પાપીઓના હાથોમાં શીંપાએછે #

46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that  
doth betray me.

૪૬ ઊઠો આપણે જઈએ જીઓ ને મને પકડાવેછે તે પાશે આજે  
નોછે #

47 ¶ And while he yet spake, lo, Judas, one of the  
twelve, came, and with him a great multitude with swords  
and staves, from the chief priests and elders of the people.

૪૭ ને તે એમ કેહેતો કુતો તાહારેજ જીઓ તે બારમાંનો એક  
ઈકુદા આમેવો ને તેહની નેડે ચુખી ઈઆનકોની તથા સોકોના ધર  
ડાઓની પાશેથી ઘણા સોક તરવારો તથા શોરા લઈને [આમેવા]

48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying,  
Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast.

૪૮ તાહારે તેહને પકડાવનારે તેઓને બીશાંણી આપતાં [એમ]

કહું કે હું જેહને સુખીશ તેજ તે છે તેહને પકડી લો #

49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him.

૪૯ ને તુરત તેણે ઇશુની પાસે આવીને કહું ઓ ગુરુ શુખી રહેને તેહને સુખો #

50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus, and took him.

૫૦ ને ઇશુએ તેહને કહું કે ઓ મીતર તું શામાટે આવેવોછે તા હારે તેઓએ પાસે આવીને ઇશુ પર હાથ નાંખીને તેહને પકડીલીધો

51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.

૫૧ પછી જુઓ ઇશુની શાંચેનાઓમાંથી એકે હાથ લાંબો કરી ને પોતાની તરવાર કાઢી ને સુખી ઇઆનકના આકરને મારી ને તેહનો કાન કાપીનાંઓ #

52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

૫૨ તાહારે ઇશુ તેહને કેહ્યું કે તાહારી તરવાર તેહના મીઆં નમાં પાછી ઘાલ કેમકે જે સઘલા તરવાર પકડે તેઓ તરવાર થીજ નાશ પાંમશે #

53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

૫૩ હું આહારા આપની પાસે હમણાં માગું તો દુતોની આર ફોજ કરતાં વહતી તે આહારી પાસે બોકલશે હેવો હું સઘતીવાન નથી થું તું એમ ધારેછે #

54 But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be?

૫૪ તો જે ધરમલેઓમાં હેયું જવાની જરૂર છે તે કેમ પુરા થશે

55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me.

૫૫ તેજ વેલા ઇશુએ લોકોને કહું કે તમે જેમ ચોર પર તેમ તરવારો તથા શીટા લઈને શું મને પકડવા બાહાર આવેલાછો હું નીતે મંદીરમાં તમારી પાસે ઉપદેશ કરતાં બેસતો હતો ને તમે મને નહીં પકડો \*

56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

૫૬ પણ ભવિષ્યકહેનારાઓનાં લખેલાં પુરાં થવા શરૂ એ બધું થઈ તાહારે બધા શીશ તેહને સુકીને નાહાડા \*

57 ¶ And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

૫૭ પણ જેઓએ ઇશુને પકડો હતો તેઓ જાહાં શાશતરીઓ તથા ઘરડા એકઠા થયા હતા તાંહાં કાઆપા સુખી ઇઆનકની પાસે [તેહને] લઈ ગયા \*

58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

૫૮ ને પીતર આઘો આઘો તેહની પાછલ સુખી ઇઆનકના ઘર સુધી ચાલોગઓ ને માંહે જઈને અંત જોવાને ચાકરોની સાથે બેઠો

59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus to put him to death;

૫૯ ને સુખી ઇઆનકાએ તથા ઘરડાઓએ તથા આખી નાએ શબ્દાએ ઇશુને મારીનાંખવાને તેહને ઊલટી જુઠી સાહેલી શોધી પણ તેઓને ન જડી \*

60 But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,

૬૦ જુદા શાહેદ ધણા આએના તોપણુ ન જડી અંતે જે જુદા શાહેદોએ પાશે આવીને કહું #

61 And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.

૬૧ કે એણે કહુંછે કે હું દેવના મંદીરને પાડીનાંખવાને તથા તરણુ દાહડાનાં તેહેને પાછું બાંધવાને શમરથ છું #

62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee?

૬૨ તાહારે મુખી ઈઆજકે ઊઠીને તેહેને કહું શું તું કંઈ જવાબ નથી દેતો એઓ તાહારે ઊલટી શી શાહેદી આપેછે #

63 But Jesus held his peace. And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

૬૩ પણ ઈશુ સુપજ રહો તાહારે મુખી ઈઆજકે જવાબ દેતાં તેહેને કહું હું તને જવાબ દેવના શમ ધાણુંછું કે તું જે ખરી શર તે તું દેવનો દીકરો છે કે નહીં એ હુમને કેહે #

64 Jesus saith unto him, Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

૬૪ ઈશુ તેહેને કેહેછે કે તેં કહું તેજ વલી હું તમને કહુંછું કે એ પછી માંણુશના દીકરાને શમરથની જમણી ગમ બેસતાં તથા આકાશનાં વાદલાં પર આવતાં તમે દેખશો #

65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

૬૫ તાહારે મુખી ઈઆજકે પોતાનાં વશતર ધાડીને કહું કે એણે દુરભાશણુ કહુંછે આપણે બીજા શાહેદોનો શો ખપ છે જુઓ હવે તમે હવે દુરભાશણુ શાંભળુંછે #

66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

૬૬ તમે શું ધારોછો ને તેઓએ જવાબ દેતાં કહું કે એ મોતના દંડ લાએક છે \*

67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,

૬૭ તાહારે તેઓએ તેહેના મોહિડા પર શુક્રીને તેહેને મુકીઓ મારી ને બીજાઓએ તેહેને થપડાડો મારતાં કહું \*

68 Saying, Prophecy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

૬૮ કે ઓ ખરીશ્ત આતમખુદીથી હુમને કેહે કે જેણે તને મારે તે કોણ છે \*

69 ¶ Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

૬૯ ને પીતર બાહાર હીવાનખાંનામાં બેઠો હુતો તાહારે એક દાશીએ તેહેની પાસે આવીને કહું કે તું પણ ગાલિલીના ઇશુની ભેડે હુતો \*

70 But he denied before *them* all, saying, I know not what thou sayest.

૭૦ પણ તેણે શહુની આગસ નાકપુલ કરતાં કહું કે તું જે કેહેછે તે હું નથી જાણતો \*

71 And when he was gone out into the porch, another maid saw him, and said unto them that were there, This fellow was also with Jesus of Nazareth.

૭૧ ને પરશાલમાં તે બાહાર આએવા પર બીજાએ તેહેને દેખીને તાંહાં જે [હુતા] તેઓને કહું કે એ પણ ઇશુ નાજરીની ભેડે હુતો \*

72 And again he denied with an oath, I do not know the man.

૭૨ પણ તેણે શમ ખાતાં વહી નાકબુલ કરું કે તે માંણુશને હું નથી જાણતો \*

73 And after a while came unto *him* they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art *one* of them; for thy speech bewrayeth thee.

૭૩ ને થોડી વાર પછી ઊભારિહેનારાઓએ પાસે આવીને પીતરને કહું કે અરાખરજ તું પણ તેઓમાંનો છે કાંજે તાહારી બોલી પણ તને પરગટ કરેછે \*

74 Then began he to curse and to swear, *saying*, I know not the man. And immediately the cock crew.

૭૪ તાહારે તે શરાપ દેવા તથા શમ ખાવા લાગ્યો કે હું તે માંણુશને નથી જાણતો ને તુરતજ મુરઘો બોલ્યો \*

75 And Peter remembered the word of Jesus, which said unto him, Before the cock crew, thou shalt deny me thrice. And he went out, and wept bitterly.

૭૫ ને જે વાત ઇશુએ પીતરને કહી હતી કે મુરઘો બોલા અગાઉ તરણવાર તું મને નાકબુલ કરીશ તે તેણે શંભારી તાહારે તે બાહાર જઈને બહુ રડ્યો \*

## CHAP. XXVII. શતાવીશમો અધો

1 When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death:

૧ ને શહવાર થઈ તાહારે શઘલા મુખી ઇઆનકોએ તથા સોકોના ઘરડાઓએ ઇશુને મારીનાંખવા શાર્ તેહેને ઊલટો મન શુબો કીધો \*

2 And when they had bound him, they led *him* away, and delivered him to Pontius Pilate the governor.

૨ પછી તેઓએ તેહેને બાંધી ને તેહેને લઈજઈને પંતીઅશ પીલત હાકમને શોધ્યો \*



૩ ¶ Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders,

૩ તાહારે તે અપરાધી ઠરાવાઓ હેતું બેઠને તેહને પકડાવ નાર ઇહુદાએ પશતાવો કરતાં તે તીથ રૂપીઆ મુખી ઇઆ બકોની તથા ઘરડાઓની પાથે પાછા લાવીને કહું \*

4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is *that* to us? see thou to *that*.

૪ કે નીરઅપરાધી લોહી શોપવાથી ને પાપ કીધુંછે તાહારે તેઓએ કહું કે [તે] હમારે શું [તે] તું ભંણુ \*

5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

૫ પછી મંદીરમાં રૂપીઆ ફેંકીદઈને તે નીકલો ને તેણે જઈને પોતાને ફાંશીલીધી \*

6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

૬ તાહારે મુખી ઇઆબકોએ તે રૂપીઆ લઈને કહું કે એ લોહીનું મુલ છે મારે ભંડારમાં એ મુકવા લાએક નથી \*

7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

૭ પછી તેઓએ મનશુબો કરીને પરદેશીઓને દાટવા શાર્ તેથી કુંભારનું ખેતર વેચાથી લીધું \*

8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day.

૮ તેમાટે આનશુધી તે ખેતર લોહીનું ખેતર કહેવાએછે \*

9 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

૯ ઇરેમીઆ ભવીશ્યકહેનારે જે કહું કુતું તે તાહારે પુરું થઈ કે જેહેનું મુલ ઇશરાએલના દીકરાઓથી ધરાવાઈ તેહેનું ધરાવેલું મુલ તે તીશ રૂપીઆ તેઓએ લીધા \*

10 And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

૧૦ ને જેમ પરભુએ મને હુકમ થીધો તેમ કુંભારના ખેતર ને શારૂ આપેલા \*

11 And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

૧૧ તાહારે ઇશુ હુકમની શાહાંમાં ઊભો રહો ને હુકમે તેહેને પુછતાં કહું કે શું ઇહુદીઓનો રાજા તું છે તાહારે ઇશુએ તેહેને કહું કે તું કેહેછે તેજ \*

12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

૧૨ ને મુખી ઇઆનકાએ તથા ધરડાઓએ તેહેના પર વડો મુકા છતાં તેણે કંઈ જવાબ ન દીધો \*

13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee?

૧૩ તાહારે પીલત તેહેને કેહેછે કે તાહારે ઊલટી તેઓ કેટલી શાહેદી આપેછે એ શું તું નથી શાંભલતો \*

14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

૧૪ પણ તેણે તેહેને એક શબ્દનો પણ જવાબ ન દીધો એથી હુકમ ઘણું અચરત પાંનો \*

15 Now at *that* feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

૧૫ હવે [તે] પરવમાં જે એક બંધીવાનને લોકો ચાહે તેહેને તે એને શારૂ મુક્તિવાની હુકમની રીત હતી \*

16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

૧૬ ને તેવેલા બારાબાશ કેહેવાએહો તેઓનો એક પરશીધ માં  
ખુશ બંધીવાન હુતો #

૪૭ Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

૧૭ તેમણે તેઓ એકઠા થયા પર પીલતે તેઓને કહું તમે કોહોને ચાહોછો કે હું તમારે શાહ [તેહોને] મુક્તિદર્શ બારાબાશ ને કે ઇશુને જે ખરીશટ કેહેવાએછે #

18 For he knew that for envy they had delivered him.

૧૮ કેમકે તેણે જાણ્યું કે તેઓએ વેરે તેહોને શોધા હુતો #

19 ¶ When he was set down on the judgement seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man : for I have suffered many things this day in a dream because of him.

૧૯ ને ઇનશાફની ગાદી પર તે બેઠો તાહારે તેહોની બધઅરે તેહો ને કેહેવાડી મોકલ્યું કે તે નીતીવાનને તુંથી કંઈ ન કરાએ કાંને આજ શપથામાં તેહોને લીધે હું ધણું દુખ પામીછું #

20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

૨૦ પણ મુખી ઇઆજકોએ તથા ઘરડાઓએ લોકોને શમનએ વા કે તેઓ બારાબાશને માગે ને ઇશુને ખારીનંખાવે #

21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

૨૧ વલી હાકમે જવાબ દેતાં તેઓને કહું કે તમે તે બેમાં શી કોહોને ચાહોછો કે હું તમારે શાહ [તેહોને] મુક્તિદર્શ ને તેઓએ કહું બારાબાશને #

22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.

૨૨ પીલત તેઓને કહેછે તો ઇશુ ને ખરીશ્વર કહેવાએછે તેહને  
હું શું કરું શકું તેહને કહેછે કે તે મરણથાંભે જડાએ \*

23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

૨૩ તાહારે હાકમે કહું શામાટે તેણે શું ભુટું શીધુંછે પણ તેઓ  
એ વહુતી બુમ પાડતાં કહું કે તે મરણથાંભે જડાએ \*

24 ¶ When Pilate saw that he could prevail nothing, but *that* rather a tumult was made, he took water, and washed *his* hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye *to it*.

૨૪ ને પીલતે જોઈ કે પોતાનું કંઈજ ચાલતું નથી પણ વહુ  
તી ગડબડ થાએછે તાહારે તેણે પાણી લઈને લોકોની આગલ  
પોતાનાં હાથ ધોઈને કહું કે એ નીતીવાનના લોણ શમંધી હું  
નીરદેશી છૂંકું તમે જાણો \*

25 Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.

૨૫ તાહારે શરવ લોકોએ જવાબ દેતાં કહું કે હેનું લોણ હમારા  
પર તથા હમારા વંશ પર [થાએ] \*

26 ¶ Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered *him* to be crucified.

૨૬ પછી તેણે બારાબાશને તેઓને શારૂ મુક્તીદીધો ને ઇશુને કોર  
ડા મરાવીને મરણથાંભે જડાવવા માટે [તેઓને] શીપો \*

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers.

૨૭ તાહારે હાકમના શીપાઈઓએ ઇશુને મેહલમાં લઈજઈને  
આખા રીશાલાને તેહની આશપાશ એકઠો શીધો \*

28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

૨૮ પછી તેઓએ તેહનાં વશતર ઊતારીને કીરમજી ડગલો તેહને  
પહેરાએવો \*

29 ¶ And when they had platted a crown of thorns, they put *it* upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, king of the Jews!

૨૯ ને કાંટાનો મુગટ ગુંથીને તેહેના માથા પર મુકો ને તેહેના જમણા હાથમાં શોટી [આપી] ને તેહેની શાંઠાંમાં ધુટણીએ બેસીને તેહેના મથખરી કરતાં કહું કે ઓ ઈહુદીઓના રાજા શુખી રહે \*

30 And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head.

૩૦ પછી તેઓએ તેહેના પર શુંકીને તે શોટી લઈને તેહેના માથા પર મારી \*

31 And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify *him*.

૩૧ ને તેહેની મથખરી કરી રહ્યા તાહારે ડગલો તેહેના પરથી ઊતારીને તેહેનાં જ વશતર તેહેને પેહેરાએવાં પછી મરણશુંભ તેહેની વાને તેઓ તેહેને લઈ ગયા \*

32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross.

૩૨ ને તેઓ બાહાર જતા હતા તાહારે કુરેનીનો સીમોન નાંમે એક જણ તેઓને મલો તાહારે તેઓ તેહેનો મરણશુંભ તેહેની પાશે બેઠે ઊંચકાવી લઈ ગયા \*

33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull,

૩૩ ને ગલગથા નાંમે એક જગે જે ખોપરીની જગે કેહેવાએ છે તાંહાં પોહ્યાં \*

34 ¶ They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted *thereof*, he would not drink.

૩૪ તાહારે તેઓએ પીત ભેલેલી આંમલી તેહેને પીવાને આપી પણ તેણે આખીને પીવાની ઈછા ન કીધી \*

35 And they crucified him, and parted his garments,

casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

૩૫ ને તેહને મરણશ્રાંતિ જડા પર તેઓએ હોડ બાંધીને તેહનાં વશતર વેહુંચી લીધાં એમટે કે ભવીશકહેનારે જે કહું હુતું તે પુરું થાએ કે માહારાં વશતર તેઓએ માહોમા વેહુંચી લીધાં ને માહારાં ડગલાં મારે હોડ બાંધી \*

36 And sitting down they watched him there:

૩૬ પછી તેઓએ તાંહાં બેશીને તેહની ચોક્કી કીધી \*

37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

૩૭ ને તેહની તોહાંમત લખેલી તેહના માથાથી ઉપર ચોહાં ધ્રી કે ઇશુ જે ઇહુદીઓનો રાજા તે એજ છે \*

38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

૩૮ તાહારે તેઓએ તેહની જોડે બે ચોરને મરણશ્રાંતિ જડા એક ને જમણી ગમ ને બીજને ડાબી ગમ \*

39 ¶ And they that passed by reviled him, wagging their heads,

૩૯ ને પાસેથી જનારાઓએ પોતાનાં માથાં હલાવતાં તથા તેહની નીંદા કરતાં કહું \*

40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross.

૪૦ કેઓ મંદીરવા પાડનાર તથા તરણ દાહાડામાં બાંધનાર તું પોતાને બચાવ જો તું દેવનો દીકરો છે તો મરણશ્રાંતિથી ઉતરી આવ \*

41 Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,

૪૧ ને તેજ તરેહુ મુખી ઇઆનકોએ પણુ શાશતરીઓ તથા ધર ડાઓ શુધાં મશખરી કરતાં કહું \*

42 He saved others ; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him,

૪૨ કે બીજાઓને તેણે બચાવેલા તે પોતાને બચાવી નથી શકે તો જો તે ઇસ્રાએલનો રાજા છે તો હમણાં મરણથંભેથી ઉતરી આવે એટલે હમે તેહના પર વીશવાસ કરીશું \*

43 He trusted in God ; let him deliver him now, if he will have him : for he said, I am the Son of God.

૪૩ તેણે દેવ પર ભરોશો કરીધો જો તે તેહને ચાહ્યું તો હમણાં તેહને છોડાવે કેમકે તેણે કહ્યું કે હું દેવનો દીકરો છું \*

44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth.

૪૪ ને જે ચોરો તેહની બંદે મરણથંભે જડાયા હતા તેઓએ પણ તેમજ તેહની નીંદા કરીધી \*

45 Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour.

૪૫ તાહારે બપોરથી તીજ પોહાર સુધી આખા દેશ પર અંધકાર થયો \*

46 And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani ? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me ?

૪૬ ને તીજ પોહારને આશરે ઇશુએ મોહોટે ઘટિ હાંક મારતાં કહું કે એલી એલી લામા સાબાચથાની એટલે ઓ માહારા દેવ ઓ માહારા દેવ તેં મને કેમ ચુકો \*

47 Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias.

૪૭ ને જે તાંહાં ઉભા રહ્યા તેઓમાંથી કેટલાએકે શાંભલીને કહું કે એલીબને તે હાંક મારે છે \*

48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

૪૮ ને તુરતજ તેઓમાંથી એકે દોડીને તથા શપંજ સધને અંબ  
લીએ ભરૂં ને લાકડી પર બાંધીને તેહેને ચુંચાડું \*

49 The rest said, Let be, let us see whether Elias will come to save him.

૪૯ પણ બીજાઓએ કહું કે રહેવાદો આપણે જોઈએ કે એલિયા  
હેને છોડાવવાને આવશે કે નહીં \*

50 ¶ Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

૫૦ પછી ઈશુએ બીજી વાર મોહોટે ધાંટે હાંક મારીને પરાણ  
કાઢાડો \*

51 And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent;

૫૧ તાહારે જુઓ મંદીરનો પરદો ઊપરથી તલો શુધી પ્રાપ્તિને બે  
ભાગ થયા ને પરથવી કાંપી ને પથર પ્રાપ્તિ ગયા \*

52 And the graves were opened: and many bodies of the saints which slept arose,

પર ને કબરો ઊઘાડાઈ ને ઊંઘેલા પવીતરોનાં ઘણાં શરીર તેહેના  
ઊઠા પછી ઊઠાડાયાં \*

53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

૫૩ ને તેઓ કબરોમાંથી બાહાર આવીને પવીતર શહેરમાં ગયા  
ને ઘણાઓની પાસે પરગટ થયા \*

54 Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

૫૪ તાહારે જમાદારે તથા તેહેની સાથે જેટલા ઈશુની ચોક્કી કર  
તા હુતા તેઓએ ધરતીકંપારો તથા જે જે થઈ તે જોઈને બહુ બી  
ભૂતાં કહું કે ખરાખર એ દેવનો દીકરો હુતો \*

55 And many women were there beholding afar off,



which followed Jesus from Galilee, ministering unto him:

૫૫ ને તાંહાં ઘણી બાએડીઓ આઘાંથી જોતી હતી જે ઇશુની જોવા કરતી ગાલિલીથી તેહેની પાછલ આવી હતી \*

56 Among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

૫૬ તેઓમાં મરીઅમ માગદાલીન ને ઇઆકુબની તથા ઇઓશીની મા મરીઅમ તથા જેએહીના દીકરાઓની મા હતી \*

57 When the even was come, there came a rich man of Arimathea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

૫૭ ને શાંહાંજ પડા પર ઇબ્રિશ્વ નાંમે આરીમથાઇનો એક દોલતમંદ આએવો જે પોતે પણ ઇશુનો શીશ હતો \*

58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

૫૮ તેણે પીલત પાશે જઈને ઇશુનું મરદું માગું તાહારે પીલતે મરદું શાંપાવવાનો હુકમ કીધો \*

59 And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth.

૫૯ પછી ઇબ્રિશ્વે મરદું લઈને શણે બિજલે લુધડે તે બીરાહું \*

60 And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

૬૦ ને પથરમાં ખોદાવેલી પોતાની નવી કબરમાં તેહેને મુકું ને એક મોહોટો પથર કબરના મોહો પર ગબડાવીને તે ચાલો ગયો \*

61 And there was Mary Magdalene, and the other Mary, sitting over against the sepulchre.

૬૧ તાહારે મરીઅમ માગદાલીન તથા બીજી મરીઅમ તાંહાં કબરની શાંહાંમાં બેઠી હતી \*

62 ¶ Now the next day, that followed the day of the

preparation, the chief priests and Pharisees came together unto Pilate.

૬૨ ને [પરવની] તઈઆરીના દાહડાને બીજે દાહડે મુખી ઈઆ જકોએ તથા પ્રારીશીઓએ પીલત પાશે એકઠા થઈને \*

63 Saying, Sir, we remember that that deceiver said, while he was yet alive, After three days I will rise again

૬૩ કહું કે એ શાહુબ હમને શાંભરેછે કે તે ઇગ જવતાં કેહેતે કુતો કે તરણુ દાહડા પછી હું ઊઠીશ \*

64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead : so the last error shall be worse than the first.

૬૪ એમરે તરણુ દાહડા શુધી કબરની ચોક્કી કરવાનો હુકમ કર રખે તેહના શીશ રાતરે આવીને તેહને ચોરી લઈજશે ને લોકોને કે હુશે કે મરીગએલાઓમાંથી તે ઊઠોછે એટલે છેલી ઇગાઈ પેહલી કરતાં બુદ્ધી થશે \*

65 Pilate said unto them, Ye have a watch : go your way, make it as sure as ye can.

૬૫ તાહારે પીલતે તેઓને કહું કે ચોક્કીદારો તમારી પાશે છે તમે જાઓ ને તમારી શમજ પરમાણુ ચોક્કી મુકો \*

66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

૬૬ પછી તેઓએ જઈને પથર પર મોહોર કીધી ને ચોક્કીદારોથી કબરની ચોક્કી કરાવી \*

## CHAP. XXVIII. અઠાવીશમો અધો \*

1 In the end of the sabbath, as it began to dawn toward the first day of the week, came Mary Magdalene and the other Mary to see the sepulchre.

૧ ને શાબત [ગઆ] પછી શાતાને પેહલે દાહડે પોહો ફાટવા લાગો તાહારે મરીઅમ માગદાલીન તથા બીજી મરીઅમ કબરને જોવા આવી \*

2 And, behold, there was a great earthquake : for the angel of the Lord descended from heaven, and came and rolled back the stone from the door, and sat upon it.

૨ ને જીઓ મોહોરો ધરતીકંપારો થઓ કાંને પરજીનો દુત આકા શશી ઉતરો ને પાશે આવીને [કબરના] મોહો પરથી પથરને ગબ કાવીને તે પર બેઠો \*

3 His countenance was like lightning, and his raiment white as snow.

૩ ને તેહું દીશયું વીજલી જેહું ને તેહું વશતર બરખના જેહું બિજયું હું \*

4 And for fear of him the keepers did shake, and became as dead men.

૪ ને તેહું ધકે ચોટીદારો ધુબ ને મરણતોલ થઈગયા \*

5 And the angel answered and said unto the women, Fear not ye : for I know that ye seek Jesus, which was crucified.

૫ તાહારે દુતે જવાબ દેતાં તે બાએડીઓને કહું તમે ન બીહો કેમકે મરણથંભે જપએલા ઈશુને તમે શોધોછો એ હું બાંધુંછું \*

6 He is not here : for he is risen, as he said. Come see the place where the Lord lay.

૬ તે હીઆં નથી કેમકે તેણે જંમ કહું હું તેમ તે બો છે તમે આવો બાંધાં પરજી શુતો હુતો તે જો જીઓ \*

7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead : and, behold, he goeth before you into Galilee ; there shall ye see him : lo, I have told you.

૭ ને જેહી જઈને તેહના શીશોને કોહો કે મરીગએલાઓ માંથી તે બોછે ને જીઓ તે તમથી અગાઉ ગાલલીમાં જાએ છે તાંહાં તમે તેહને દેખશો જીઓ મે તમને કહુંછું \*

8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy ; and did run to bring his disciples word.

૮ તાહારે તેઓ બીણકે તથા ઘણે હરખે કબરની પાશેથી નેહુલી નીકલીને તેહેના શીશોને શમાચાર કેહેવાને દોડી \*

9 ¶ And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him.

૯ ને તેઓ તેહેના શીશોને શમાચાર કેહેવા જતી હુતી એટલા માં જુઓ ઈશુએ તેઓને મલીને કહું શુખી રોહો એથી તેઓએ પાશે આવીને તેહેના પગ પકડા ને તેહેનું ભજન કીધું \*

10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

૧૦ તાહારે ઈશુ તેઓને કેહેછે કે બીહો મો જાઓ માહારા ભાઈઓને કોહો કે તેઓ ગાલિલીમાં જાએ ને તાંહાં તેઓ મને દેખશે \*

11 ¶ Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

૧૧ ને તેઓ જતી હુતી તાહારે જુઓ ચોકીદારોમાંથી કેટલાએકે શેહરમાં જઈને જે જે થઈ તે બધું મુખી ઈઆજકોને કહું \*

12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers.

૧૨ તાહારે તેઓએ ઘરડાઓ શુધાં એકઠા થઈને તથા મનશુઓ કરીને તે શીપાઈઓને ઘણાં નાણાં આપીને \*

13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.

૧૩ કહું કે તમે એમ કોહો કે હમે ઊંઘતા હતા તાહારે તેહેના શીશ રાતરે આવીને તેહેને ચોરી લઈગયા \*

14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

૧૪ ને જો એ [વાત] હાકમના કાંનમાં પોહાંચશે તો હમે તેહેને સમજાવીને તમને બચાવીશું \*

15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

૧૫ પછી તેઓએ નાણાં લીધાં ને શીખવા પરમાણે કીધું ને આજ શુધી એ વાત ઇહુદીઓમાં પરગટ કેહેવાએછે \*

16 ¶ Then the eleven disciples went away into Galilee, unto a mountain where Jesus had appointed them?

૧૬ તાહારે અગીઆર શીશ ગાલલીમાં એક પાહાડ પર જાંહાં ઇશુએ તેઓને બતાવેલું હતું તાંહાં ગયા \* .

17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

૧૭ ને તેઓએ તેહને જોઈને તેહનું ભજન કીધું પણ કેટલા એક શંકે લાગેલા \*

18 And Jesus came and spake unto them, saying, All power is given unto me in heaven and in earth.

૧૮ તાહારે ઇશુએ પાશે આવીને તેઓને કહું કે આકાશમાં તથા પરથવી પર શરવ અધીકાર મને અપાઓછે \*

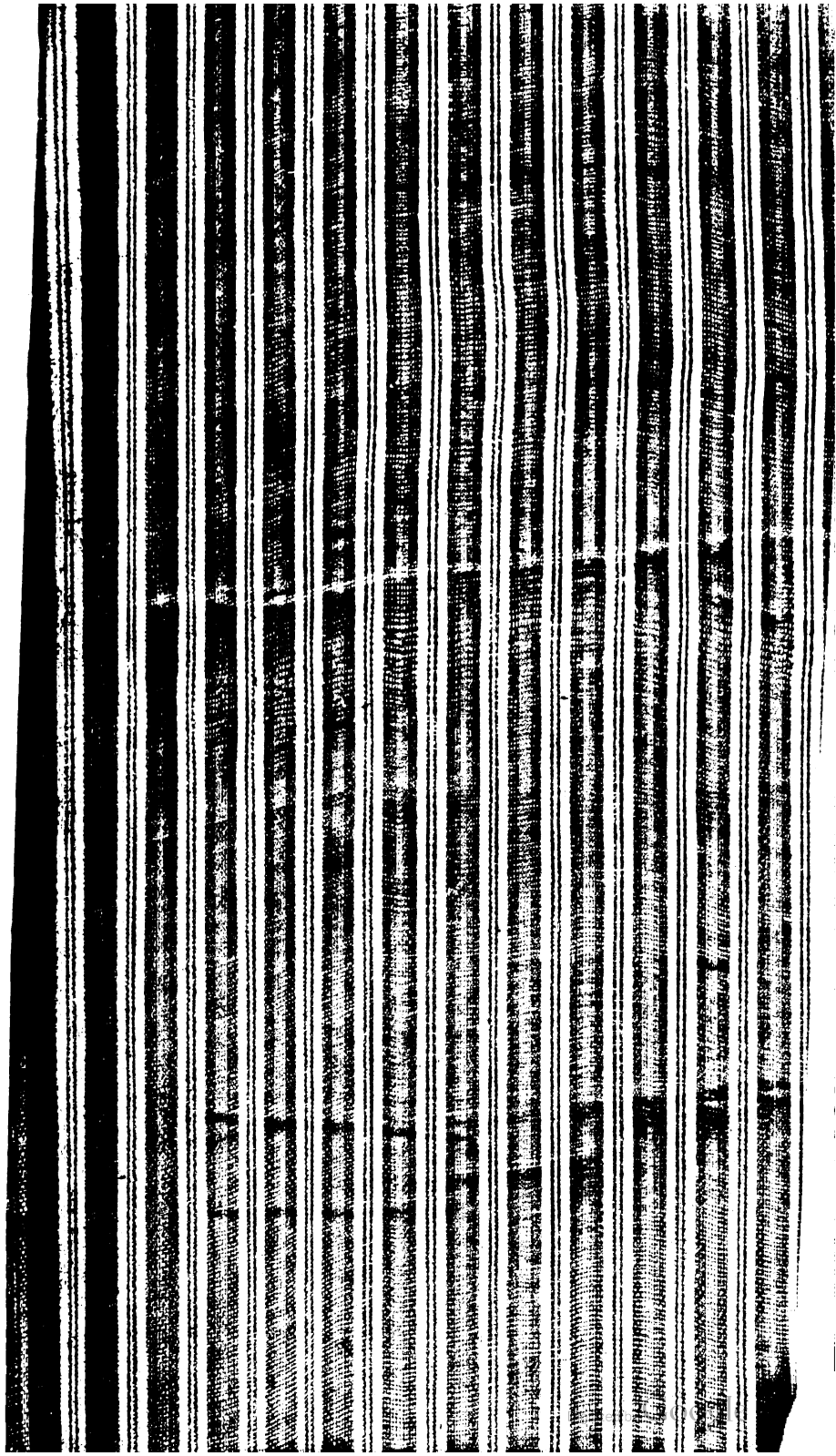
19 ¶ Go ye therefore, and teach all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.

૧૯ એમાટે તને જઈને શરવ દેશનાઓને શીશ કરો બાપ તથા દીકરા તથા પવીતરઆતમાને નાંમે તેઓને બાપતીશમ આપતા [જાઓ] \*

20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you always, even unto the end of the world. Amen.

૨૦ મે તમને જે જે હુકમ કીધા તે બધા પાલવાનું તેઓને શીખવતા [જાઓ]ને જુઓ જગતના અંત શુધી હું નીતે તમારી સાથે છૂઊં \* આમીન \*





14 C 54









